

တိုင်းရင်းသားဦးရာသရုပ်ဖော်

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

BURMESE
CLASSIC





ဗျူး

စိုင်းရင်းသားစိုးရာသရုပ်ဖော်

ပုံပြင်များ

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ကာတွန်း
ဇော်စိုး



တိုင်းရင်းသားရိုးရာ သရုပ်ဖော်ပုံပြင်

မိတ်ဆက်



တိုင်းရင်းသားရိုးရာပုံပြင်တွေကို သရုပ်ဖော်ရေးဆွဲထုတ်ဝေဖို့ စီစဉ်တော့ ပုံပြင်တော်တော်များများရှိနေတာကို တွေ့ရတယ်။ ရေးစရာကလည်း တကယ့်အများကြီး၊ ကရင်ပုံပြင်တွေချည်း အုပ်ပေါင်းမနည်းဘူး ရလောက်တယ်။

ဒါပေမဲ့ တိုင်းရင်းသားတွေ သွေးစည်းညီညွတ်ချစ်ခင် စေချင်တဲ့ရည်ရွယ်ချက်အတိုင်း တိုင်းရင်းသားလူမျိုးတွေရဲ့ ပုံပြင် ခုနစ်ပုဒ်ကို ရွေးထုတ်ရေးဆွဲလိုက်ပါတယ်။

ပုံပြင်တွေဟာ သမိုင်းတွေ၊ ရာဇဝင်ကျမ်းဂန်တွေ မဟုတ်ပေမယ့် တိုင်းရင်းသားတွေရဲ့ စိတ်ကူးစိတ်သန်း ကောင်းပုံနဲ့ သူတို့ရဲ့ ဓလေ့စရိုက် ယဉ်ကျေးမှုကို သိအောင် ဖလှယ်တဲ့ သဘောမျိုး ဖြစ်တယ်။ ပြီးတော့ ဒီပုံပြင်တွေဟာ ဘိုးဘွားတွေပေးခဲ့တဲ့ အမွေ အနှစ်တစ်ခုလည်း ဖြစ်ပါတယ်။

ဒီတော့ ဒီအမွေအနှစ်ကို ထိန်းသိမ်းတဲ့အနေနဲ့ အတတ် နိုင်ဆုံး မူရင်းရသမပျက်အောင် ကျွန်တော်တို့ရေးဆွဲခဲ့ကြပါတယ်။

အသိဉာဏ်မကြွယ်သေးတဲ့ သားသမီးကလေးငယ်တွေကို လိမ္မာယဉ်ကျေးအောင် လမ်းပြပေးနိုင်တဲ့ အဓိကအရာဟာ ပုံပြင်တွေပဲဖြစ်တယ်လို့ ယုံကြည်ရင်း

ဗျူး

တိုင်းရင်းသားရိုးရာသရုပ်ဖော် ပုံပြင်များ

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

မအိချီ

စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ

ဦးကျော်ဝင်း

အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ (၄)လမ်း၊

(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာပုံနှိပ်

ဦးကျော်ဝင်း (ရွှေခြင်္သေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (မြို့-ဝဌာန)

အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊

အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာပုံနှိပ်
ဇော်ဝိုင်

BURMESE
CLASSIC

ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၅ ခုနှစ်၊

အုပ်စု - ၅၀၀ အုပ်၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်

ပျို့စာပေ

၀၉ ၂၅၄၁၂၀၈၀၊ ၀၉ ၅၀၃၀၁၀၆၊ ၀၁-၈၅၀၀၆၉၆



မာတိကာ

၁။ ဖားမင်းသားလေး၏ရူးစာရှင်	...	၄
၂။ ကြောင်နှင့်ကြက်	...	၈၆
၃။ အတတ်ပညာဟူသည်	...	၁၁၁
၄။ ညီနောင်လေးဖော်	...	၁၃၈
၅။ အင်းလေးဖြစ်ပေါ်လာပုံ	...	၁၆၃
၆။ ပညာနှင့်နေသူ	...	၁၈၃
၇။ မိဘစကား	...	၂၀၂



ကာတွန်း
ကော်ဝိုင်
cartoon
zaw wine

ကရင်ဝုံပြင်
Kayin tale

ဖားမင်းသားလေး
၏ ဖူးစာရှင်

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

The Frog Prince's Destiny



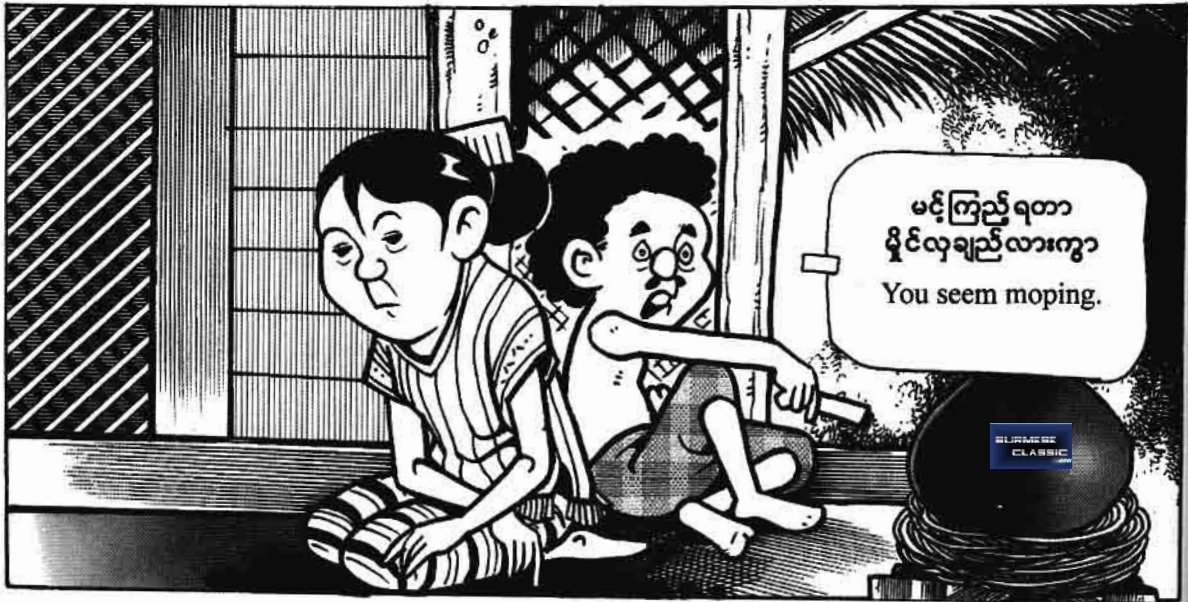


တစ်ခါက ကရင်ရွာလေးတစ်ရွာတွင် လင်မယားနှစ်ယောက်ရှိ၏။
Once upon a time, there was a couple in Kayin village.



ထိုလင်မယားနှစ်ယောက်သည် အိမ်ထောင်သက်ကြာလာသည့်တိုင် သားသမီး မထွန်းကားပေ။

Though they became husband and wife, they had no children.



မင်းကြည်ရတာ
မှိုင်းလှချည်လားကွာ
You seem moping.

မှိုင်းဆို တခြားအကြောင်း ဟုတ်ပါရိုးလား

I mope because it none other than that.



ကျွန်ုပ်တို့မှာ ကလေးမှ
မရှိတာ

We don't have
any child.



လာပြန်ပြီ

You say it again.

ငါလည်း လိုချင်
တာပေါ့ဟ

I also want a child.



သားလက်ကိုဆွဲပြီး ဈေးဝယ်ထွက်တဲ့ မိန်းမတွေမြင်တိုင်း အားကျလိုက်တာ

I envy someone who goes and shopping with a son.



ပြီးတော့ ကျုပ်ကို 'အမြဲမ'ဆိုပြီး ရပ်ကွက်ထဲမှာ ဝိုင်းပြောကြတယ်တော့

Moreover, the people in the village called me as sterile woman.

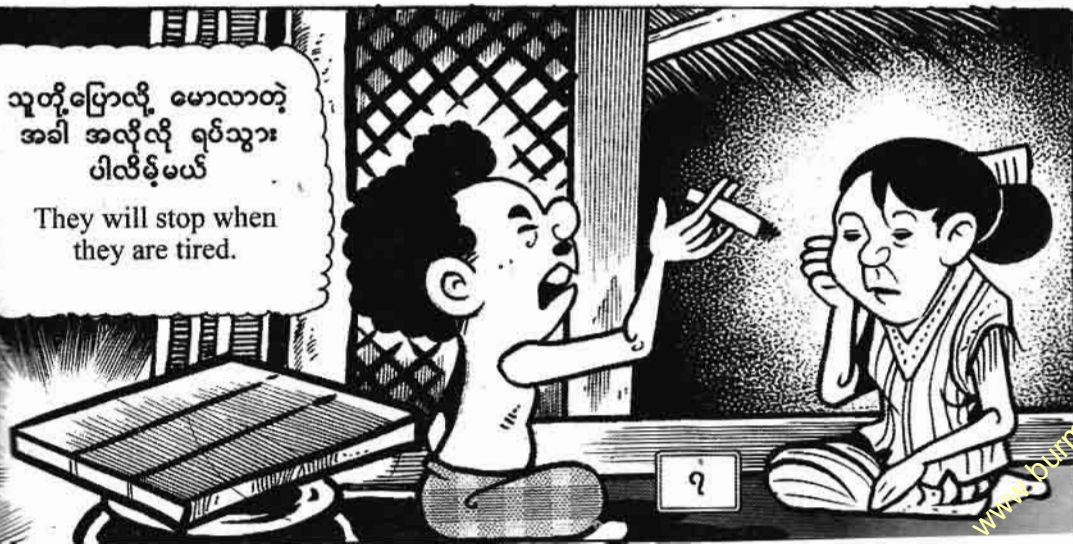
ရှက်လည်း
ရှက်တယ်
I feel ashamed
of it.



ဟင်း ဒါတွေ မေ့
ထားလိုက်ပါကွာ
Forget about it.

သူတို့ပြောလို့ မောလာတဲ့
အခါ အလိုလို ရပ်သွား
ပါလိမ့်မယ်

They will stop when
they are tired.



ဒါတွေ လျှောက်တွေးနေရင် ပင်ပန်းရုံသာ ရှိတော့မပေါ့

If you think about it, you'll be exhausted.



ကံကောင်းတဲ့တစ်နေ့
ကလေးရလာမှာပေါ့

One day if we are lucky,
we can get a child.

ကဲ ကဲ ငါလည်း ယာထဲဆင်းတော့မယ်၊ မင်းလည်း ထမင်းချက်တော့

Well, I'll go to the farm and you cook the meal.



စိတ်ချပါတော် ထမင်း
ကျက်တာနဲ့ ကျုပ်
လာပို့မယ်

Don't worry, as soon
as the rice is cooked,
I'll send it to you.



မည်သို့ဆိုစေကာမူ လင်မယားနှစ်ယောက်တို့သည် ဆိုးတိုင်ပင် ကောင်းတိုင်ပင် ဘဝဖြင့်
ချစ်ခင်စွာ နေထိုင်လာခဲ့ကြသည်။

Anyhow, they lived together and faced the situation to be a smooth one.



အရှင်ရက္ခစိုးနတ်
မင်းကြီးကို ကျွန်ုပ်
ပူဇော်ပါတယ်

I offer you, the guardian
spirit of the tree.

သားသမီးရအောင်
စောင့်မကြည့်ရှုတော်မူပါ

Please help and
favour us to get
a child.



များမကြာမီမှာပင် မယားဖြစ်သည့် ကိုယ်ဝန်ရှိလာ၏။

Soon, the wife conceived a child.



တော့ ပြောစရာရှိတယ်
I've something to tell you.



ဘာများလဲကွာ
အထူးအဆန်းလုပ်လို့
What's that as a
strange one?



ထူးတယ်တော့ ထူးတယ်
It's strange indeed.

ဟို ဟိုလေ ကျုပ်မှာ ကိုယ်ဝန် သုံးလရှိနေပြီတော့
I conceived a child with three months of pregnancy.



ဟင်...
ကိုယ်ဝန်ရှိနေပြီတဲ့
Hm!
She conceives
a child.



ဝေး...ငါကွ.....
Weii! It's me.

ငါလိုလူ မေ့မှား
ရှိနိုင်မိလား
Is there anyone like
me in the world.

ယောက်ျားဖြစ်သူများ ပျော်ရွှင်လွန်းသဖြင့် ဂျမ်းပင်ပစ်လိုက်သေး၏။
As the husband was so glad that he made a joyous somersault.



ဒီလူကြီး ဘာဖြစ်သွား
တာလဲ ဂေါက်များသွားတာလား
What has happened to
this man. Perhaps he
becomes a mad man.

ဝေးဝေးရှောင်မှ
I must stay away
from him.

သူငယ်ပြန်တာလည်း
ဖြစ်နိုင်တယ်ကွ
Possible he is
in dotage.



ကံကောင်းထောက်မပြီး ရတဲ့ ကိုယ်ဝန်ပို့ သေချာဂရုစိုက်ရမယ်ဟေ့
As this pregnancy was lucky for them, they took great care of it.



ကြည့်ပါဦးတော် သူတို့လင်မယား အဖြစ်သည်းနေလိုက်တာ
Look! How they are overtreating one another.



သို့သော် မွေးချိန်တန်သည်တိုင် ထိုကိုယ်ဝန်မှာ မွေးဖွားနိုင်ခြင်းမရှိပေ။

However, the date of pregnancy is due, she did not give birth to a child.



ကိုးလလွယ် ဆယ်လစွားလို့ပဲ
ငါ ကြားဖူးပါတယ်

I've heard that period of
gestation is nine or ten months.



ခု ဆယ်လကျော်ပြီ
ဘယ်လိုဖြစ်ရတာတုန်း

Now it is over ten
months.



ဒါနဲ့ နေပါဦး သားမရွေးနိုင်လို့ နာကျင်ကိုက်ခဲတာမျိုးရော ရှိလား
By the way, don't you have any pain or aching for a long pregnancy?

အဲ့သလိုလည်း
မရှိဘူး

I suffer none.



ငါလည်း မစဉ်းစား
တတ်တော့ပါဘူးဟာ
I can't think anymore.



တို့အဖြစ်က တစ်ခုက
နှစ်ခုကဖြစ်နေပြီ

We have to have double
shame.



သည့်လိုနှင့် တစ်နှစ်ခွဲမျှ
ကြာမြင့်လာခဲ့၏။

In this way, it lasted about
one and half of a year.

ယာထဲဆင်းဦးမှ

I must work in the farm.

ဒုတ်
Dok! ဒုတ်
Dok!

ထမင်းတစ်လှော်
စားရဖို့ တကယ်
မလွယ်လှပါဘူး။

It's difficult to have
a dainty morsel.



ယာသမားတူးတဲ့ ခဲလုံးတွေက ငါ့ကို လာမှန်တယ်
The piece of stone which is dug by the farmer hit me.



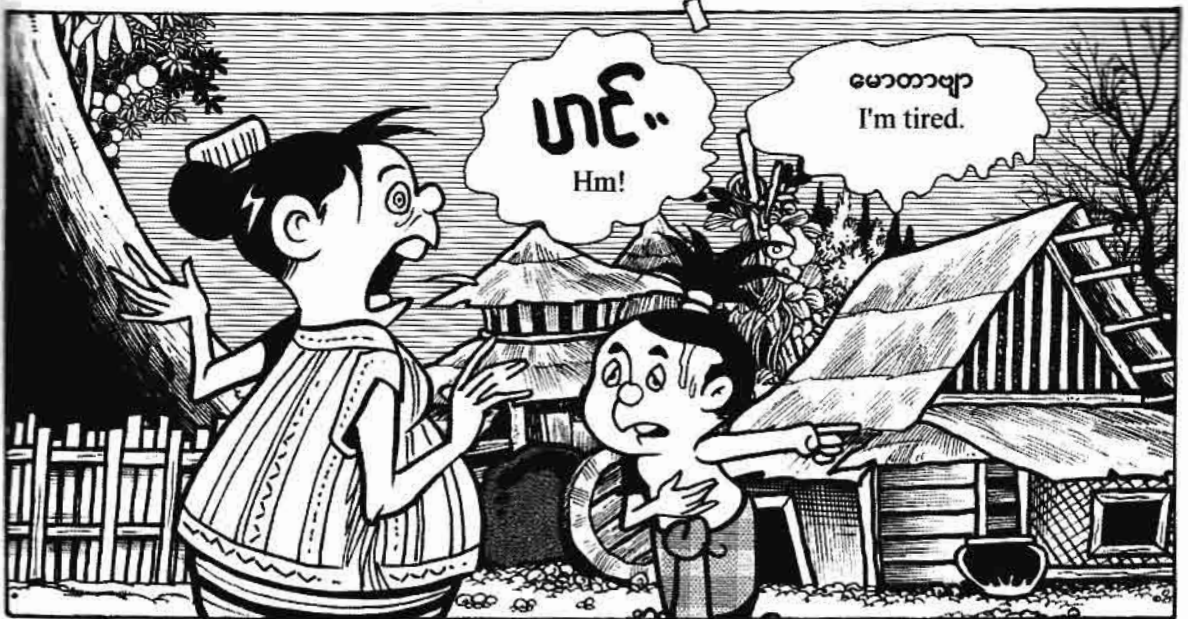
ဒေါသထွက်နေသော ခြွေကလည်း ယာသမားအား ပေါက်ချလိုက်လေတော့သည်။
The angry snake struck the farmer.



ဘာလဲ လူကလေးရယ် အလန့်တကြားနဲ့
Heh! Boy! With an alarming gesture!



ဘာလဲလုပ်မနေနဲ့ ခင်ဗျားယောက်ျား မြွေကိုက်လို့ သေပြီဗျ
Don't be afraid. Your husband is dead because of snake-bite.



တော်မရှိရင် ကျုပ် ဘယ်သူ့ကိုအားကိုးပြီး နေရမှာလဲလို့ အဟင့် ဟင့်
To whom do I rely on when you're dead. Ahint! Hint!



လင်သေသွားသောအခါ 'နမ့်မူခလိန်'အဖို့ ဘဝကို ပို၍ ရှမ်းကန်ရလေပြီ။
When her husband died, as for Nann Mu Khlein, she had to work hard.



ကိုယ်ဝန်ဆောင်ပြီး သုံးနှစ်ကြာသောအခါမှ ခိုက်က စတင်လုပ်ချားလာ၏။
As a pregnant woman, she was about to give birth.



မွေးလာသောအခါတွင်လည်း လူသားတစ်ယောက်ကို မမွေးဖွားဘဲ ဖားငယ်လေး တစ်ကောင်ကိုသာ မွေးဖွားလာခဲ့သည်။

When she gave birth it was not a human body, she gave birth to a frog instead.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သူဟာ ငါ့ဝမ်းနဲ့လွယ်ပြီး မွေးခဲ့ရတဲ့ ငါ့သားပဲပေါ့
Anyhow, it has been incubated in my uterus. So it is my son.



‘နန့်မူခလိန်’က ဖားငယ်ကို ရေအင်တုံတစ်ခုအတွင်း၌ ထည့်၍ မွေးထား၏။
Nann Mukhleinn nurtured it in the earthen pot.



ညည်းကိုယ်ဝန်ဆောင်ကတည်းက ကံမကောင်းတာ၊ ဖားကလေးကြောင့်၊ ညည်းယောက်ျားလည်း
သေပြီ၊ ဒါကြောင့် ဖားကလေးကို ဝေးရာလွှင့်ပစ်လိုက်

You're unlucky since you conceived a child. Because of this frog, your husband has died. So throw away this frog.



မပစ်နိုင်ပါဘူး
I can't discard it.



သားလေးကို
အရမ်းချစ်တယ်
I love my son
very much.



လူတစ်ယောက်လိုပဲ
ချစ်ပါတယ်
I love him as
a human baby.

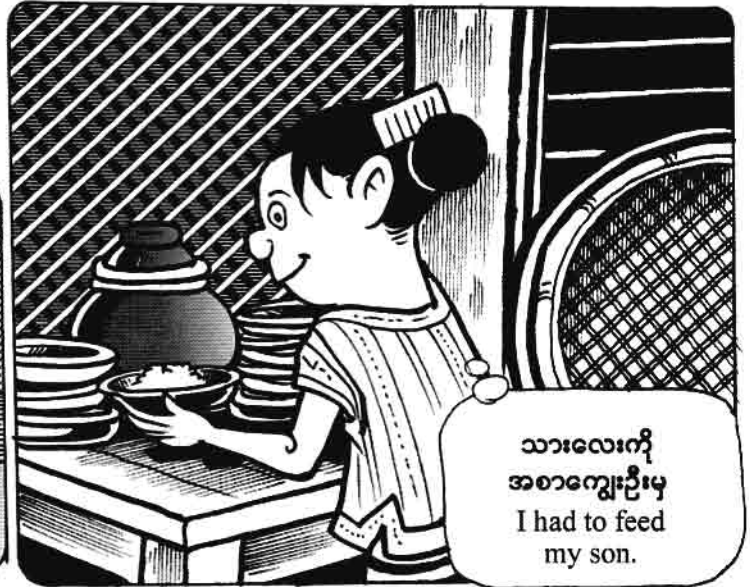
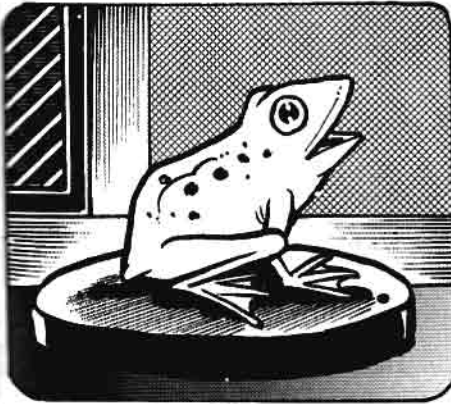
သည်လိုနှင့် တစ်ဆယ့်ခြောက်နှစ် ကြာမြင့်ခဲ့လေပြီ။

In this way it lasted sixteen years.



ဖားကလေးသည် အရွယ်
ရောက်လာ၏။

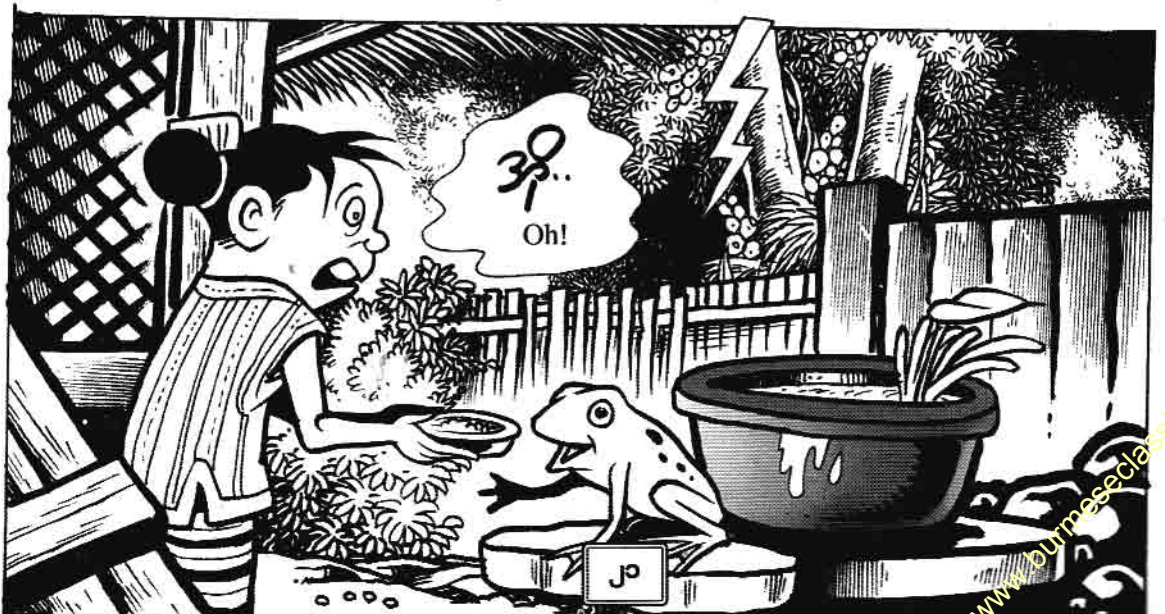
The frog also comes
of age.



သားလေးကို
အစာကျွေးဦးမှ
I had to feed
my son.

အမေ သားကိုပြုစုစောင့်ရှောက်လာတာ ခုဆို ဆယ်ခြောက်နှစ် ပြည့်ပြီနော်

I've looked after you about sixteen year.



အို..

Oh!

၂၀

ငါ့သားက လူစကားပြောတတ်သလား
Could my son speak human language?



ပြောတတ်တာပေါ့
မေမေ
Yes mother,
I can speak.

ဒါဖြင့် အစက
ဘာလို့မပြောလဲ
Why didn't you
speak before?



အချိန်မကျသေးလို့ပါ မေမေ
ခုတော့ စကားပြောဖို့ အချိန်
အခါ ကျရောက်လာပါပြီ

It isn't right time to speak.
Now I had to speak.



မေမေဖြင့်လေ ငါ့သား ခုလို စကားပြောနိုင်တာမြင်ရတော့ ဝမ်းသာလိုက်ရတာ

I'm delight very much for you can speak like that.



ငါ့သားက သာမန်ထက်ထူးတဲ့
သူဆိုတာ မေမေ ယုံကြည်ပါတယ်

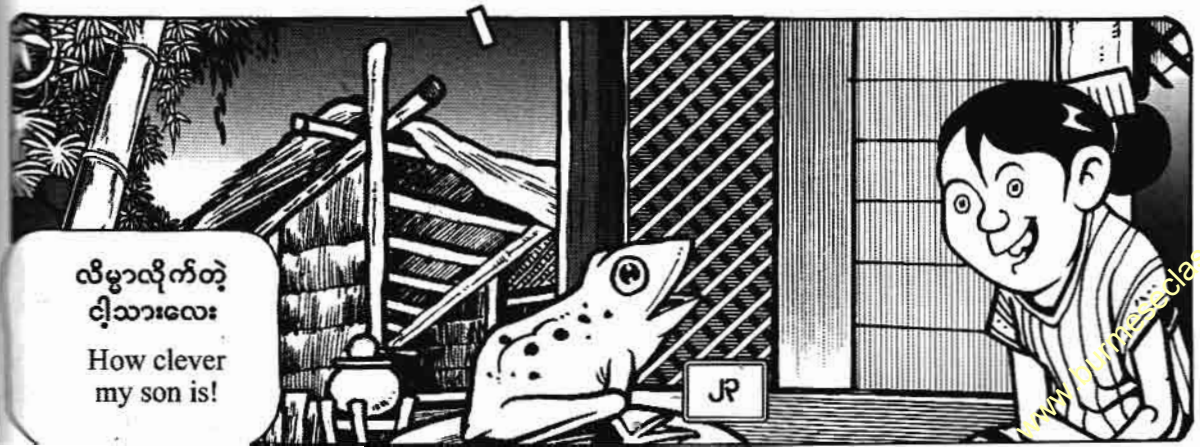
I believe that you're an
extraordinary one.



မှန်ပါတယ်
မေမေ
That's right,
man.

သားလည်း တစ်နေ့ကျရင် အမေ့ကို ကောင်းကောင်းမွန်မွန် ထားနိုင်အောင် ကျေးဇူးဆပ်မှာပါ

One day, I'll be able to look after you well.



လိမ္မာလိုက်တဲ့
ငါ့သားလေး

How clever
my son is!

JP

တစ်ခုသောနေ့တွင် ဖားကလေးက မိခင်ကို အခွင့်အရေးတစ်ခု တောင်းလာ၏။

One day, the frog asked a chance.

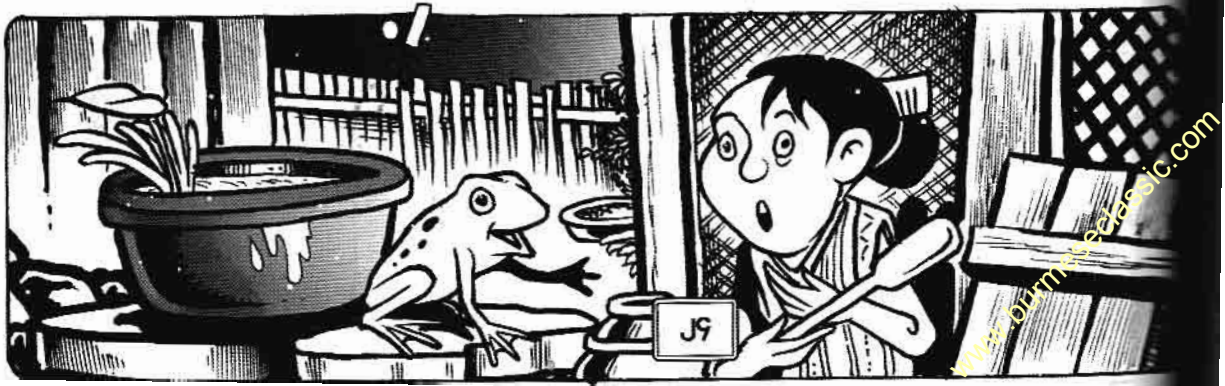


ပြောစရာရှိတယ် မေမေ
Mom, I've something to tell
you.



တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်တဲ့မင်းကြီးရဲ့သမီးတော် မင်းသမီးလေးကို သဘောကျတယ် မေမေ

I like the daughter of a king who is ruling the country.



ဒါကြောင့် မင်းကြီးထံ အခစားဝင်ပြီး မင်းသမီးလေးကို တောင်းပေးပါနော်
So, you go to the king and ask for his daughter.



အမေတို့လို ဆင်းရဲမျိုးကို မင်းကြီးက သူ့သမီးတော်နဲ့ သဘောတူမှာ မဟုတ်ပါဘူး
The king will not agree with his daughter to be your wife.



ပြီးတော့ ဘုရင်ဆိုတာမျိုးကလည်း သူတို့ အမျက်တော်ရတာနဲ့ အမေ့ကို သတ်မှာ
Moreover when the king is angry with me, he will kill me.



နေပါဦး ငါ့သားက
ရွှေမင်းသမီးလေးကို
တွေ့ဖူးလို့လား
By the way, have you
ever seen this princess?

မြင်ဖူးတာပေါ့ ဟိုတစ်နေ့က ဝေါယာဉ်ထက်မှာ ရွှေမင်းသမီးလေး ပါသွားတာကို
သားကိုယ်တိုင် တွေ့လိုက်ရတယ်။ နတ်သမီးလေးအတိုင်း လှလိုက်တာ မေမေရယ်
Yes, the day before yesterday, I saw a golden princess on the palanquin.
She is as pretty as an angel.

ဒါကြောင့် မင်းကြီးထံ
မရ ရအောင် တောင်းပေး
ပါနော်

So, ask the princess
for me.



သားရယ် ဖားမချောချောလေးတွေရအောင် အမေ ရှာပေးပါ့မယ်နော်
Son, I'll search beautiful female frog for you.



ဟာဗျာ မေမေကလည်း ဖားမလေးတွေကို သား စိတ်မဝင်စားပါဘူး
Mother, I don't interest in female frog.



ရွှေမင်းသမီးလေးကိုပဲ
လိုချင်တယ် ရအောင်ရှာပေး
I want only golden
princess.



ခွင့်လွှတ်ပါ သားရယ်
အမေ ဘယ်လိုမှ မတတ်
နိုင်တဲ့ကိစ္စဦးပါ
Excuse me, son,
I can't do such a case.

ဇာကလေးက ဇွဲမလျှော့ပေ၊ နေ့စဉ်နေ့တိုင်း ထိုကိစ္စကို ပူသတိ။

The frog did not surrendered his wish and wheedled for it.



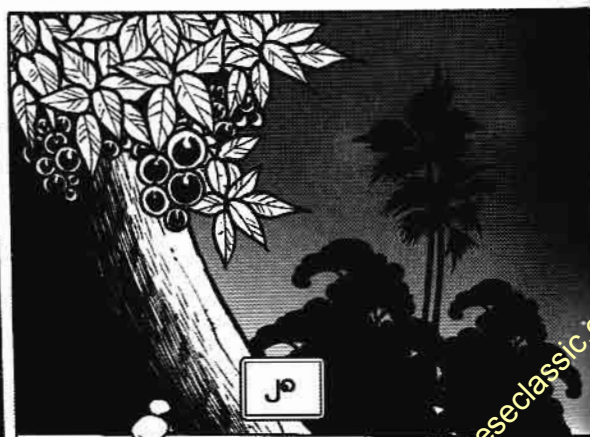
ရွှေမင်းသမီးလေးကိုမှ မရရင်ဖြင့် သား သေရပါလိမ့်မယ် မေမေ

If I can't get the golden princess, I'll be dead.



သားအဖြစ်ကလည်း သနားစရာ

What a pitiful for my son.



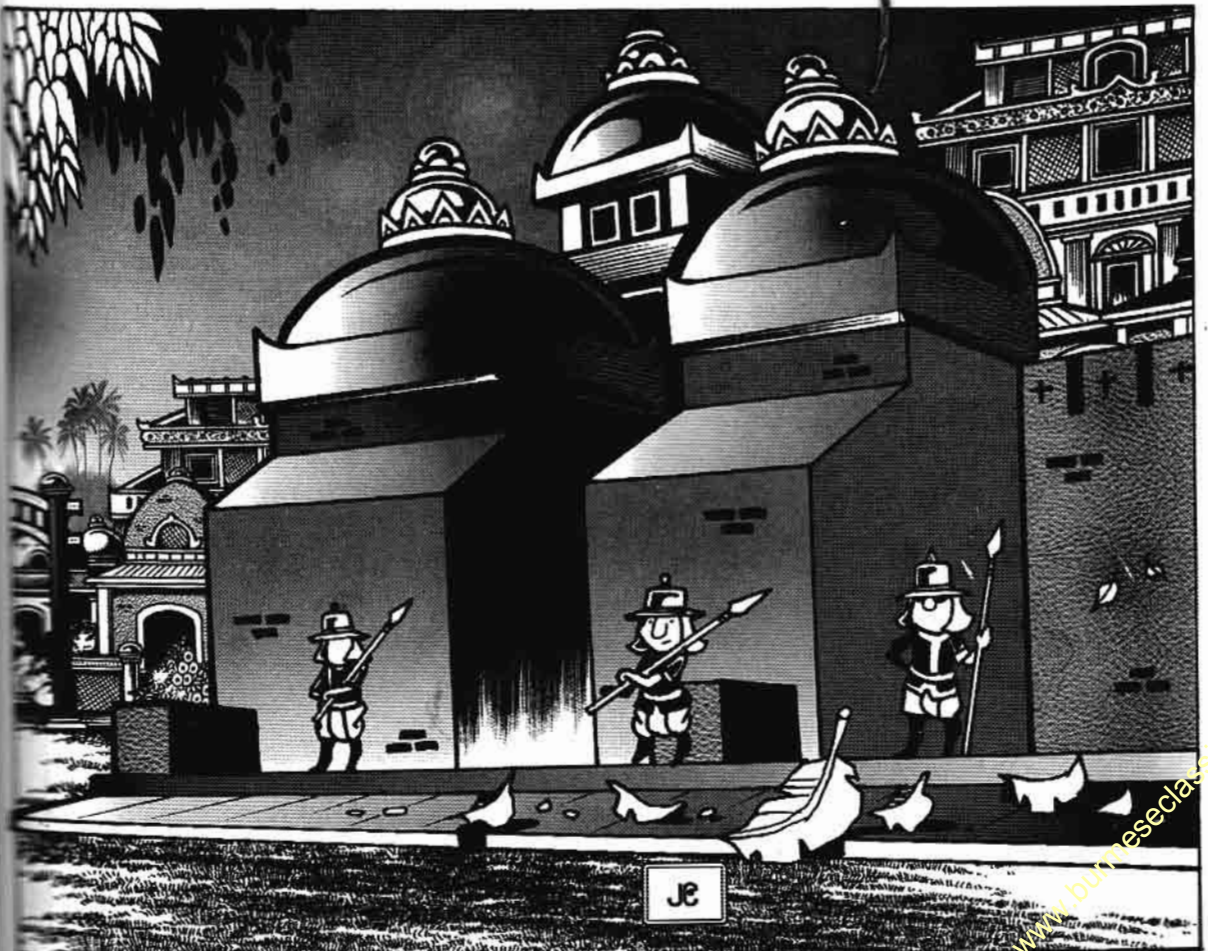
ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ငါ အရဲစွန့်မယ်

Anyway, I'll take a risk.

ငါ့ကိုသတ်ချင်လည်း
သတ်ကြပါစေတော့
If they kill me, let
them be.



မိခင်လည်း အရဲစွန့်ကာ ရွှေနန်းတော်ကြီးဆီသို့ အရောက်လာခဲ့၏။
With a decisive intention, the mother walked to the palace.



ဟေ့ ရပ်လိုက်စမ်း
ဘာကိစ္စလဲ
Hey! Stop! What
is the case?



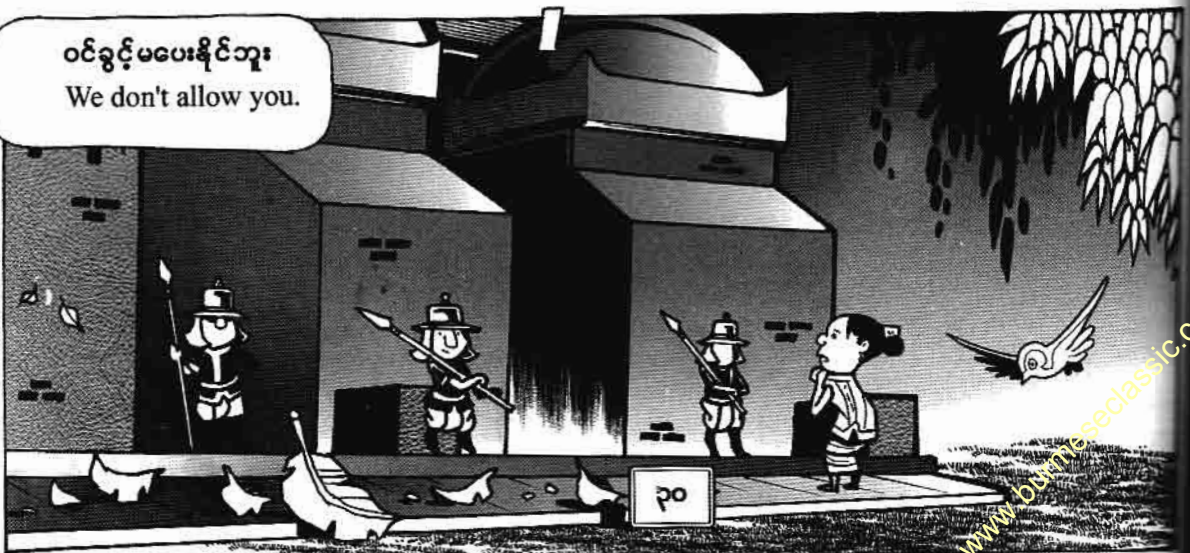
ကျွန်မ မင်းကြီးထံ အစား
ဝင်တာပါရှင်
I want to attend to the king.



ဘာကွ...
What?

ဝင်ချင်းတိုင်းဝင် ထွက်ချင်တိုင်းထွက်ရအောင် ဒါက ဧရပ်များ မှတ်နေလား
You can't go in and out of the palace as you like. It isn't a resthouse.

ဝင်ခွင့်မပေးနိုင်ဘူး
We don't allow you.



ကျွန်မမှာ အရေးကြီးကိစ္စတစ်ခု လျှောက်တင်စရာရှိလို့ပါရှင်

I've something important to report to the king.

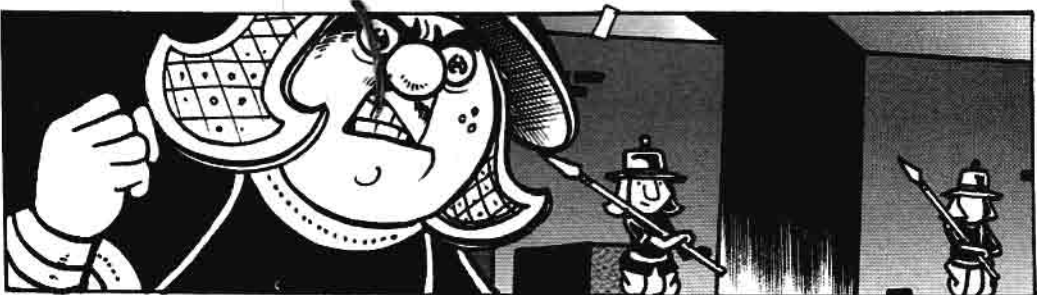


ဒီအဘွားကြီး ပြောရ
တယ်ခက်ပါလား

What a stubborn
old woman you are!

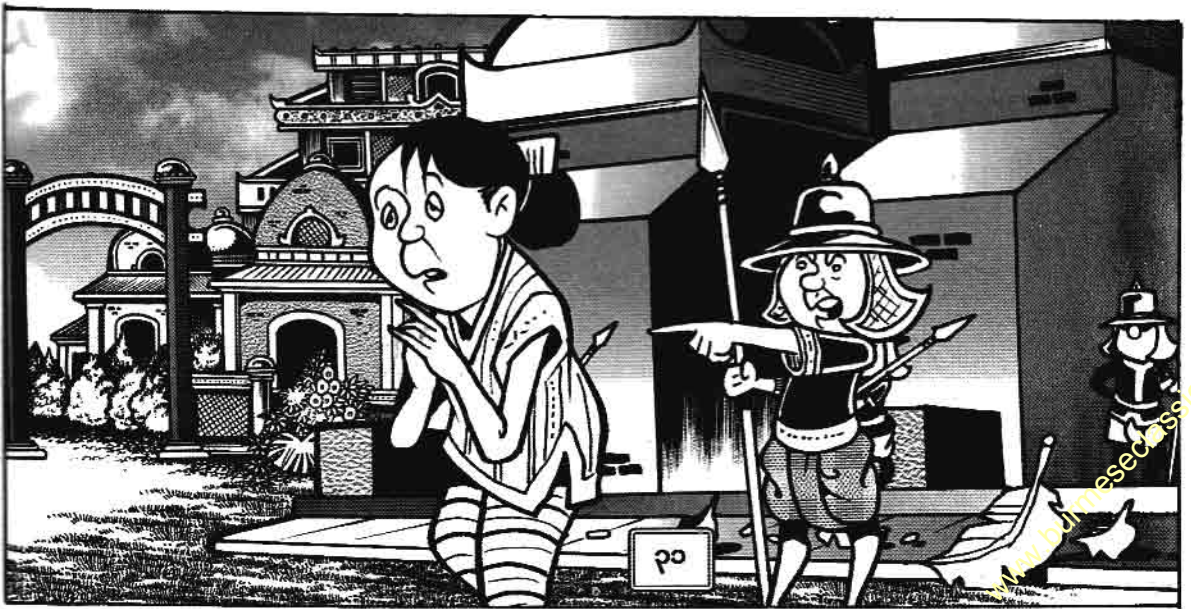
ပြစ်ဒဏ်မသင့်ခင် မြန်မြန်ပြန်သွားတာ ကောင်းမယ် ထင်တယ်နော

Go back before you're punished.



တံခါးမှူးများက နှင်လွှတ်သဖြင့် 'နမ့်မူခလိန်'လည်း လက်လျှော့ပြီး ပြန်လာခဲ့ရသည်။

The gate-keeper expelled her. So she had to go back.



သားလေးက မေးရင်
ငါ ဘယ်လို ပြန်ဖြေရပါ့
When my son asks me,
how can I answer?



အဆင်ပြေခဲ့ရဲ့လား
မေမေ
Are you O.K!
mother?



နန်းတွင်းထဲတောင် ဝင်ခွင့်
မရခဲ့ပါဘူး သားရယ်
I can't even enter into
the royal palace.



ဟင် ဒီလိုဆို သားရဲ့
မျှော်လင့်ချက်တွေ
သွားပြီပေါ့

If so, my anticipation will
be gone now?

ထိုနေ့မှစ၍ ဖားကလေးသည် မအိပ်နိုင် မစားနိုင်ဖြစ်ကာ တပိုင်ပိုင် တတွေတွေ ဖြစ်ရလေတော့သည်။

Since then, the frog could not sleep and eat well.



သားလေး ကြည့်ရတာ စိတ်မချမ်းသာလိုက်တာ ငါလည်း ထပ်ကြိုးစားမှ
I feel depression by looking at my moping son. I must try again.



မိခင်လည်း သားအတွက်နှင့် နန်းတော်သို့ နောက်တစ်ကြိမ် ပြန်လာခဲ့၏။
The mother came to the royal palace for the sake of her son.

ဒီတစ်ခါတော့
ရအောင်လျှောက်မယ်
This time I'll ask
the king.



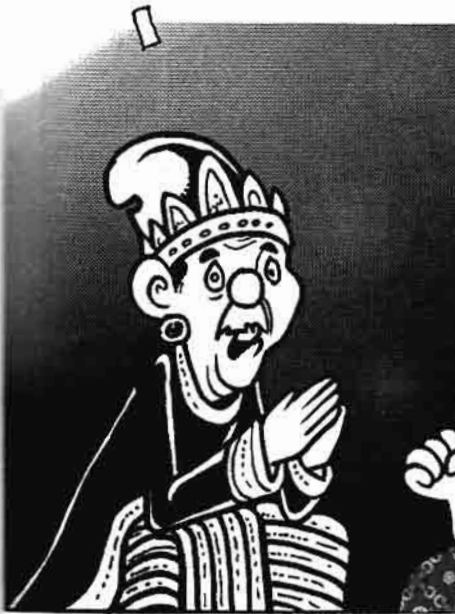


မင်းကြီးလည်း ပြတင်းတံခါးကိုဖွင့်၍ ကြည့်တော်မူရာ တံခါးဝ၌ ရပ်နေသော
'နန်မူခလိန်'ကို မြင်တော်မူ၏။

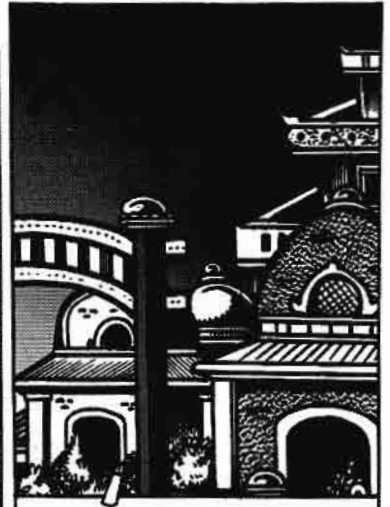
When the king opened the window, he saw Nann Mukhle in
in front of the gate.



သူဆင်းရဲမတစ်ယောက်ပါဘုရား၊ အရှင်မင်းကြီးထံ အခစားဝင်ချင်လို့တဲ့ ဘုရား
A poor woman, she wants to attend the king.



ဒီလိုဆို အကြောင်းလူး
ပေါ်လာလို့ ဖြစ်မယ်
There must be something
new information.



ရှေ့တော်သွင်းစမ်း

မင်းကြီးအမိန့်ဖြင့် သူဆင်းရဲမရှေ့တော်အပါးသို့ ရောက်လာသည်။
On account of the order of the king, the woman was in front of the king.



ဘာကိစ္စလဲဆိုတာ
သံတော်ဦးတင်စမ်း
Tell me what is
the case!

နားနဲ့မနာ ဖဝါးနဲ့သာ
နာတော်မူပါ ဘုရား
Listen to me with your
sole instead of your ears.

ထားလျှင်လည်းနေ သတ်လျှင်လည်း
သေရပါမည်
If you spare I'll be alive
or I'll be executed.

ကျွန်တော်မျိုးမမှာ ကိုယ်တိုင်ဝမ်းနဲ့လွယ်မွေးထားတဲ့ ဇာကလေးတစ်ကောင် ခိုပါတယ်
I've given birth to a frog-son.

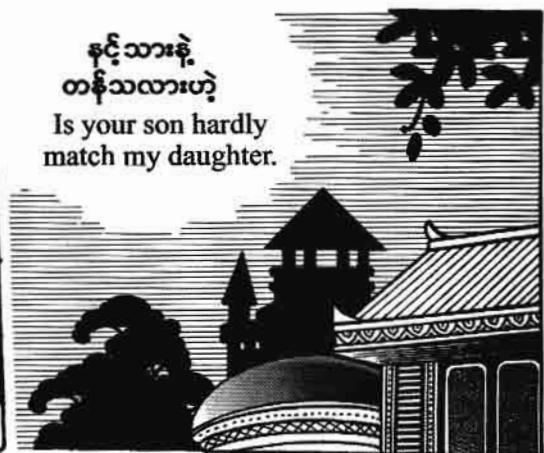


မကြားစဖူး အကြားထူးလှတယ်၊ သင့်ရဲ့သားက ဇာတစ်ကောင်လား
That's strange news. You gave birth to a frog, didn't you?



ဆယ်ခြောက်နှစ်အရွယ် သားလေးက အရှင်မင်းကြီးရဲ့သမီးတော် ရွှေမင်းသမီးလေးကို
ချစ်မြတ်နိုးလှတာကြောင့် လက်ထပ်တောင်းရမ်းပေးဖို့ လာရောက်ရကြောင်းပါ ဘုရား
He's now sixteen years of age and as he loves your daughter. So asks me to
get allowance from you.





တိုင်းတစ်ပါးက မင်းညီမင်းသားတွေကိုယ်တိုင် လာရောက်တောင်းရမ်းတာတောင်
ငါ့ကိုယ်တော် သဘောမတူ၊ ခုဟာက လူမဟုတ်တဲ့ တိရစ္ဆာန်နဲ့ ပေးစားရမတဲ့

Even the royal lineages asked for the hand of my daughter, I didn't agree.
Moreover your son is not a human, but an animal.



ခုနစ်ရက်အတွင်း သင်တို့အိမ်တံခါးဝနဲ့
ငါ့ကိုယ်တော်ရဲ့နန်းတော်ဝအထိ လမ်းတစ်လျှောက်လုံး
ရွှေသားအတိပြီးတဲ့ လမ်းခင်းနိုင်ပါက
သမီးတော်နဲ့ ပေးစားမည်

Within seven days, if you can pave the way
with gold from your door up to my palace,
I'll allow your son to marry my daughter.

မခင်းနိုင်က သားအမိနှစ်ယောက်လုံး
ကွပ်မျက်စေ အမိန့်တော်
Or if you can't, you and
your son will be
executed.

အမလေး ရွှေအတိပြီးတဲ့
လမ်းခင်းရမတဲ့

Oh! My! I must pave the way
with gold!



ရွှေလမ်းမပြောနဲ့ တို့မှာ ရွှေတစ်မူးသားတောင် မရှိပါဘူးလေ
Even not to pave the way, we don't have any piece of gold.



ဒီအတိုင်းသာဆို တို့သားအစ်
နှစ်ယောက်လုံး သေရတော့မယ်

If it goes on, my son and
I'll be executed.





မင်းတရားကြီးက ဘယ်လိုအမိန့်တော်များ ချမှတ်လိုက်သလဲ မေမေ
What did the king say, mother?



ခုနစ်ရက်အတွင်း ရွှေလမ်းဖောက်ပေးနိုင်မှ သားနဲ့ပေးစားမတဲ့
He will agree if we can pave the way with gold.

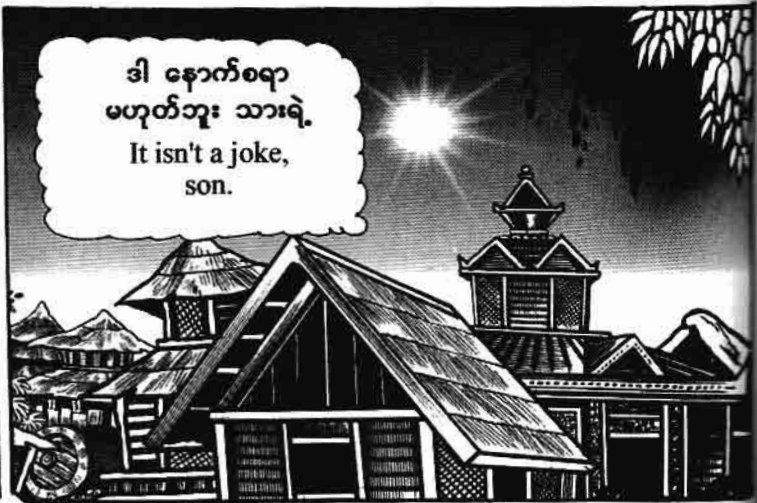
ရွှေလမ်း ဖောက်မပေးနိုင်ရင်
အမေတို့သားအမိနှစ်ယောက်လုံးကို
ကွပ်မျက်ပစ်မတဲ့

If we can't both of us
will be executed.



ဒီအတွက်တော့ ဘာမှမပူပါနဲ့ သား လုပ်နိုင်ပါတယ် မေမေ

Don't worry about it, mother. I can do it.



ဒါ နောက်စရာ
မဟုတ်ဘူး သားရဲ့
It isn't a joke,
son.

အမေတို့မှာ ငွေကြေးတစ်ပြားတစ်ချပ်မှ မရှိဘဲ ဘယ်လိုလုပ်ပြီး ရွှေလင်းခင်းမလဲ
How can we pave the way with gold as we have nothing.



စိတ်အေးအေးထားပါ
မေမေ

Live in peace and
calm, mother.



ခုနစ်ရက်အတွင်းပြီးစီး
အောင် သားလုပ်ပါမယ်

I'll implement this
task up to accomplishment
within seven days.

ငါတော့ဖြင့် သေမယ့်ဘေး ကြုံတွေ့ပြီး အိပ်လိုတောင် မပျော်ပါလားကွယ်

As I'm think of death, I can't sleep well.



ငါတစ်ယောက်တည်း သေရတာ အကြောင်းမဟုတ်၊ ခုတော့ သားလေးပါ ချောပြီး သေရမှာ

I alone am not be executed, but my son is included.



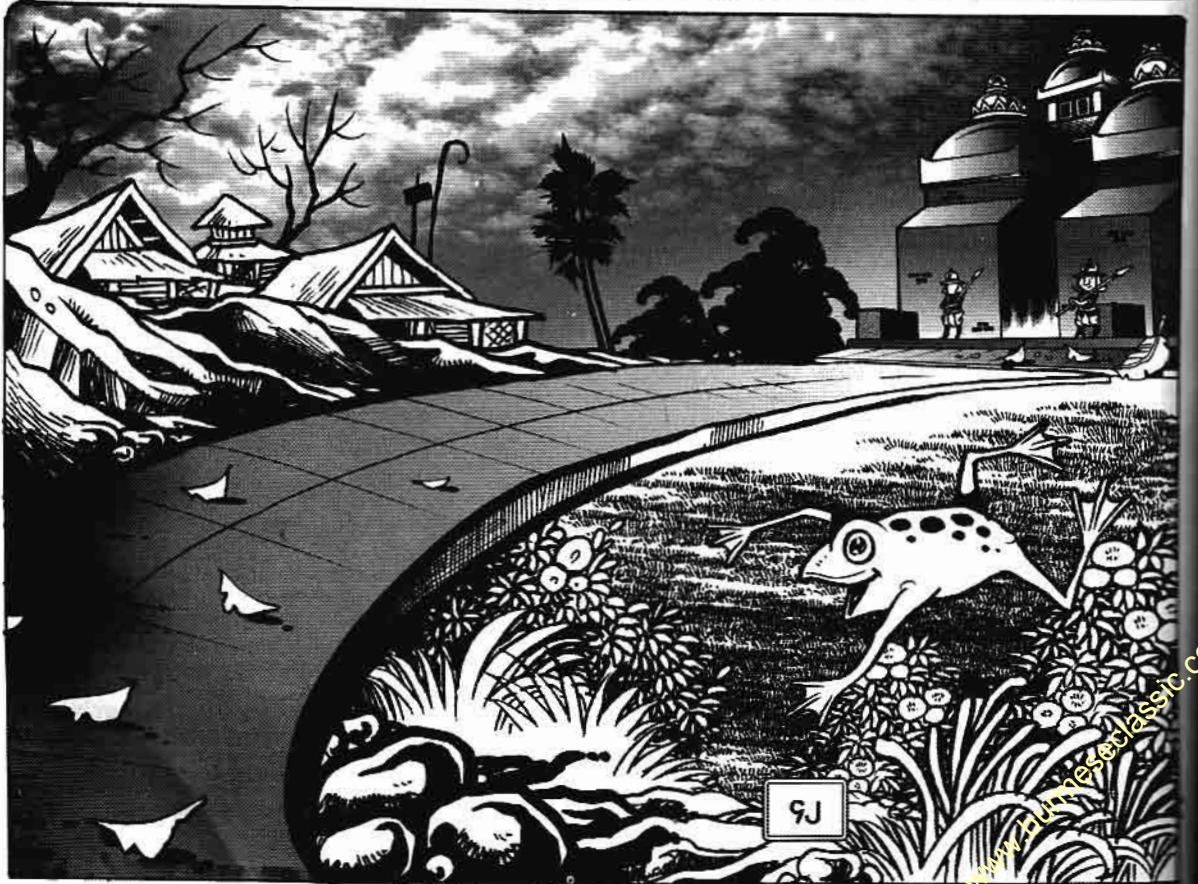
သည်လိုနှင့် မြောက်ရက်လွန်
မြောက်လာခဲ့သည်။

In this way, it was
sixth day.



ခုနစ်ရက်မြောက်သောနေ့တွင် ဖားလေးက အိမ်တံခါးဝမှနေ၍ ရွှေနန်းတော်ကြီးသို့
တိုင်အောင် ရွှေသားအတိပြီးသော လမ်းတစ်ခုကို ဖန်ဆင်းခဲ့လေသည်။

On the seventh day, the frog created the way of gold from his entrance of
the house up to the king's golden palace.





အိပ်ရေးတောင်
သိပ်မဝဘူး
I can't sleep
well!



ညက အတွေးလွန်ပြီး အိပ်ရေး
ပျက်သွားတာကိုး
I suffered deprivation of sleep
last night.

ရွှေလမ်းမဖောက်နိုင်လို့ မင်းကြီးက ငါတို့သားအမိကို လာဖမ်းတော့မယ်ထင်ပါရဲ့
Possibly, the king's soldiers will come to us for we cannot pave the way of gold.



အဟိုဟေး...
Oh! My!



ငါ့အိမ်ရှေ့မှာ ရွှေလမ်းကြီးတစ်ခု ပေါက်နေပါရောလား
In front of my house, there is way made of gold.

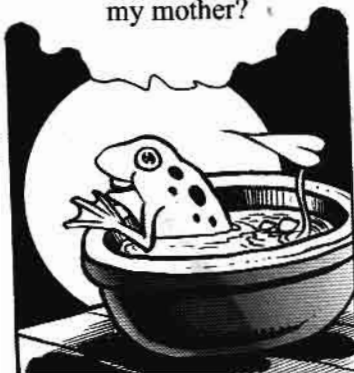


သားရေ အဲဒီ လမ်းကြီးက အိမ်ရှေ့မှာ ဘယ်ကဘယ်လို ပေါက်လာတာလဲ
Son, how does this way made of gold appear?



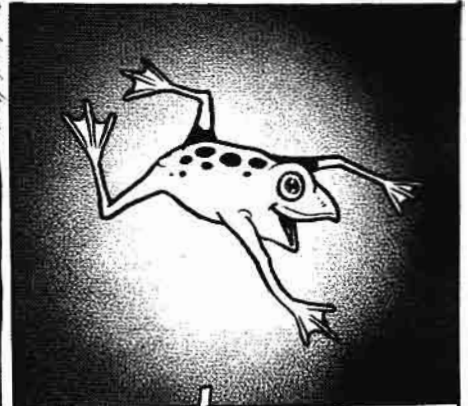
အံ့၊ သြသွားသလား
မေမေ

Are you wonder,
my mother?



အဲဒါ သားကိုယ်တိုင် ဖန်ဆင်းထားတာပါ
That is created by myself.

ဪ ငါ့သားက အဲဒီလောက်ထိ တန်ခိုးကြီးသကိုး
Oh! My son is as powerful as like this.



ဒါက အစပဲ ခိုပါသေးတယ်
That's the beginning, mother.

ကဲပါ မေမေ မေမေအတွက်ဝတ်ဖို့ ဝတ်စုံတစ်ခု ဖန်ဆင်းထားပါတယ်
Now, I've created a suit for you to wear.



အဲဒီ ဝတ်စုံကို ဝတ်ပါ
ပြီးရင် သားကို ရွှေအင်တုံထဲ
ထည့်ပြီး ရွက်ခဲပေတော့

Dress yourself with those
suit and jewelries and put
me into the gold pot and
carry it on your head.



မိခင်လည်း ဝတ်ကောင်းစားလှများ ဝတ်ဆင်ပြီးလျှင် သားငယ်ကို ရွှေအင်တုံထဲ ထည့်ကာ
ခေါင်းပေါ်ခွက်၍ ရွှေလမ်းမကြီးအတိုင်း လျှောက်လာသည်။

The mother dressed with fine cloth and adorn with jewelries, putting her son in
the gold pot and walked on and along the gold road.

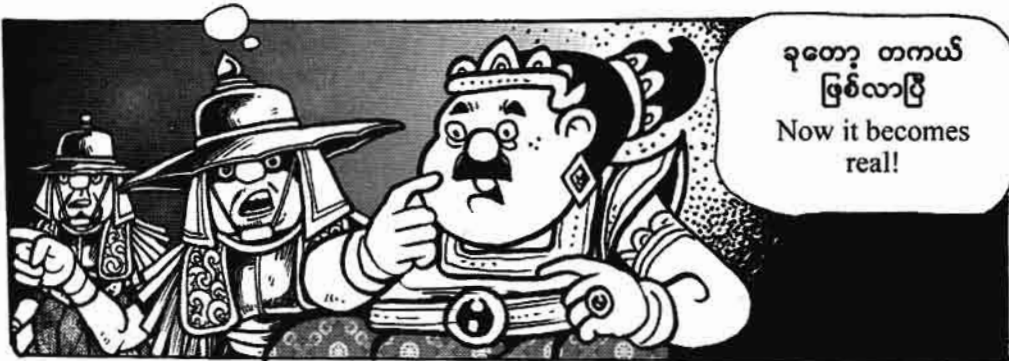


ထူးဆန်းအံ့သြဖွယ်
ကောင်းပါပေကွယ်
How wonderful it is!



ငါ့ကိုယ်တော်က အမျက်တော်ရှပြီး ဒင်းတို့ သေအောင်ဆိုပြီး အမိန့်တော်ချတာ
As I was ashamed and ordered her angrily like that.

ခုတော့ တကယ်
ဖြစ်လာပြီ
Now it becomes
real!



ခင်းမှာသစ္စာ
လူမှာကတိတဲ့
Faith is for king and
promise for human.

ငါ့ကတိတည်အောင်
ကြိုးစားရတော့မှာပေါ့
I must keep my promise.



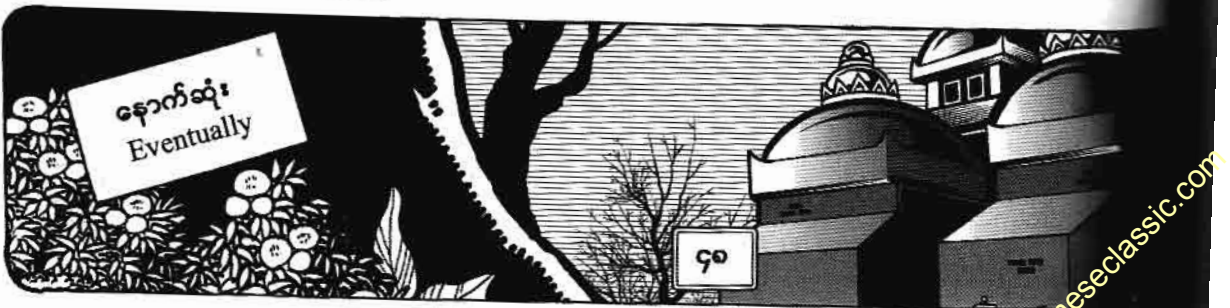
ရွှေလင်းဖောက်နိုင်တဲ့ ဟောဒီ ဖားသူငယ်ဟာလည်း နယ်နယ်ရရတော့ ဟုတ်ဟန်မတူ
The frog that can create such a golden road will not be an ordinary one.



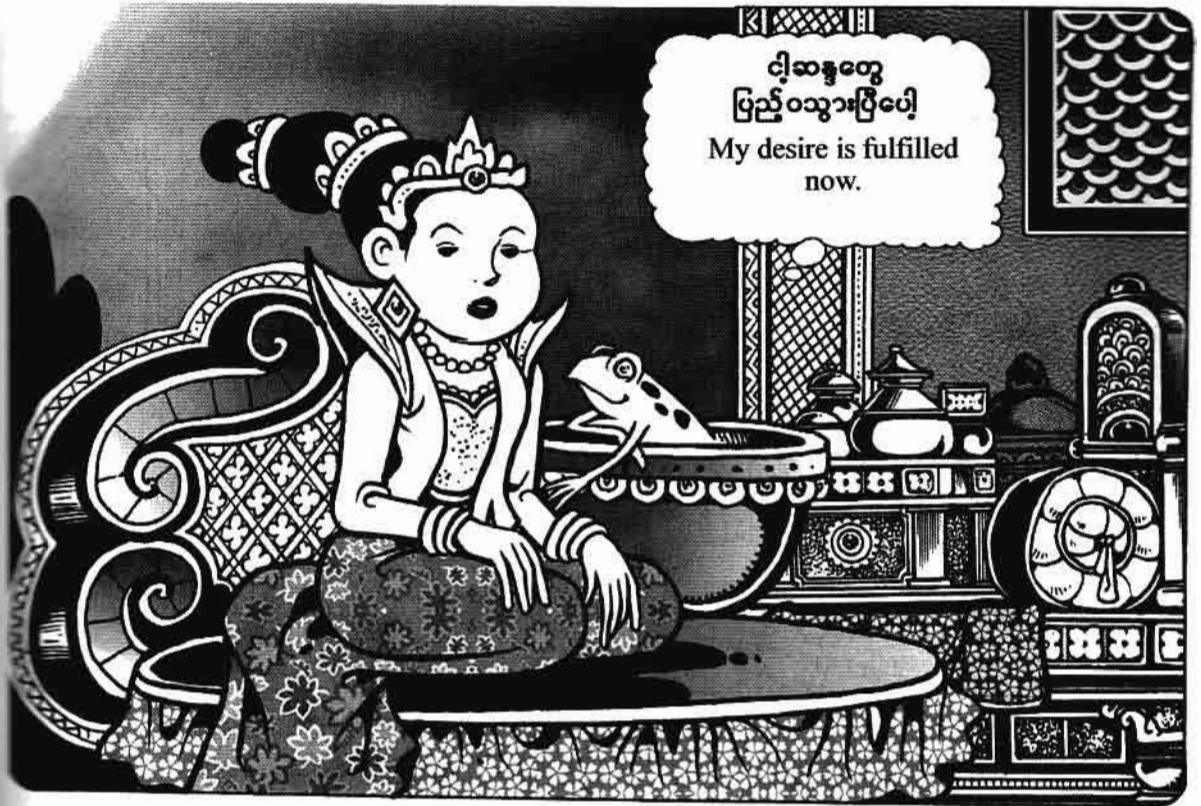
ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ပေးစား
ရတော့မှာပေါ့
Anyhow, I let him
to marry my daughter.



ကတိပျက်တဲ့မင်းလို့တော့ ငါ အပြောမခံနိုင်
I may not be remarked as the king who break his promise.



မင်းကြီးက သမီးတော်ကို ဖားကလေးနှင့် ပေးစားလိုက်လေတော့သည်။
The king allowed the frog to marry his daughter.



တောက် ရွှေမင်းသမီး အချောအလှလေးကို ငါလို အမတ်ကြီးရဲ့သားနဲ့ ညှားမယ် ထင်နေတာ၊ ခုတော့ ဖားတစ်ကောင်နဲ့ ညှားသတဲ့၊ ရင်နာလို့ မဆုံးဘူး၊
The pretty golden princess will be married to the son of minister like me.
Now she is married to a frog. What a pity!



ငါတို့ကိုက ညံ့တာပါကွာ
We are men of useless.

ထိုနေ့မှစတင်၍ ဖားကလေး၏သတင်းသည် တစ်တိုင်းပြည်လုံး ပျံ့နှံ့သွား၏။

From that day, the news of frog spread throughout the country.



အတော်ထူးဆန်းတဲ့ ဖားကလေးပဲ။ ရွှေအတိတ်ပြီးတဲ့လမ်းကို ဖန်ဆင်းနိုင်သတဲ့

It's a strange frog. He can create the golden road to the palace.



အခု ရွှေမင်းသမီးလေးနဲ့
ညှားသွားပြီဆိုပဲ

Now he marry to the princess.

ရွှေမင်းသမီးလေး သနားပါတယ်ဗျာ
ဖားနဲ့မှ ညှားသတဲ့
What a pity for the princess,
she becomes the wife of a frog.



ဒီလိုလည်း မပြောပါနဲ့လေ
Don't talk like that.



သူတို့မှာ ဖူးစာကံပါလာလို့ပေါ့
They are destined to be together.

သူတို့အတွက်
ဝမ်းသာပေးလိုက်ကြ
Be happy for them.



ဘာဖြစ်လာမလဲဆိုတာ
ဆက်ပြီး နားထောင်ရမယ်
We will continue to listen
what will happen next.

ဖခမည်းတော်ရဲ့အမိန့်ကို မလွန်ဆန်နိုင်လို့သာ ဖားကလေးကို လက်ထပ်လိုက်ရတာ
She could not deny her father's wish and married to a frog.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ ခုချိန်မှာ ဖားကလေးက ငါ့ရဲ့ခင်ပွန်းလင် ဖြစ်နေပြီ
Anyhow, at present, the frog is my husband.



မယားဝတ္တရားနဲ့အညီ
လင်ကိုတော့ ရိုသေရမှာပဲ
In accordance with the
responsibility of wife,
I must respect my husband.

မယားဝတ္တရားနဲ့မညီတဲ့
မိန်းမတစ်ယောက်လို့တော့
ငါ အပြောမခံနိုင်ဘူး
I cannot be marked as
a woman who is lack of
responsibility.

သူ့မှာလည်း ရှေးဘဝက မကောင်းမှုကံပါလို့ ခုလို ဖားဘဝမှာ နေ နေရတာ

As for him, because of misdeed in his former incarnation, at present, he becomes a frog.



သူ့ရဲ့ဝန်ကြေးတွေ ဒီဘဝ
ဒီမျှနဲ့ပဲ ကျေပါစေ

May his retribution will
conclude at present life.

ရွှေမင်းသမီးလေးက ဖားကလေးကို ခေါင်းအုံးထက်တင်ပြီးမှ အိပ်စက်လေ့ရှိ၏။

The princess, after putting the frog on the pillow and slept.

သူသာ လူအဖြစ်နဲ့
မင်းသားလေးတစ်ပါးဆို
သိပ်ကောင်းမှာပဲ

If he is a human prince,
it will be good.



အချို့သော မလိုလားသူများက ရွှေမင်းသမီးလေးနှင့် ဖားကလေး၏အဖြစ်ကို ကြည့်ကာ ကဲ့ရဲ့ဝေဖန်ကြသည်။

Some of the people who were jealous of princess and frog, scolded and laughed at them.

သူပေါ့ ဖားကို
လင်လုပ်နေတာ

She is the princess
who is the wife
of a frog.

အရှက်မရှိတဲ့
မိန်းမပဲ

What a shameless
woman she is!



ရွှေမင်းသမီးလေးဆိုတဲ့ ဂုဏ်နဲ့လည်း မညီပါဘူးကွာ၊ အလကားပါ
She is not deserved to be princess. A useless one.



ငါသာဆို ရှက်လွန်းလို့
လဲသေနိုင်တယ်

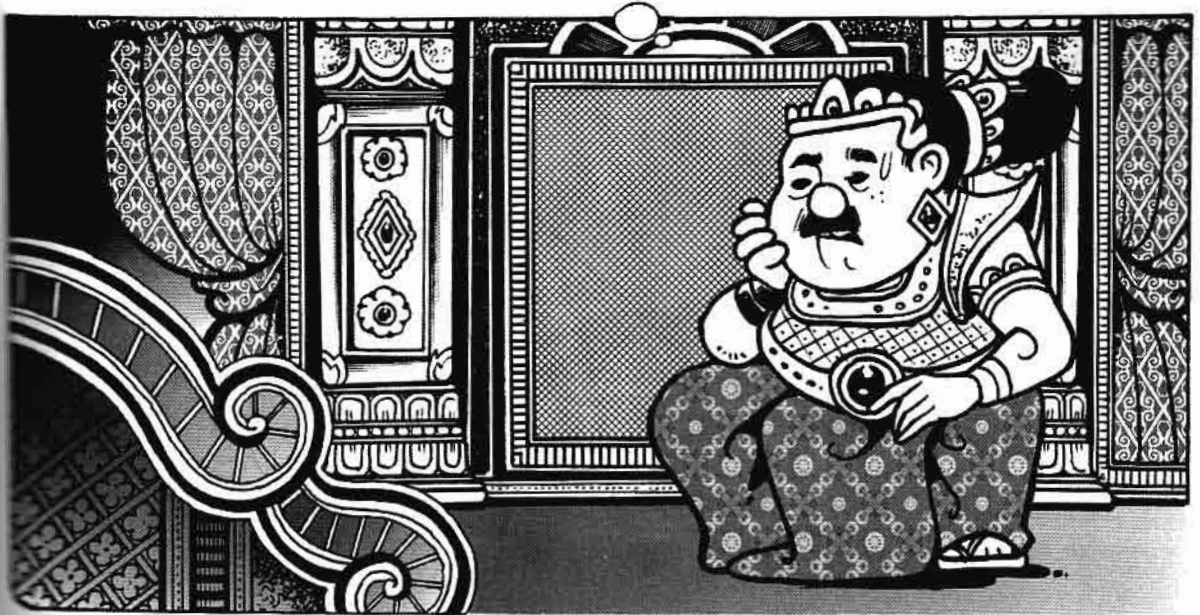
If I were she,
I'll be dead.

ကြာလာသော် မင်းကြီး
ရှက်လာ၏။

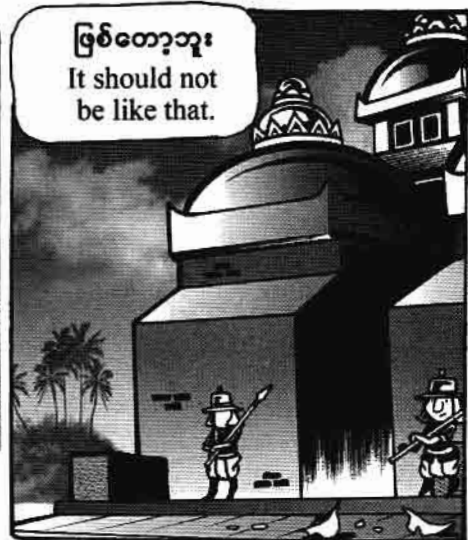
Later, the king felt
ashame of it.



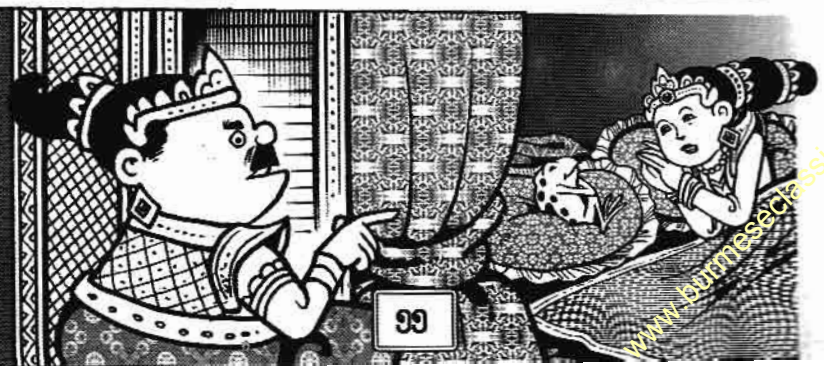
အပြင်မှာ ကြားနေရတဲ့စကားသံတွေက ငါးနားနဲ့ကို မဆံ့တော့ဘူး
The rumours and gossips from the people spread throughout the country.



သမီးတော်လေး ကြည့်လိုက်ပြန်တော့လည်း ဖားကလေးနဲ့ အမြဲတတွဲတွဲပဲ
When I look at my daughter, she is always with her frog.



သမီးတော်ကို
မြို့တော်က နှင်မှ
I must expell my
daughter from the
country.



နောက်ဆုံး မင်းကြီးက သမီးတော်ကို နန်းတော်မှ နှင်ထုတ်လိုက်သည်။
At last, the king expelled his daughter from the country.



မင်းသမီးလည်း လင်တော်မောင် ဖားငယ်နှင့်အတူ ယောက္ခမကိုပါ ခေါ်၍ နန်းတော်မှ ဆင်းလာခဲ့ရသည်။
The princess, along with the frog and her mother-in-law and left from the country.



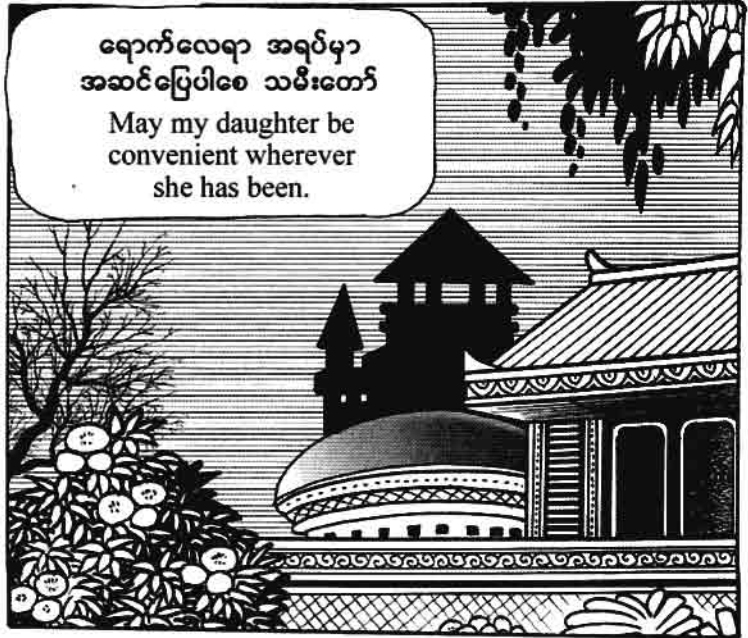
ဝေဖန်မှုတွေအပေါ် မခံစားနိုင်လွန်းလို့သာ သမီးတော်ကို နှင်ထုတ်လိုက်ရတာ
As the king could not tolerate the criticism, he expelled his daughter.



ငါ့သမီးတော်လေးကို ငါ
အရမ်းချစ်တာပေါ့
I love my daughter
very much.



ရောက်လေရာ အရပ်မှာ
အဆင်ပြေပါစေ သမီးတော်
May my daughter be
convenient wherever
she has been.



သူ မရှိတော့လည်း
ရင်ထဲမှာ ဟာတာတာနဲ့
When she is absent,
I can't live peacefully.



ဘယ်သွားလို့ ဘယ်လာရ
မှန်းလည်း မသိတော့ဘူး
I don't know where to go.

ငါ့မှာ ဗိုဒိုစရာမှ
မရှိဘဲ
I've nothing
to rely.



အမေတို့အရင်က နေခဲ့တဲ့ တဲအိမ်လေးကို ပြန်ကြတာပေါ့ သမီးရယ်
Let's go back to the hut where we stayed formerly.



ငါ မကူညီရင်
အားလုံး ဒုက္ခရောက်
ကြရတော့မယ်
All will be in trouble,
if I don't help them.

ငါ တစ်ခုခု
ကြစည်မှ
I must do something



စားငယ်ထေးက ရွှေခွက်အတွင်းမှ ရုတ်တရက် ခုန်ဆင်းပြီးတွင် အထွန်ကြီးမားသော
ရွှေနန်းတော်ကြီးတစ်ခုကို ဖန်ဆင်းလိုက်သည်။

The frog jumped out of the gold cup suddenly and created a magnificent
palace.

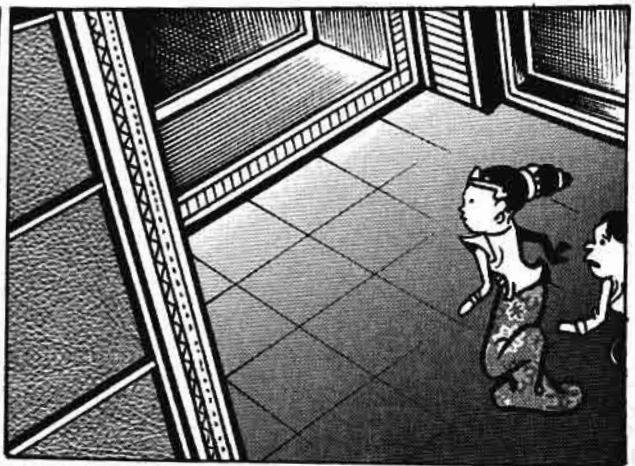


ပေါ်ပေါက်စေ
Let there be palace!



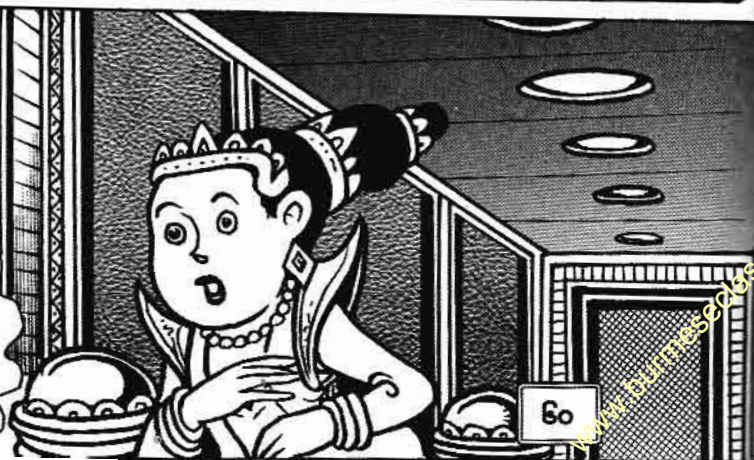


အဲဒါ သားလေး ဖန်ဆင်းလိုက်တာပေါ့၊ ကဲ လာ လာ အထဲဝင်ကြရအောင်
That palace is created by my son. Well, let's enter into the palace.



ခမ်းနားလိုက်တာ
Very grandeur!

ဖခမည်းတော်ရဲ့
နန်းတော်ထက်တောင်
ပိုကောင်းလေး
It is more splendid
than my father's palace.



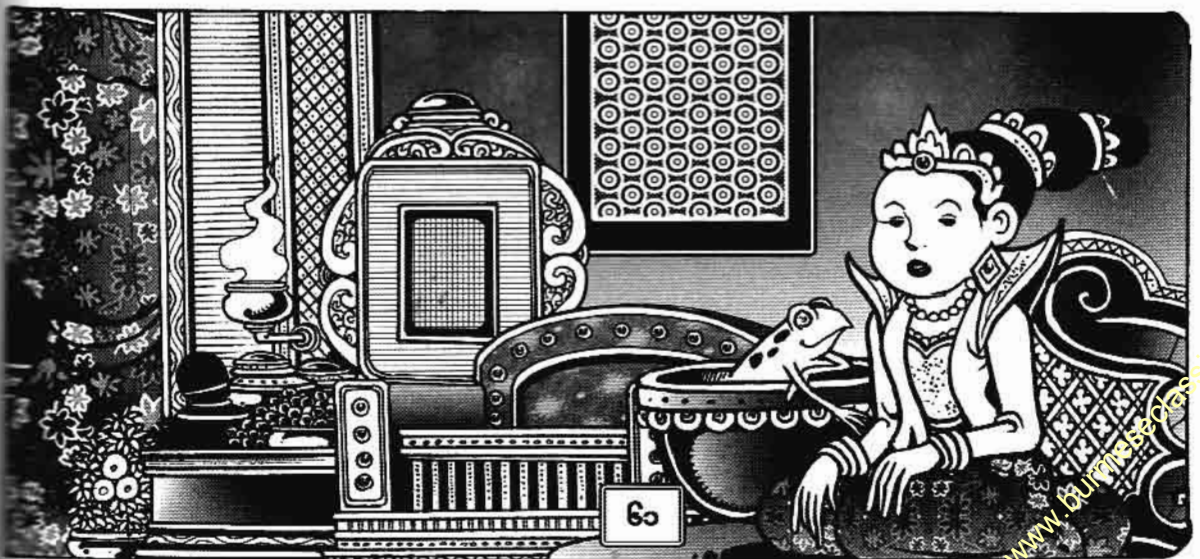
ဤသို့ဖြင့် ရွှေမင်းသမီးလေးသည် ယောက္ခမနှင့်အတူ ဖားငယ်လေးကိုပါခေါ်၍
နန်းတော်ကြီးထဲ၌ ပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်ခဲ့ကြ၏။

In this way, the princess, her mother-in-law and frog lived happily in the palace.



မင်းသမီးလေး၏ ဂုဏ်သတင်းလည်း ဝိ၌ ကျော်ကြားခဲ့လေပြီ။

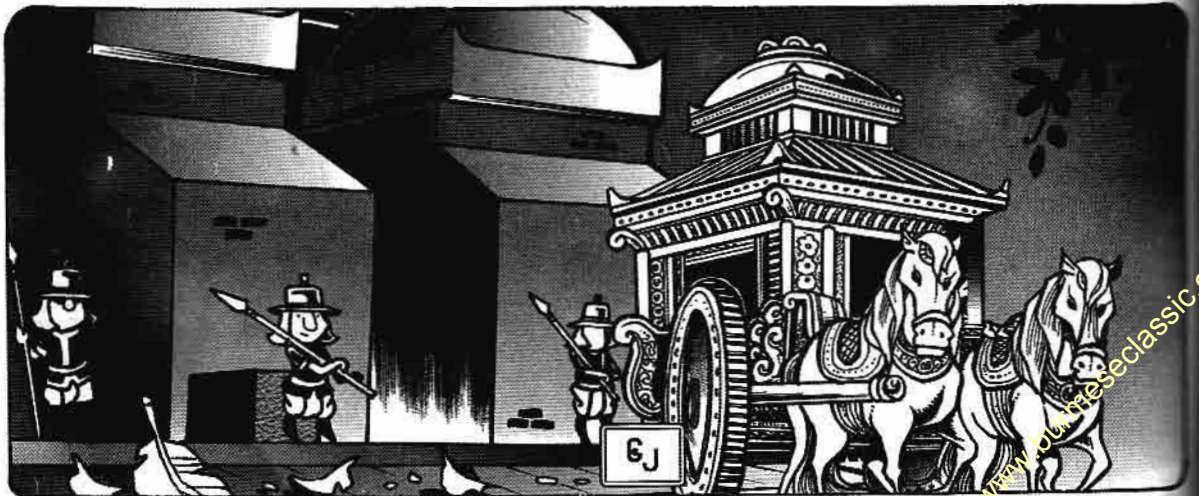
The fame of the princess spread more than before.



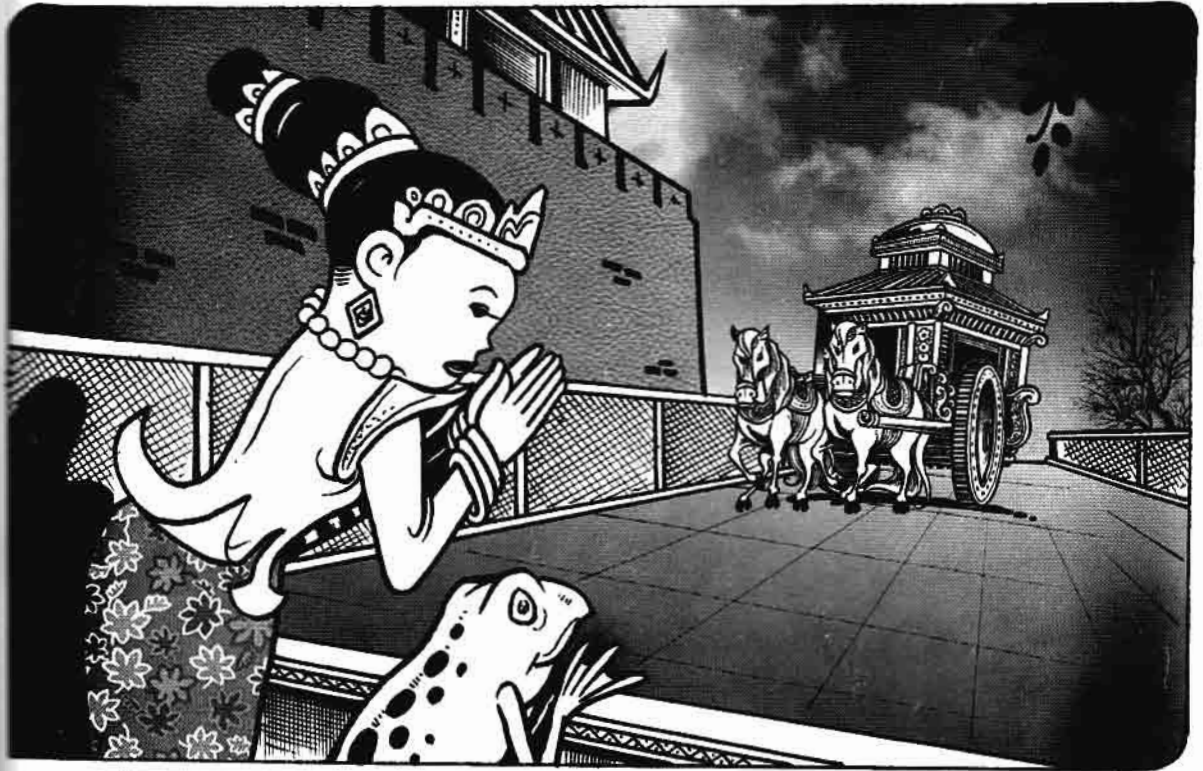
ဗားကလေးက ရွှေနန်းတော်အသစ်ကြီး ဖန်ဆင်းလိုက်သတဲ့
The frog creates a majestic palace!



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် သေချာအောင် ငါ့ကိုယ်တိုင် သွားကြည့်မယ်



ရွှေမင်းသမီးလေးကလည်း ဖခင် ဘုရင်ကြီးအား ကြည်ဖြူစွာ ကြိုဆို၏။
The golden princess welcomed her father the king.

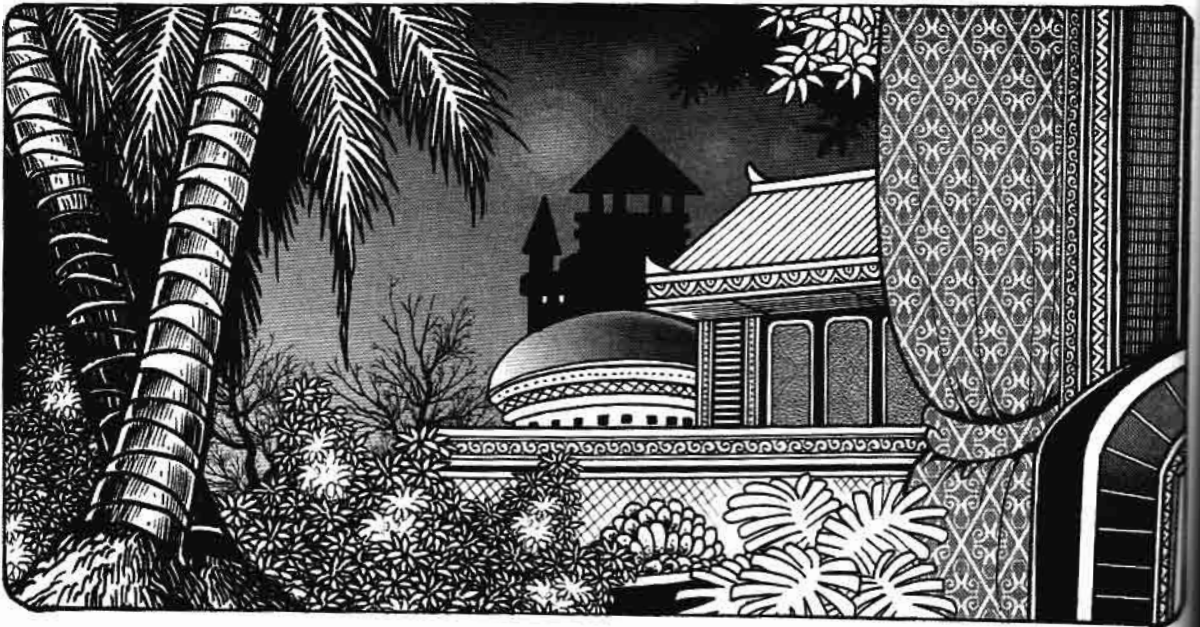


ငါ့သမီးတော်ရဲ့ ကောင်းသတင်းတွေကို ကြားရလို့ ဖခမည်းတော် ဝမ်းသာပါတယ်
I'm very glad to hear your good news.



ဖားကလေးရဲ့အစွမ်းကလည်း
တကယ်ကို အံ့မခန်းပါပဲ
The power of frog is very
incredible.

မင်းကြီးနှင့်ရွှေမင်းသမီးတို့၏ဆက်ဆံရေးလည်း ပြန်လည်သင့်မြတ်ခဲ့လေပြီ။
The relation between the princess and her father the king became smooth again.



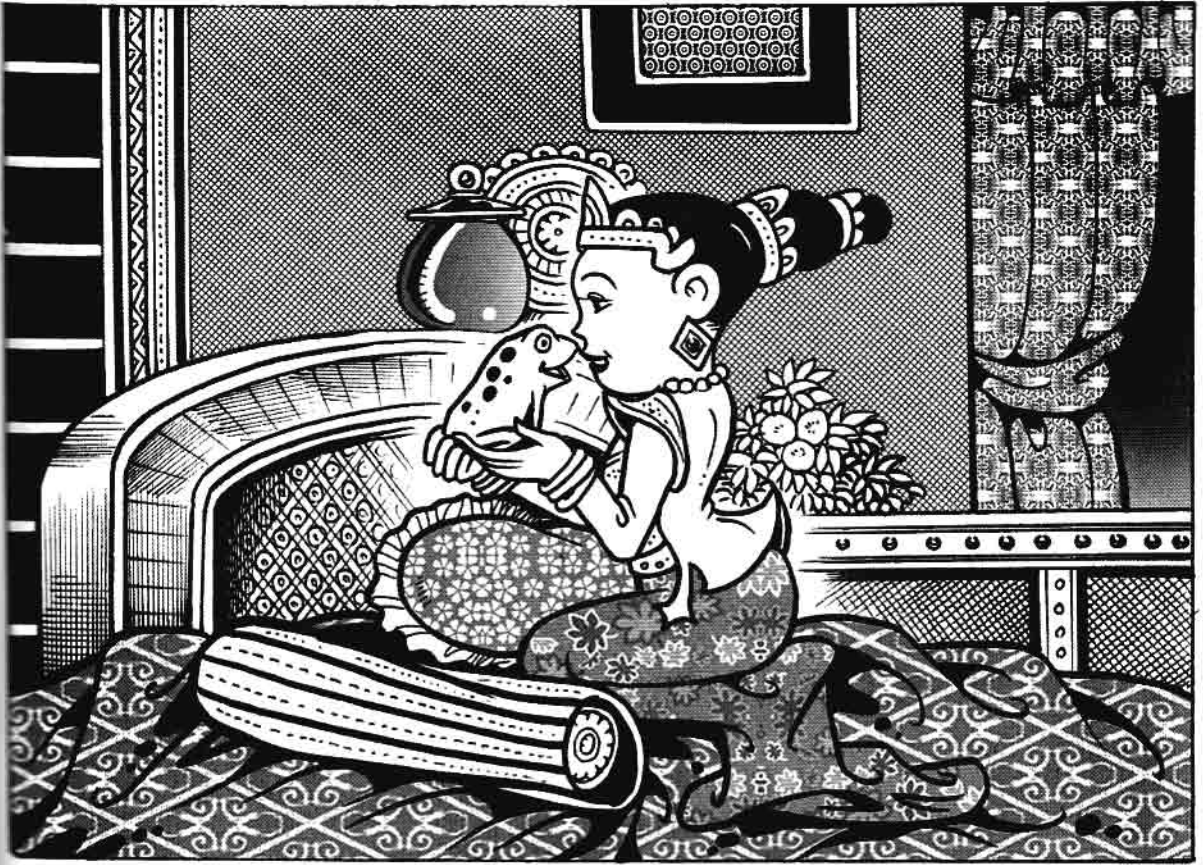
ရွှေမင်းသမီးလေးအပေါ် ဝေဖန်ကဲ့ရဲ့လိုသူများလည်း မရှိတော့။
There were no ones who mocked at golden princess.



အထင်သေးခဲ့မိတာ
မှားလေစွ
It's my mistake to
underestimate the princess.

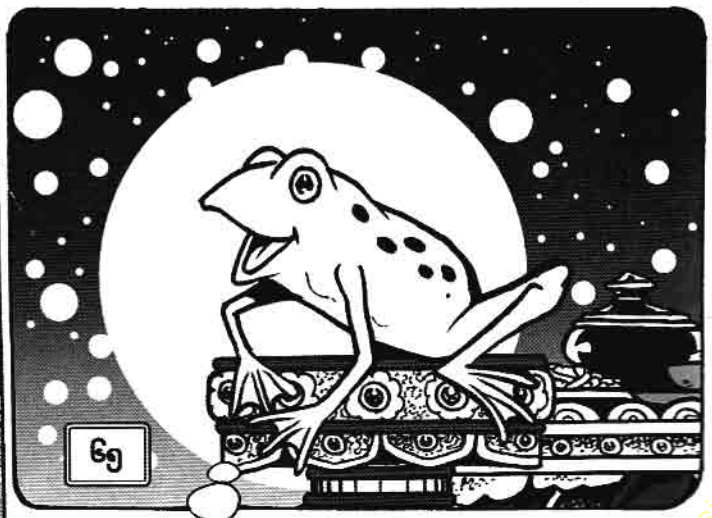
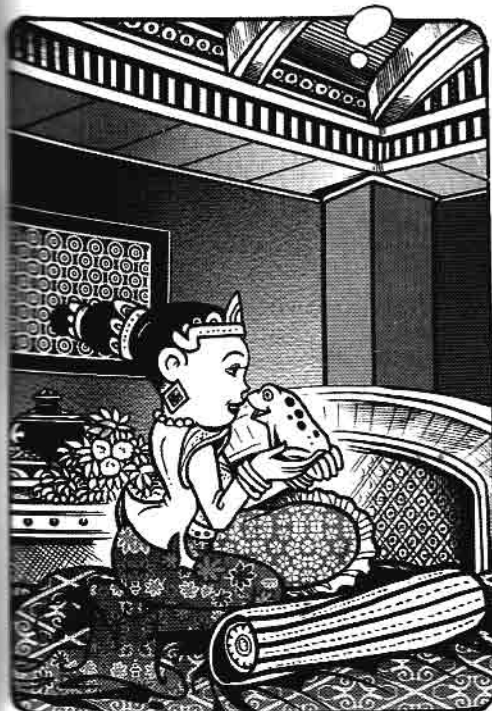
နောင်ကို လေးလေး
စားစား ဆက်ဆံမှ
We must respect
her next time.





လင်တော်မောင်ရဲ့ကျေးဇူးတွေက ကြီးမားလေစွ၊ ငါ့ဘက်ကလည်း မဖောက်မပြန်ဘဲ
သစ္စာရှိရမယ်၊ ဒါမှ မယားကောင်း ပီသလာမှာပေါ့

The benefice of my husband is very great. So I must faithful to him.
So I'll be a faithful wife.

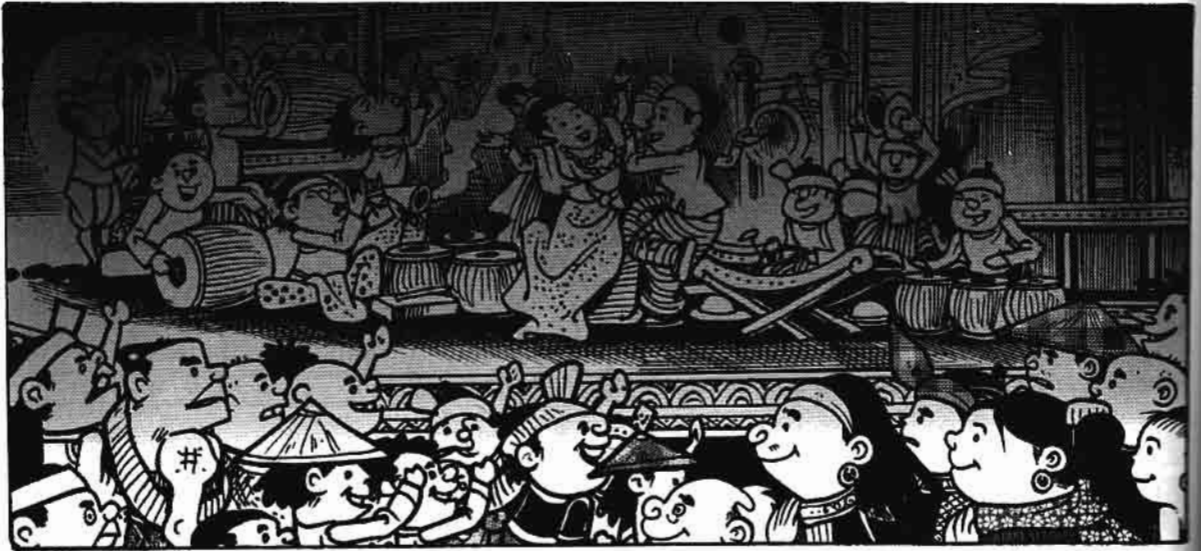


ရွှေမင်းသမီးလေးက ငါ့အပေါ် ဘယ်လောက်ထိ
သစ္စာရှိသလဲဆိုတာ သိရအောင် စမ်းသပ်မှ

I must make a test how she is faithful to me.

တစ်ခုသောနေ့တွင် မင်းကြီးသည် နှစ်စဉ်ကျင်းပပြုဖြစ်သော ပွဲသဘင်ကြီးကို ကျင်းပတော်မူ၏။

One day, the king observed a traditional festival.



ထိုပွဲသဘင်၌ ထုံးတမ်းအစဉ်အလာအရ လူပျို အပျိုတို့သည် လွတ်လပ်စွာ ချစ်ရေးဆိုခွင့်ရှိ၏။

In this festival, bachelors and young women could express their love freely.



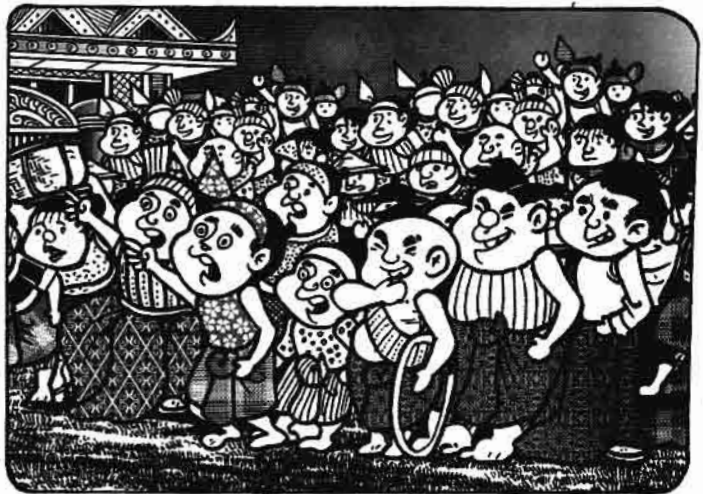
ခစ် ခစ် ခစ်
Khitt! Khitt!
Khitt!



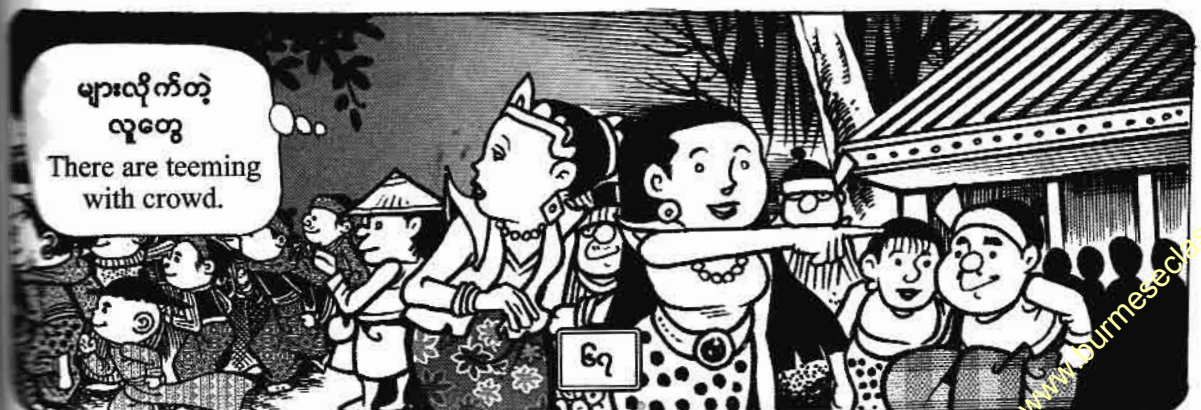
မမလေး ပွဲသဘင် ကျင်းပနေတယ် လာ လာ သွားကြည့်ရအောင်
Mistress, the festival is observing. Let's go and enjoy it.



လာပါ မမရဲ့ ဒီလောက် ပျော်စရာ
ကောင်းတာကို
Come please, only a moment.



အပျိုတော်များကဆွဲခေါ်သဖြင့် ရွှေမင်းသမီးလေးလည်း မလိုက်ချင်ဘဲ လိုက်လာခဲ့ရသည်။
Her female retainers called on her and she followed them with hesitatingly.



စမ်းသပ်ဖို့ အချိန်တန်ပြီ

It is a right time to test her faith.



ဖားကလေးလည်း လူအသွင်သို့ ပြောင်းလဲဖန်ဆင်းလိုက်၏။

The frog transformed himself into a young man.

ဟုတ်ပြီ သူရှိရာ
အရပ်ကို သွားမယ်

O.K! I'll go to where
she is.

ပြီးရင် သူ့ကို
ချစ်ရေးဆိုမယ်

Then I'll propose
my love.



သူ ငါ့အပေါ် တကယ့်
မေတ္တာစစ် မေတ္တာမှန်နဲ့
ချစ်နေတာ ဟုတ် မဟုတ်
ဆန်းစစ်ရမယ်

So I can know whether she
loves me truly or not.

အို ချစ်နုပ
Oh! My love.

သင်က တကယ်ကို
လှပ ကျော့ရှင်း
လှပါပေတယ်
You're really a beautiful
and graceful young
woman.

နုမကို မြင်မြင်ချင်း သဘောကျတာမို့ ချစ်ခွင့်ပန်လိုပါတယ်
I love you at first sight and I want to propose you.

မဖြစ်နိုင်ပါဘူး
မောင်ကြီးရယ်
It's impossible,
brother.

ဘာဖြစ်လို့လဲကွယ်
Why?

ကျွန်မမှာ ကာမပိုင်
လင်ယောက်ျားရှိနေလို့ပါ
I've been owned by
my husband.

ကျွန်မရဲ့ချစ်လင်ကလွဲပြီး အခြား ဘယ်သူ့ကိုမှ မချစ်နိုင်ပါဘူး
I don't love anyone except my husband.

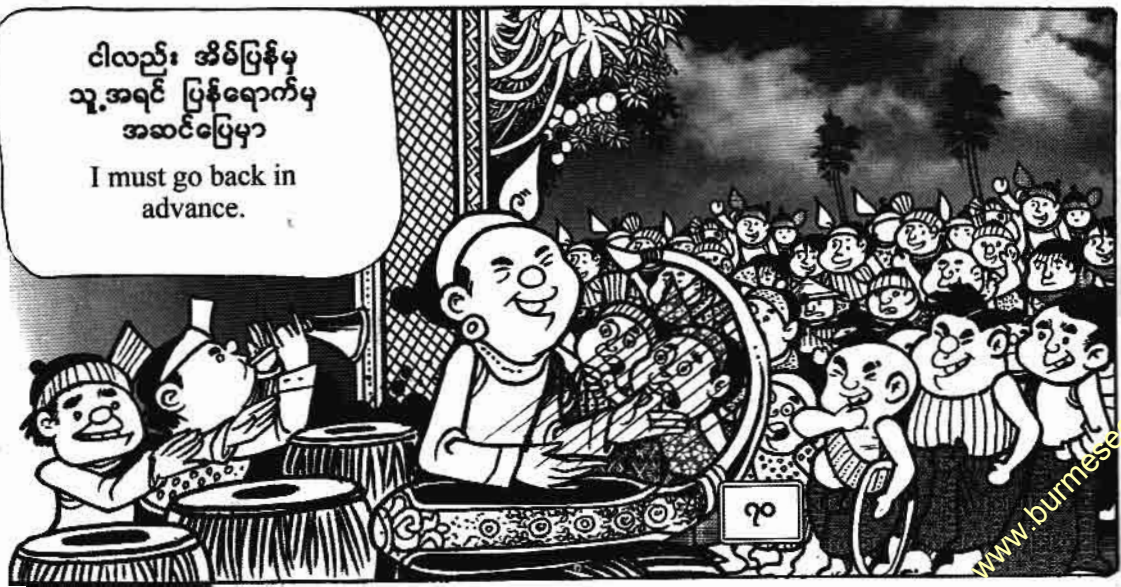
ဒါကြောင့် လက်လျှော့
ပြီးသာ ပြန်ပါတော့
So, retract your
love proposal.



ဘယ်ဆိုးလို့လဲ ရွှေမင်းသမီးလေးက ငါ့အပေါ် တကယ်သစ္စာရှိတာပဲ
Good! The golden princess is really a faithful woman to me.

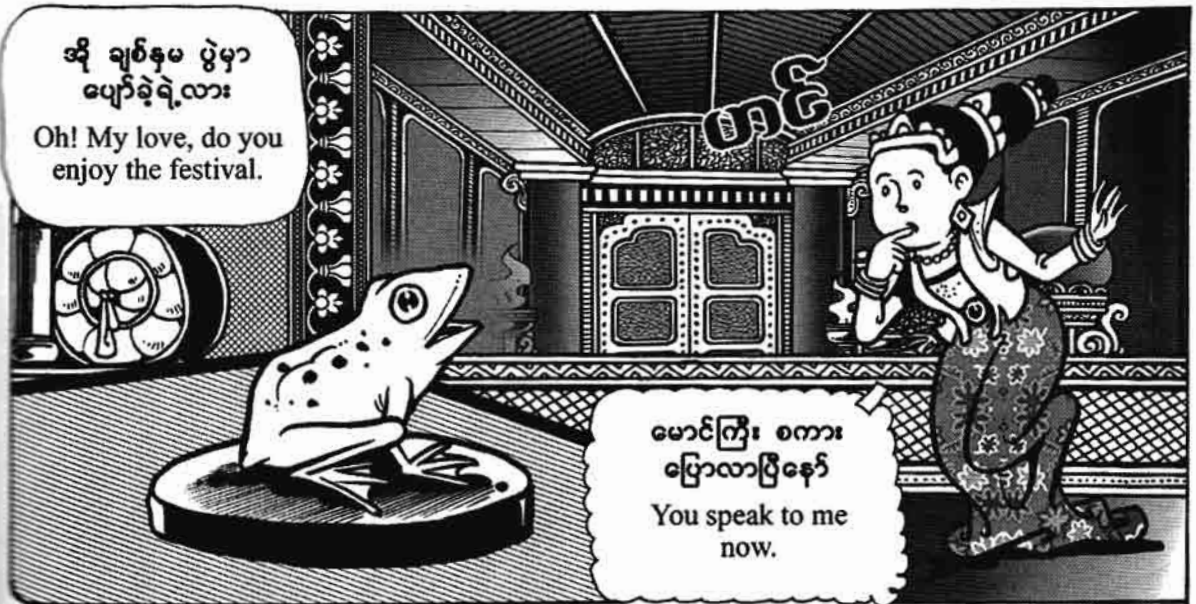


ငါလည်း အိမ်ပြန်မှ
သူ့အရင် ပြန်ရောက်မှ
အဆင်ပြေမှာ
I must go back in
advance.



အိမ်ပြန်ရောက်သောအခါ ဗားကလေးက ဦးစွာကြို၍ နှုတ်ဆက်၏။

When she arrived back, the frog welcomed her.

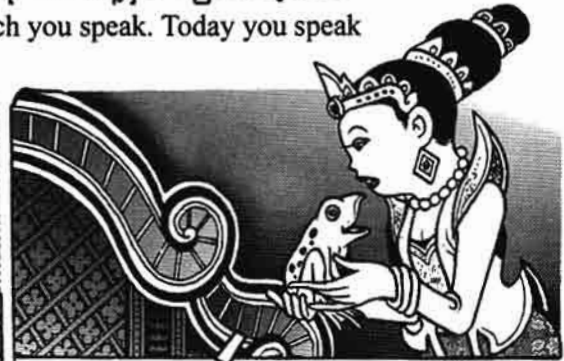


အို ချစ်နုမ ပွဲမှာ
ပျော်ခဲ့ရဲ့လား

Oh! My love, do you
enjoy the festival.

မောင်ကြီး စကား
ပြောလာပြီနော်
You speak to me
now.

စကားပြောမယ့်နေ့ကို မျှော်လိုက်ရတာ ဒီနေ့မှပဲ ပြောတော့တယ်
I'm waiting for the day on which you speak. Today you speak
to me.



စကားပြောဖို့ အချိန်တန်ပြီလေ
It's right time to speak.

ပွဲမှာသိပ်ပြီး
မပျော်ခဲ့ရပါဘူး
I don't have any
enjoyment at the
festival.



ဘာလို့လဲဆိုတော့
မောင်ကြီးမှမပါဘဲ
Because, you don't
come along with me.

မနက်ဖြန် ပွဲသွားတဲ့အခါ မောင်လည်း နှမနဲ့အတူ လိုက်ခဲ့ရမယ်နော်
When I go to festival tomorrow, please accompany me.



လူနဲ့ဖားဆိုတော့ အခြားလူတွေကကြည့်ပြီး နှမကို ကဲ့ရဲ့မှာပေါ့
Frog and human go along together is ridiculous for others.



ဒါကြောင့်လည်း မောင်ကို လက်ထပ်ခဲ့တာပေါ့
So I marry you.

ဒုတိယနေ့တွင်လည်း ဖားငယ်လေးက မလိုက်လိုဟုပြောသဖြင့် ရွှေမင်းသမီးလေးတစ်ယောက်တည်း ပို့သို့ ထွက်လာခဲ့ရသည်။

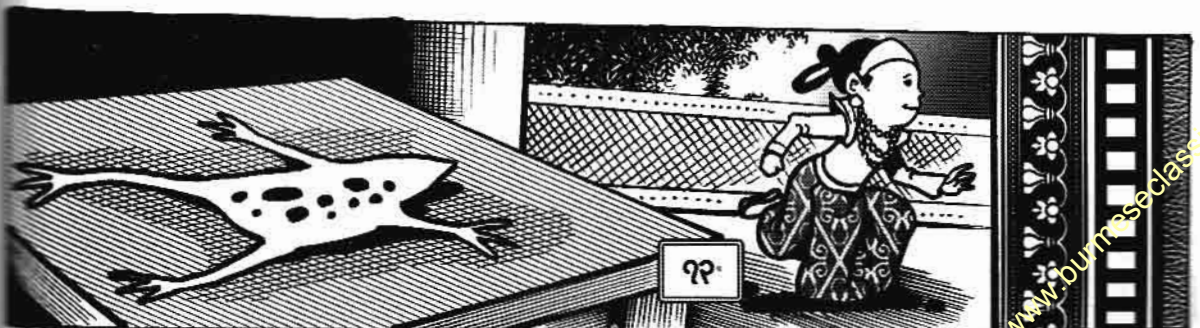
On the second day, the frog did not go along with her. So the princess went alone.



ဒီနေ့လည်း ချစ်ရေး
ဆိုမယ်
Today, I'll reveal
my love.



ဖားငယ်လေးက လူအသွင်ပြောင်းလဲပြီး အရေခွံကိုထားခဲ့ကာ ထွက်လာသည်။
The frog left behind his skin and went as a young man.



ထပ်တွေ့ပြန်ပြီနော်
I meet her again.



မနေ့တုန်းက မောင်ကြီး တောင်းထားတဲ့ ချစ်အခြေလေး ပေးပါဦးကွယ်
Please answer my love proposal which I've asked yesterday.



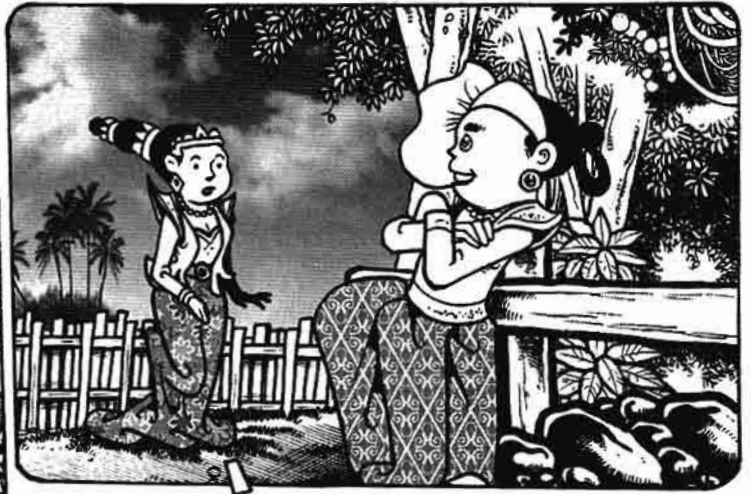
ကျွန်မမှာ လင်ယောက်ျား
ရှိပါတယ်လို့ ပြောပြီးပြီလေ
I've told you that I've
husband.



မောင်ကြီးရဲ့ဥပမိရပ်ကိုကြည့်ရတာလည်း သာမန်လူတန်းစားထဲကတော့ မဖြစ်နိုင်
By looking your personality, you're not an ordinary young man.



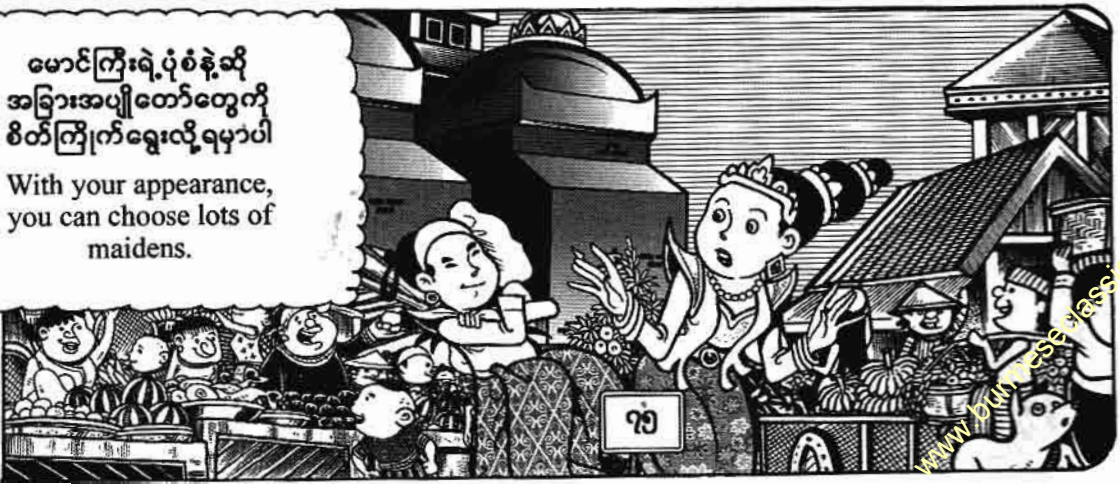
သူဌေးသားရင်လည်း
ဖြစ်ရပါမယ် ဒါမှမဟုတ်
You'll be the son of
a rich man or



တိုင်းတစ်ပါးက မင်းသားရင်လည်း ဖြစ်ရမယ်
The prince from foreign land.



မောင်ကြီးရဲ့ပုံစံနဲ့ဆို
အခြားအပျိုတော်တွေကို
စိတ်ကြိုက်ရွေးလို့ရမှာပါ
With your appearance,
you can choose lots of
maidens.



ကျွန်မ လင်ယောက်ျားအပေါ် သစ္စာမမဲ့နိုင်တာမို့ နောက်ထပ် မနှောင့်ယှက်ပါနဲ့တော့
ကျွန်မ သွားတော့မယ် ခွင့်ပြုပါဦး

I won't be unfaithful wife for my husband. So don't disturb me anymore.
Excuse me. I've got to go now.



ငါလည်း ပွဲမကြည့်ရတာ
အတော်ကြာပြီ

I haven't enjoyed the
public entertainment
for a long time.

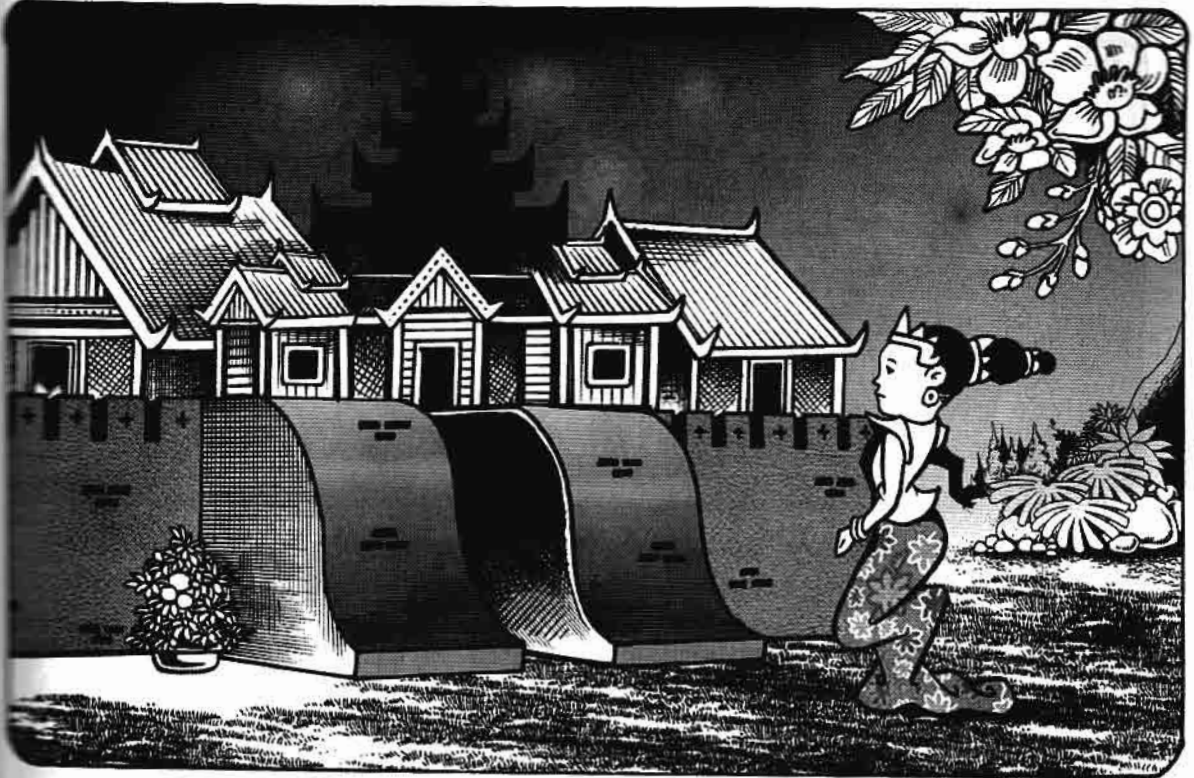
ခဏတော့
ဝင်ကြည့်ဦးမှ

I'll enjoy this
performing show.



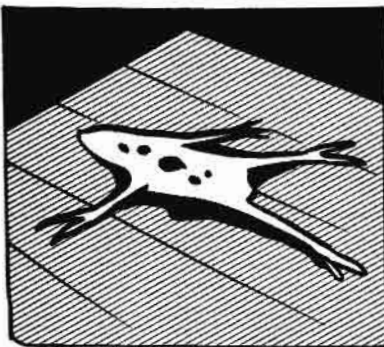
ရွှေမင်းသမီးလေးသည် စိတ်ညစ်သဖြင့် ပွဲမကြည့်တော့ဘဲ စောစောပြန်လာ၏။

The princess, with disgust, without enjoying the public entertainment went back early.



နန်းတော်သို့ပြန်ရောက်သောအခါ ဖားကလေးကို မတွေ့ရတော့ဘဲ အရေခွံကိုသာ တွေ့လိုက်ရလေတော့သည်။

When she arrived back at the palace, she did not find a frog and saw only a skin instead.

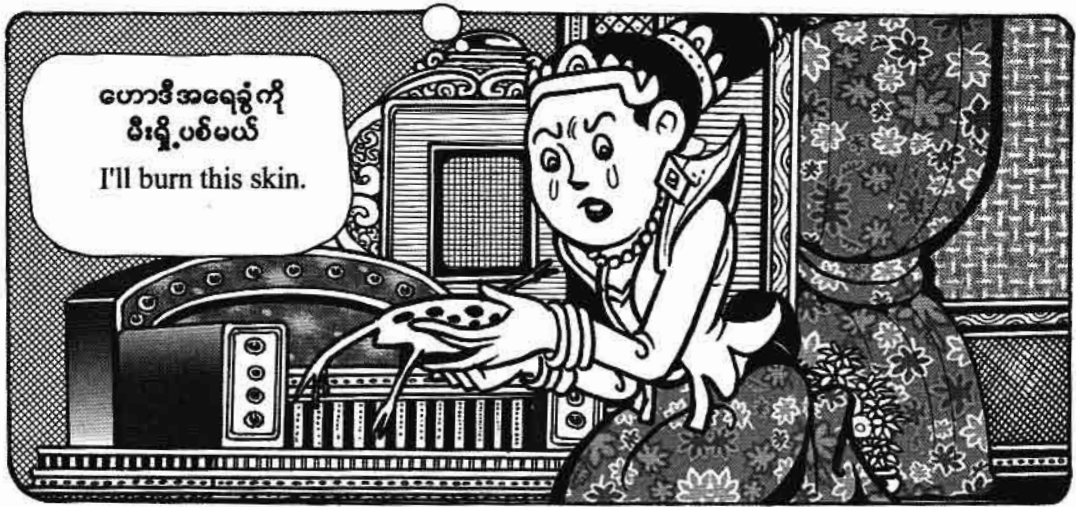


သူ သူ
ဘယ်ရောက်သွား
တာလဲ
Where does
he go?

ငါ့ကိုထားခဲ့ပြီလား
Does he leave
me alone?

ငါ့ကိုမချစ်တော့လို့
အသိမပေးဘဲ
ထားခဲ့တာထင်ပါရဲ့
Possibly, he doesn't
love me anymore and
leave me alone.

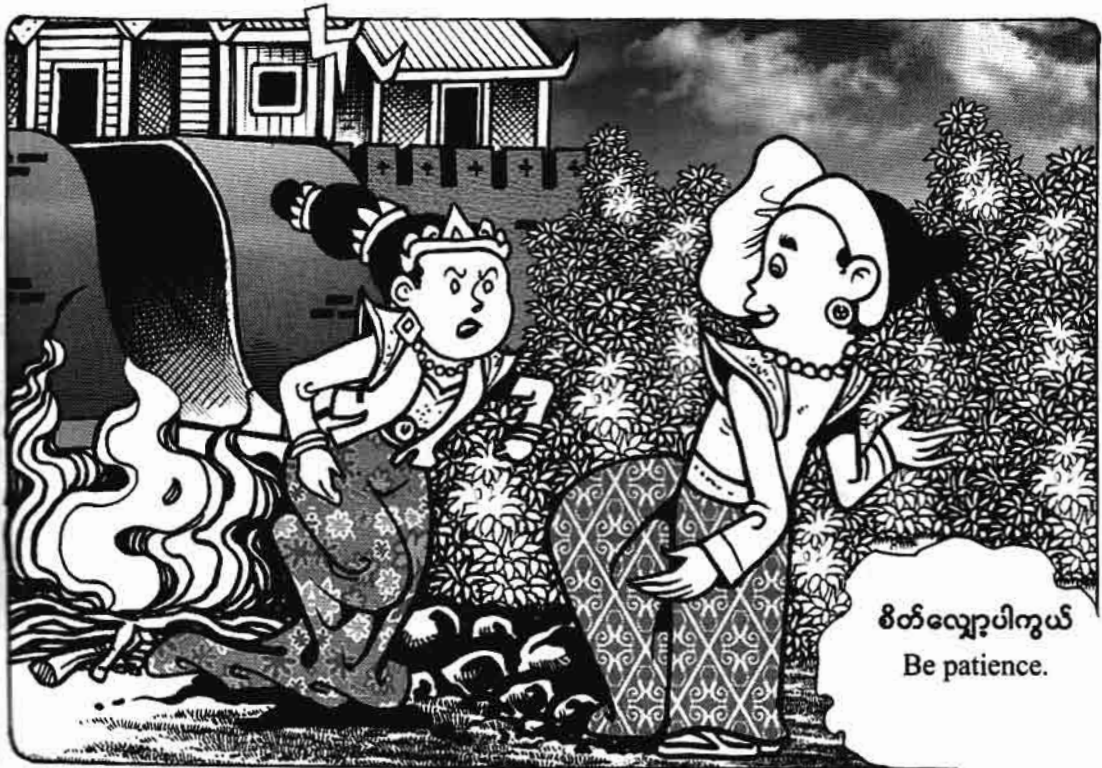
သူ့အပေါ်မှာ မယားဝတ္တရားနဲ့အညီ ပြုစုပါလျက် ငါ့ကိုထားရက်လေတယ်
Though I serve him with full responsibility, he leaves me alone.



မင်းသမီးလေးလည်း နာကျည်းစိတ်တို့နှင့်အတူ အရေခွံကို ပီးရှို့ပစ်၏။
With the combination of anger and love she burnt the skin on the fire.



ဒီအထိ လိုက်လာပြန်ပြီလား၊ ဘာတွေထပ်ပြီး နှောင့်ယှက်ဦးမလို့လဲ
You follow me up to here. With what do you disturb me.



စိတ်လျော့ပါကွယ်
Be patience.

နှောင့်ယှက်မလို့ မဟုတ်ပါဘူး ကျေးဇူးတင်ကြောင်း ပြောမလို့ပါ
I won't disturb you. I want to say thank you.

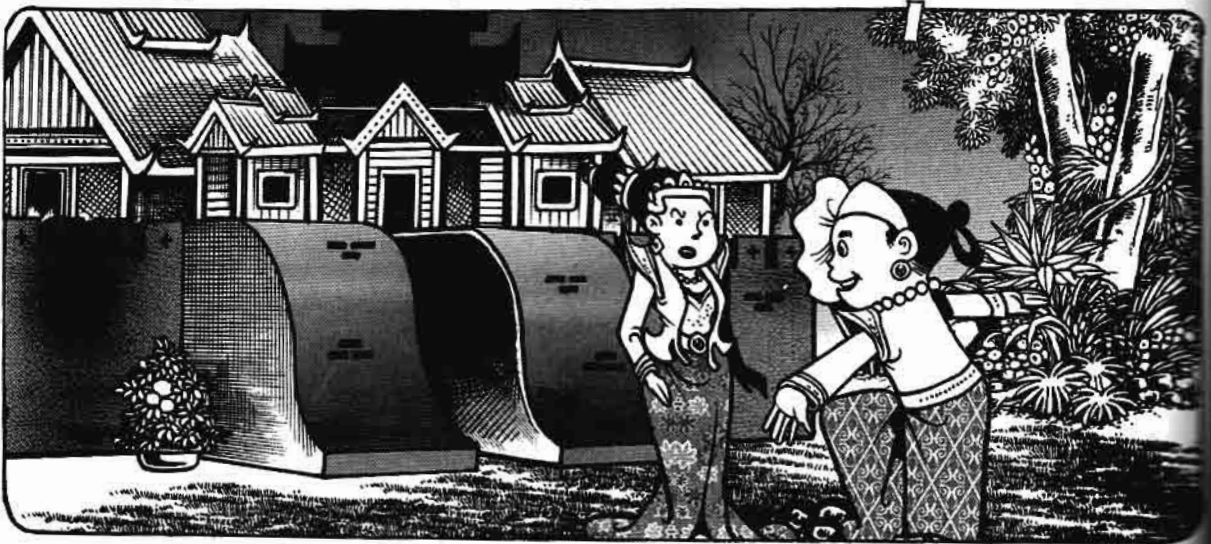


ဘာအတွက် ကျေးဇူး
တင်တာလဲ
For what do you
thank to me?

ဒီလိုပါ မောင်ကြီးက
အခြားသူမဟုတ်ပါဘူး
ဇားကလေးပါ
It's like that I'm none
other than a frog.

ရှေးဘဝကပြုခဲ့တဲ့ မကောင်းမှုတွေကြောင့် ဒီဘဝမှာ လူအဖြစ်ကို မရဘဲ ဖားကလေး
အဖြစ်နဲ့ မွေးဖွားလာခဲ့ပါတယ်

Because of the past misdeed in former life, in this life I can't get to be a human
being and was born as a frog.



ရွှေမင်းသမီးလေးတစ်ပါးကိုယ်တိုင် မောင်ကြီးရဲ့ ဖားအရေခွံကို ဖီးရှို့ဖျက်ဆီးပစ်မှသာ
လူအဖြစ်ကို ပြန်လည်ရရှိမှာဖြစ်ပါတယ်

I'll become a human being only when a golden prince burn my frog skin.

အခု လူအဖြစ်ကို အပြီးအပိုင်
ရရှိပြီမို့ ချစ်နမလေးကို
အရမ်းကျေးဇူးတင်ပါတယ်

Now, I get into human
again. So I thank you.



ဟင် မောင်ကြီးပြောနေတာတွေက တကယ်ပဲလား

Hm! What you say is real.



တကယ်ပေါ့ကွယ်
Yes I say truthfully.

ဝမ်းသာလို့ကံတာ
မောင်ကြီးရယ်
I'm very glad.



ထပ်တူထပ်မျှ
ပါပဲကွယ်
The same to you.



လာ လာ ဒါဆို
ဖခမည်းတော်ထံ
သွားကြရအောင်
If so, let go to
my father.

ရွှေမင်းသမီးလေးက ဖားမင်းသားလေး၏လက်ကိုဆွဲကာ ဖခမည်းတော်ထံ ထွက်လာသည်။
The golden princess, holding the hand of frog prince and went to the king.



အကြောင်းစုံသိရှိရသောအခါ မင်းကြီးကလည်း ဖားမင်းသားလေးကို ဝမ်းမြောက်ဝမ်းသာ ကြိုဆိုလက်ခံတော်မူ၏။

When the king knew thoroughly about it, he welcomed the frog prince warmly.



ဒီလိုဆိုတော့လည်း ငါ့ရဲ့သားမက်တော်လေးက အတော်သား
If it is so, my son-in-law is very smart.

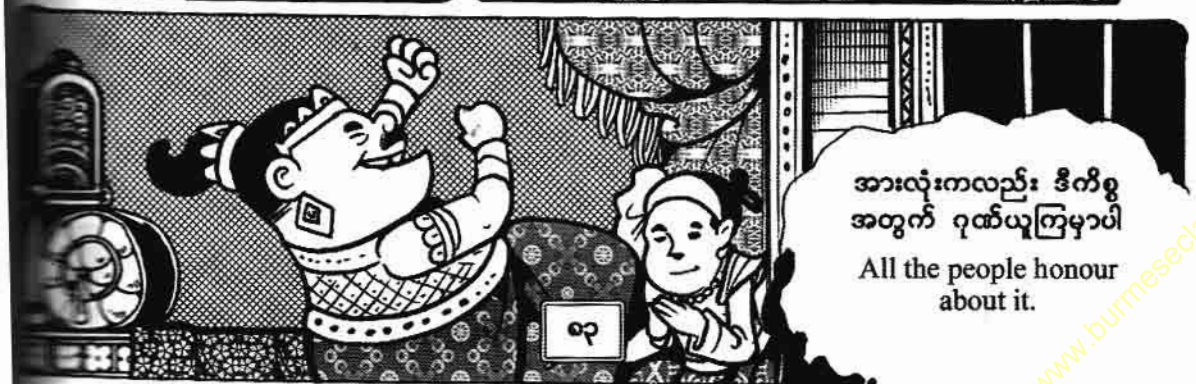


ငါ့ကိုယ်တော်ကလည်း ထင်ပါတယ်ကွယ်၊ မောင်မင်း မညံ့ဘူးဆိုတာ
I also think that you are not an ordinary man.



ခုတော့ ဆွေတော်မျိုးတော်
တို့ရဲ့အလယ်မှာ မျက်နှာ
ပွင့်ပြီပေါ့

Now we are graceful
among the royal relatives.



အားလုံးကလည်း ဒီကိစ္စ
အတွက် ဂုဏ်ယူကြမှာပါ
All the people honour
about it.

ဇားမင်းသားလေး လူ့အဖြစ်သို့ ရပြီဟု သတင်းကြားသည့်နှင့်တစ်ပြိုင်နက်
တစ်တိုင်းတစ်ပြည်လုံးလည်း ဝမ်းသာမဆုံးရှိကြ၏။

As soon as the news had spread that the frog prince regained human
being, all the citizens were very glad about it.



ပျော်လိုက်တာနော်
I'm very happy.

နောက်ဆုံး မင်းကြီးကိုယ်တိုင် ဇားမင်းသားလေးအား အိမ်ရှေ့ဥပရာဇာအဖြစ်
ခန့်အပ်လိုက်လေတော့သည်။

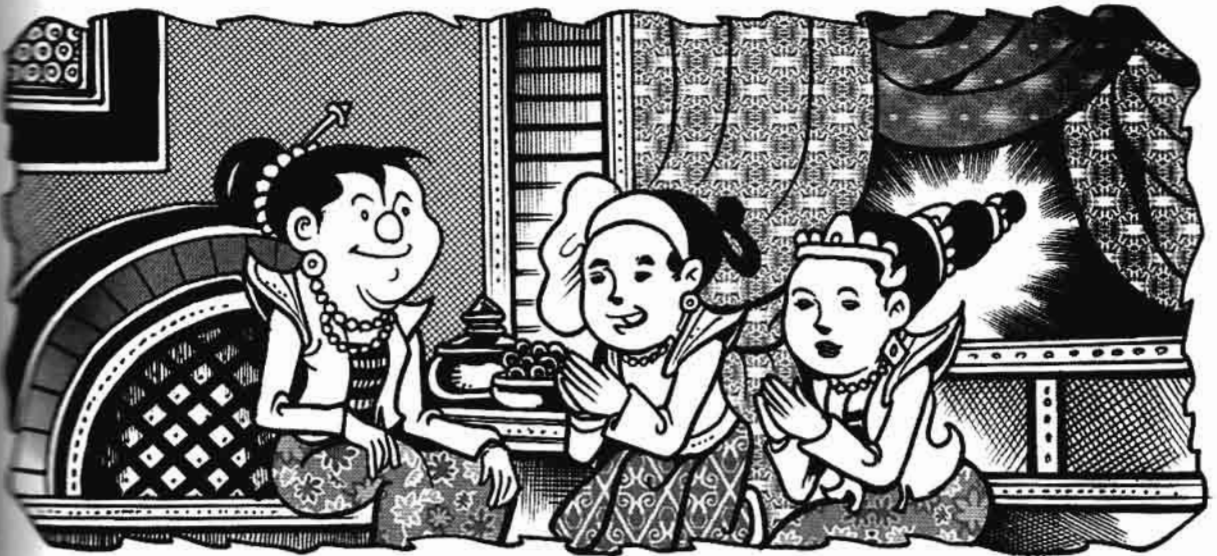
Eventually the king appointed the frog prince as the heir-apparent.



ပေးအပ်သော တာဝန်ကို
ကျေပွန်စွာ ထမ်းရွက်ပါမည်ဘုရား
I'll serve you dutifully.

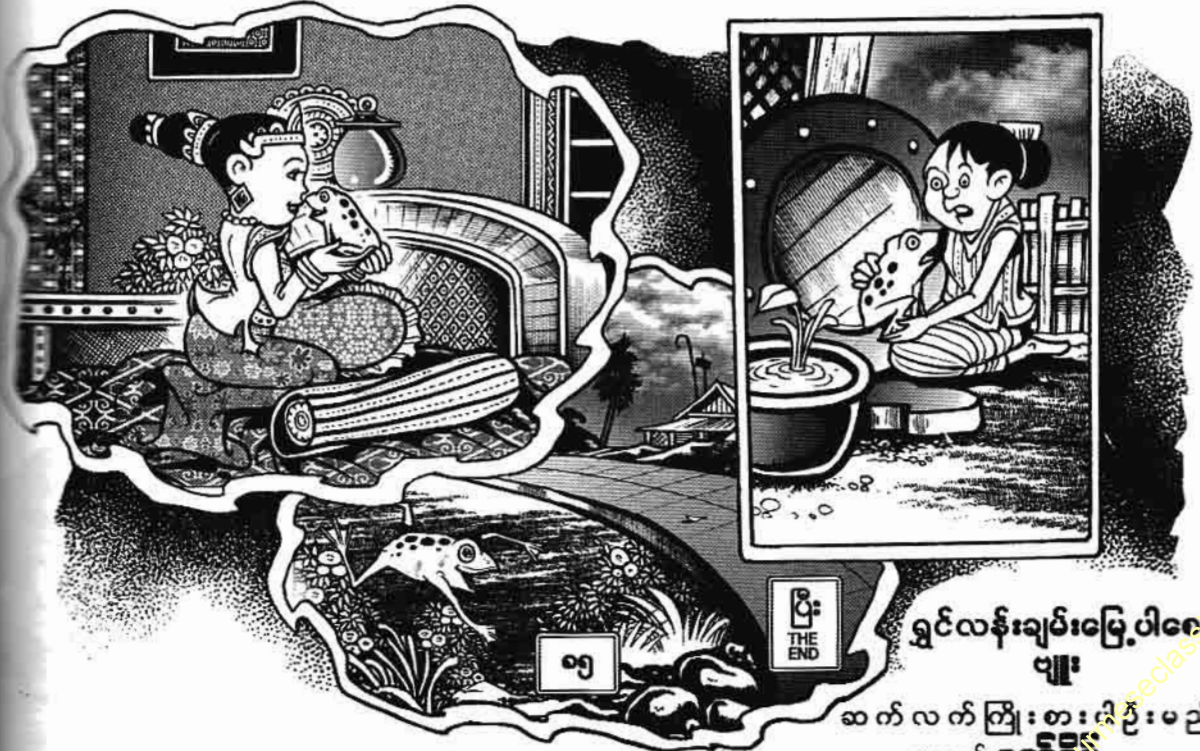
ဤသို့ဖြင့် ဇာမင်းသားလေးနှင့် ရွှေမင်းသမီးလေးတို့သည် မိခင်ကို ကောင်းစွာ
စောင့်ရှောက်ရင်း အသက်ထက်ဆုံး ပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်သွားခဲ့ကြလေသတည်း။

In this way, the frog prince and golden princess looked after his mother
and happily throughout their lives.



ကရင်အမျိုးသားတို့သည် ဤပုံပြင်ကိုအကြောင်းပြု၍ အမျိုးသမီးတို့အား
မယားဝတ္တရားငါးပါးနှင့်အညီနေထိုင်ရန် ပြောဆိုဆုံးမလေ့ရှိကြ၏။

Basing on this story, the Kayin women are admonished to live with
the responsibilities of wive.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး

ဆက်လက် ကြိုးစားပါဦးမည်
ကာတွန်း: **ကျော်စိုး**

ကြောင်နှင့်ကြက်

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်း
cartoon
zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

The Cat and The Rooster

ချင်းပုံပြင်
Chin tale



ရှေးအခါက ကြောင်နှင့်ကြက်တို့သည် အလွန်ချစ်ခင်သော သူငယ်ချင်းများဖြစ်ကြ၏။

In the long time ago, the cat and the rooster were friends and they loved one another.



ကြောင်ကလည်း ကြက်ကိုမစား ကြက်ကလည်း ကြောင်ကိုမကြောက်ပေ

The cat did not eat the rooster and the rooster did not afraid of the cat.

ဟေ့ 'ကိုကြက်' သီချင်းလေးတကြော်ကြော်နဲ့ ဘယ်သွားမလို့လဲကွ
Hey! Rooster! You're singing a song. Where are you going to?

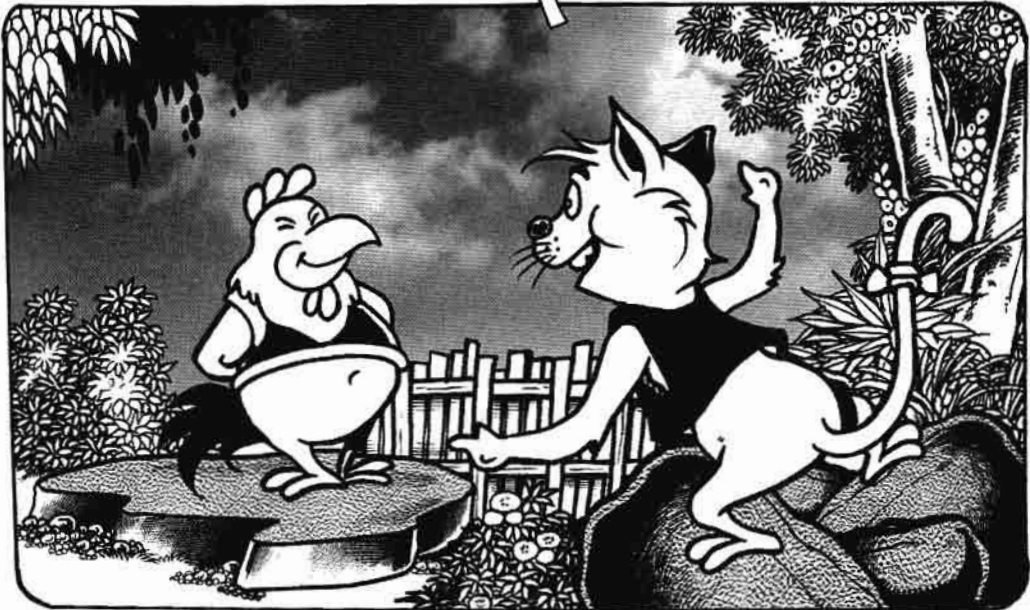


ရွာတောင်ပိုင်းကိုပေါ့
I'm going to southern part of the village.

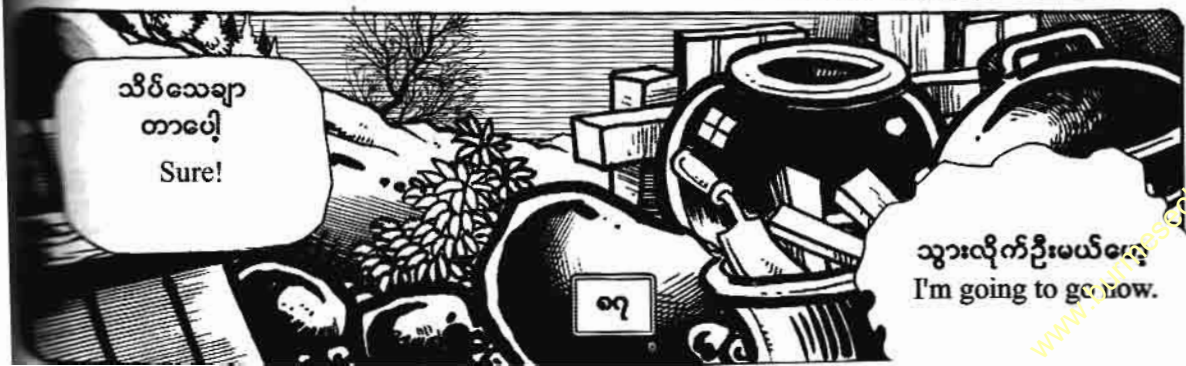


ဒါဆို ငါသိပြီ
If so, I know well.

ကြက်မလေး 'ဖြူအေး'ကို သွားပိုးမလို့ မဟုတ်လား
You are going to woo a young hen "Phyu Aye".



သိပ်သေချာ
တာပေါ့
Sure!



သွားလိုက်ဦးမယ်ကွ
I'm going to go now.

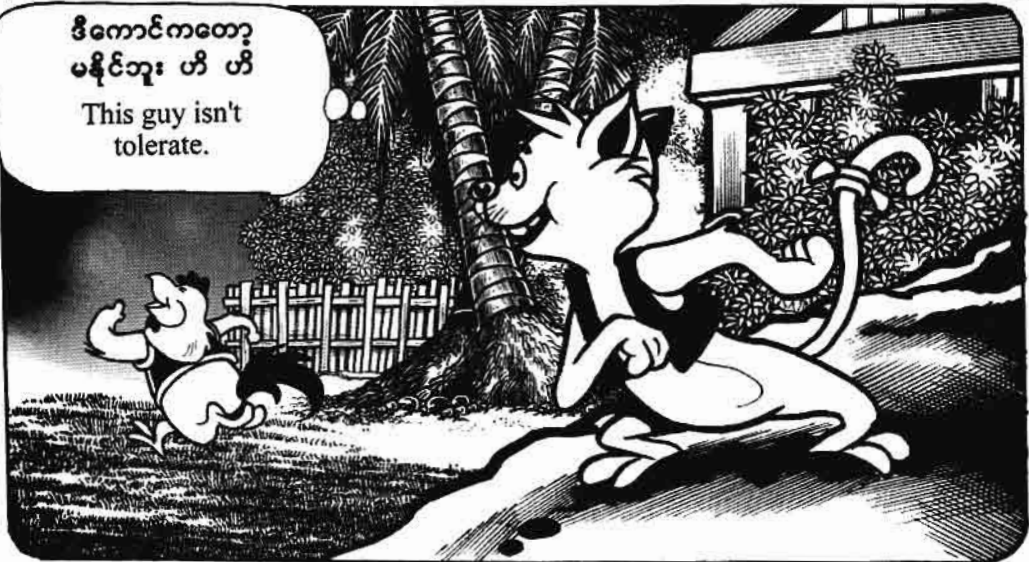
အတောင်ပံပါရင် မင်းဆီကို ... အိုး
ဝေးနေပေမယ့် ခရီးလေးကို... လှမ်းခဲ့ရင်
အင်အားရှိစွာ တွေးပိုက်ပါတော့... ရင်ခုန်သံတွေ
အေးစက်ဖို့ ...

If I have a pair of wing, I'll fly to you.
No matter how far it is. If I come, embrace
me. The sound heart-beat will be ceased.



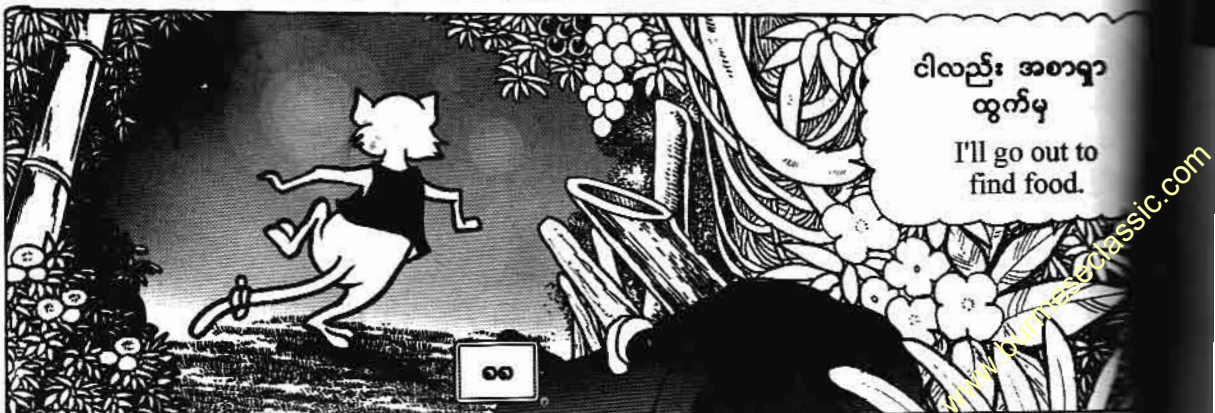
ဒီကောင်ကတော့
မနိုင်ဘူး ဟိ ဟိ

This guy isn't
tolerate.



ငါလည်း အစာရှာ
ထွက်မှ

I'll go out to
find food.



တစ်နေ့တွင် ကိုကြက်လည်း ချာထဲမှ ကြက်မတစ်ကောင်နှင့် အိမ်ထောင်ကျသွား၏။

One day, the rooster was in family circle with a hen.



ပျော်လိုက်တာနော်
It's a happy time.

ဒီလင် ဒီလင်မယား အိုအောင်မင်းအောင် ပေါင်းသင်းနိုင်ကြပါစေကွယ်

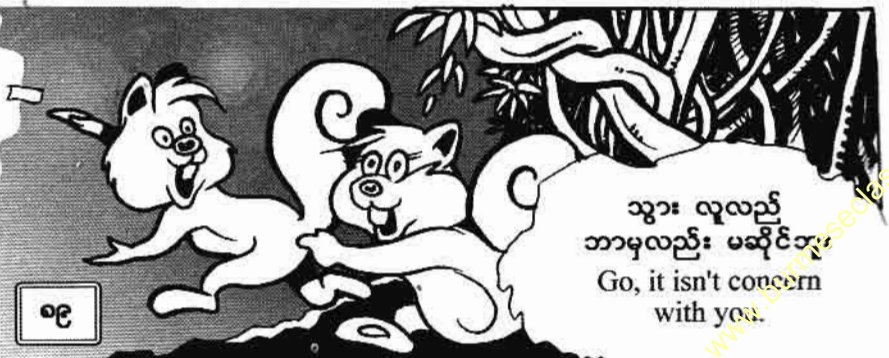
May both of you be together up to your old age.



အားကျစရာကြီးနော်
သူများတွေများ
They are envy for us.

အဖြင့် တို့လည်း
လက်ထပ်ကြစို့

If so, let's live
together.



သွား လူလည်
ဘာမှလည်း မဆိုင်ဘူး
Go, it isn't concern
with you.

သူငယ်ချင်းရေ ဟောဒီမှာ မင်းအတွက် မင်္ဂလာလက်ဆောင်
Friend, that's wedding present for you.



ကိုကြက်နှင့်ကိုကြောင်တို့ကား တစ်အိမ်နှင့်တစ်အိမ် ရင်းနှီးနေကြဆဲ ဖြစ်သည်။
Mr Rooster and Mr Cat were friendly neighbours.



ကြောင်နှင့်ကြက်တို့ကား မိတ်ဆွေများ ဖြစ်ကြသော်လည်း စရိုက်သဘာဝချင်း မတူကြပေ။

Though the cat and the rooster were close friends, but their character and behaviour were different.



ကြက်က ပဲ ပြောင်း နှမ်း သီးနှံတို့ကို စိုက်ပျိုး၍ အသက်မွေး၏။

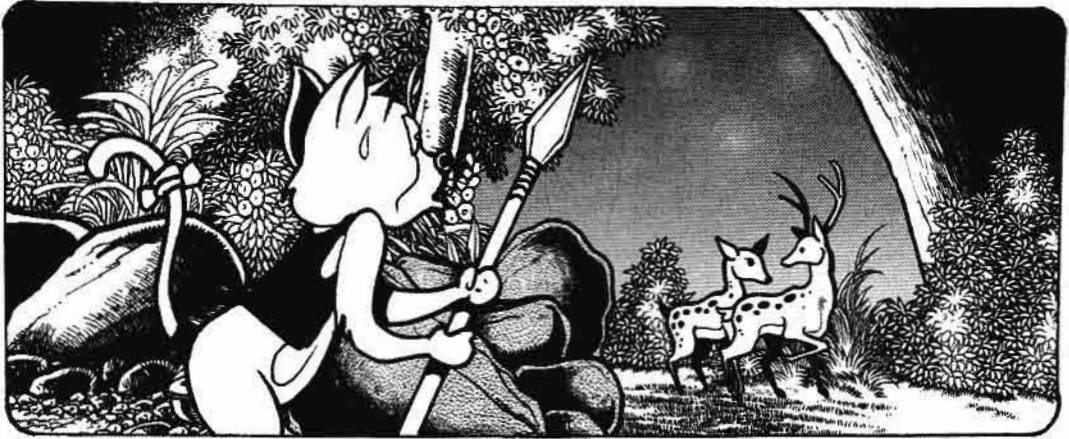
The rooster earned his living by farming the pea, corn and sesame.



တစ်နေ့လုံးစားလို့
ရအောင် စိုက်ရမယ်
I must grow for the
whole summer.

ကြောင်ကား အသားငါးစားသူဖြစ်၍ မုဆိုးအလုပ်ဖြင့် အသက်မွေး၏။

As the cat was carnivorous animal he earned his living by hunting.



ဟိုက် ထွက်ပြေးပြီ သမင်က
Heitt! The deer rushes away.



ငါဖြင့် ပစ်တောင်
မပစ်ရသေးဘူး
I haven't thrown
him yet.

အမဲလိုက် အလုပ်က
မလွယ်ပါဘူးကွာ
Hunting is a difficult
task.



သားကောင်တွေကလည်း တစ်နေ့တခြား နည်းသထက် နည်းလာပြီ

The prey are dwindling day by day.



ကြာလာရင် ငတ်သေ
နိုင်တယ်

Later, I'll be dead
of starvation.

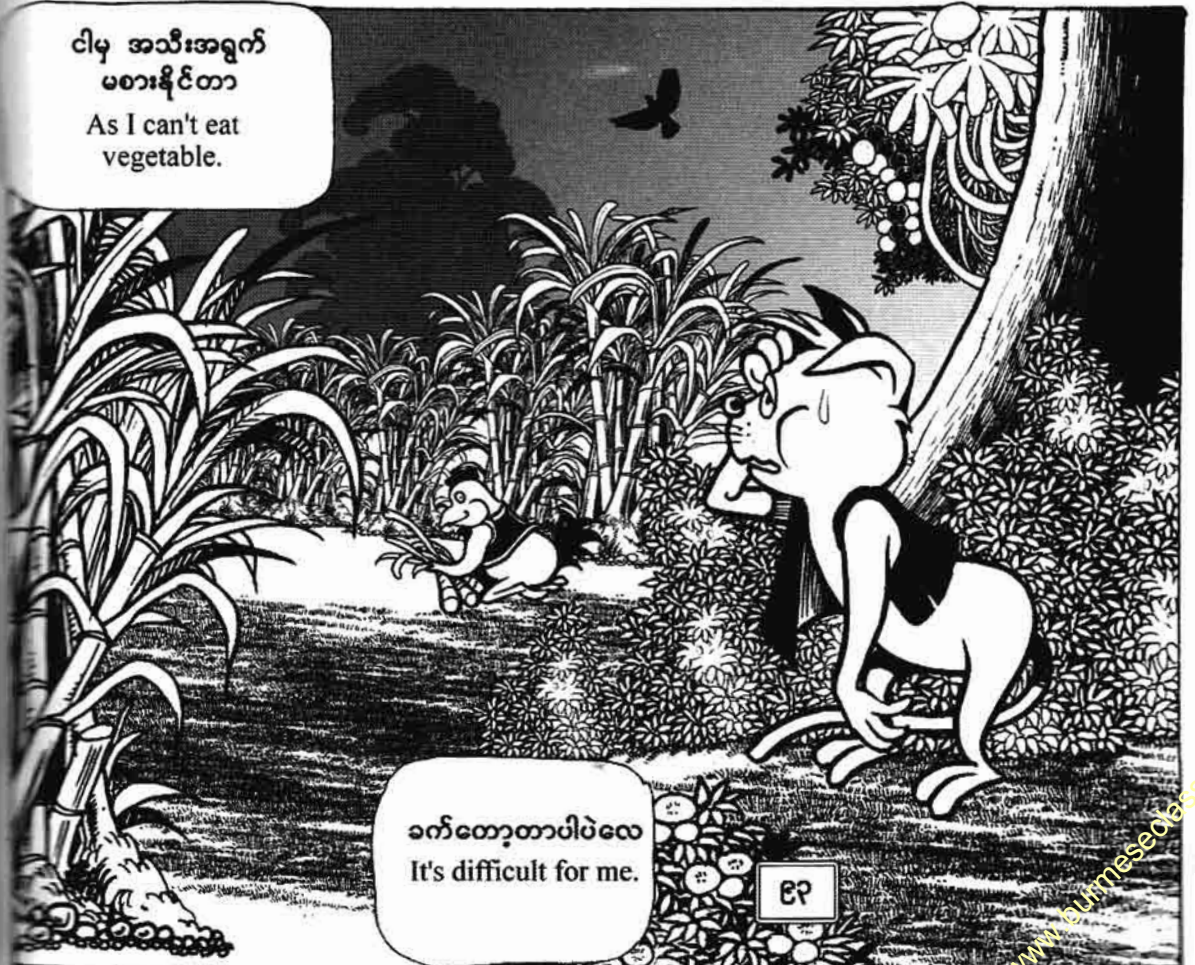


ပြန်တာ ကောင်းတယ်
It's better to go back.

ကိုကြက်လို စိုက်ပျိုးရေးလုပ်စားရရင်လည်း အကောင်းသား ဒါပေမဲ့

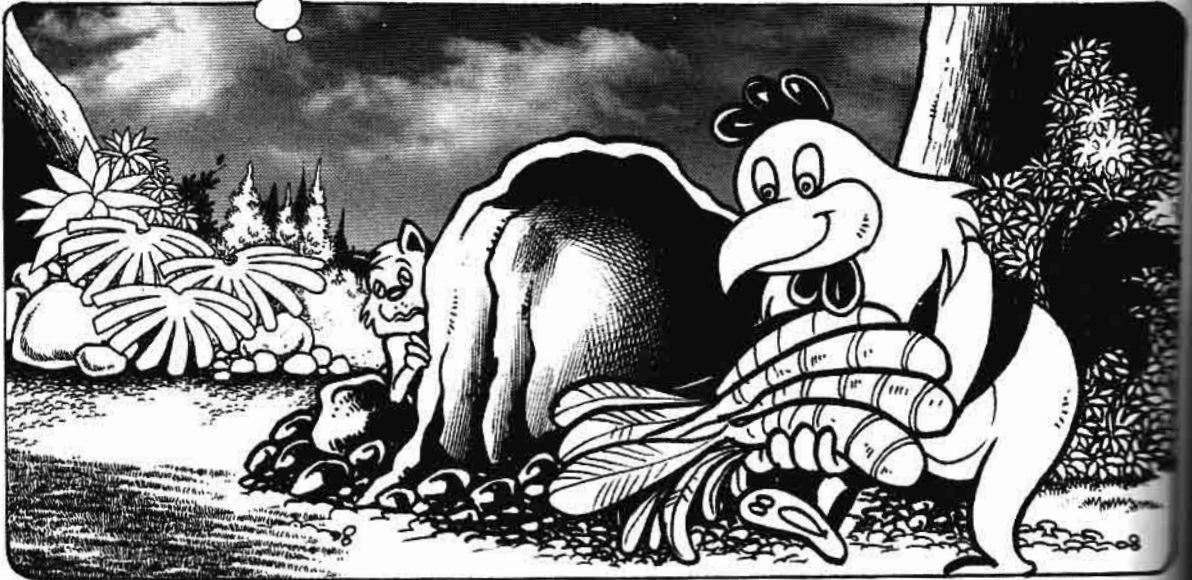
It will be good if I can farm and grow vegetable like rooster.

ငါမှ အသီးအရွက်
မစားနိုင်တာ
As I can't eat
vegetable.



ခက်တော့တာပါပဲလေ
It's difficult for me.

ငါ အစာရှာလို့မရတဲ့ရက်တွေမှာ 'ကိုကြက်'ကို စားလိုက်ရရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ
When I haven't get any prey, it will be good to eat the rooster.

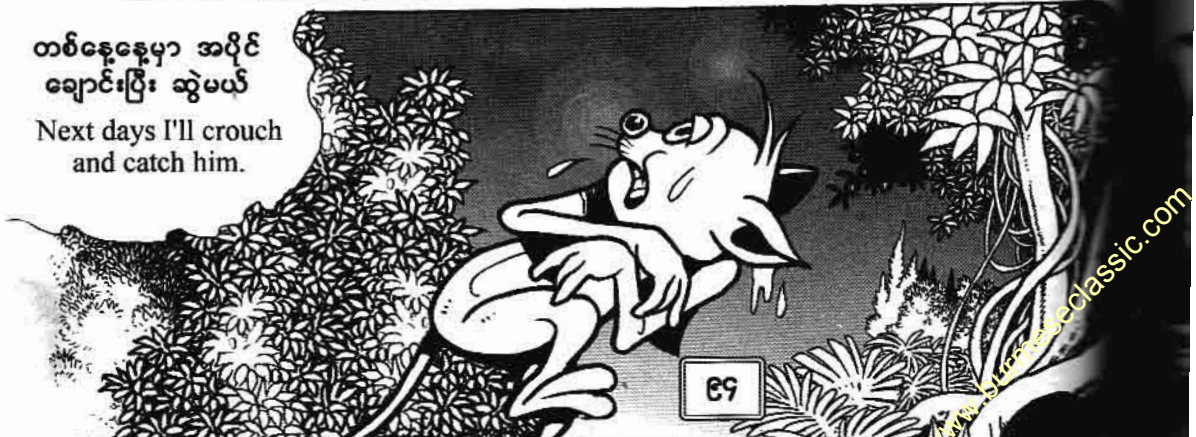


မဆိုးဘူး ဒီနှစ် ငါ့ရိုက်ခင်း
အောင်မြင်တယ်
Good! This year my
plot of vegetation is thriving.



ကြည့်နေရင်းနဲ့တောင် စားချင်လာပြီနော်
While I'm looking at him, I want to eat him.

တစ်နေ့နေ့မှာ အပိုင်
ချောင်းပြီး ဆွဲမယ်
Next days I'll crouch
and catch him.



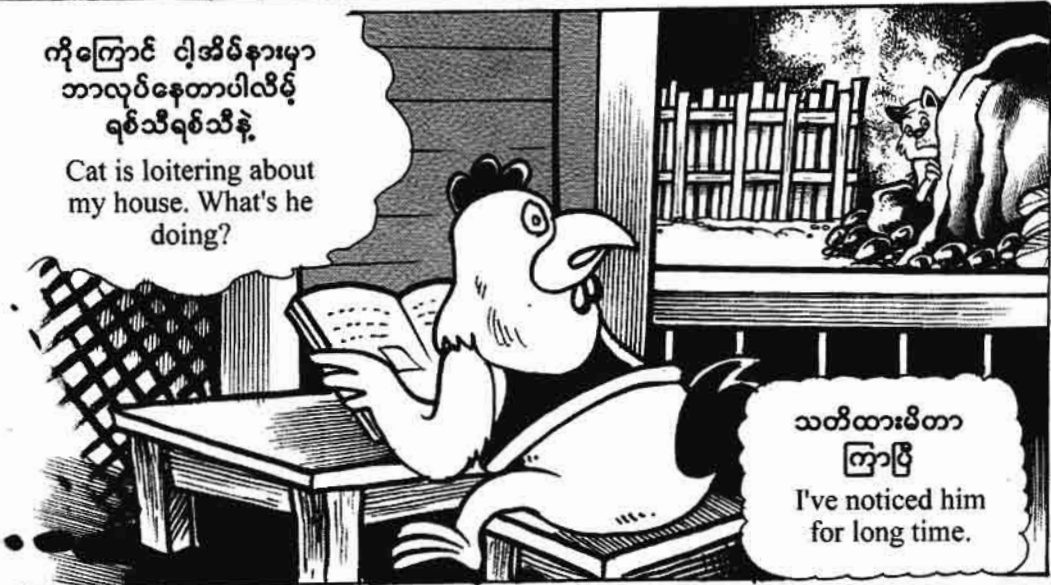
သူတို့ ဘယ်သွားတယ် ဘာလုပ်တယ်ဆိုတာ မပြတ်လေ့လာထားမှ
I must watch where they go and what they do.



ဟော တစ်ခုခုပဲ
Huh! It's something.

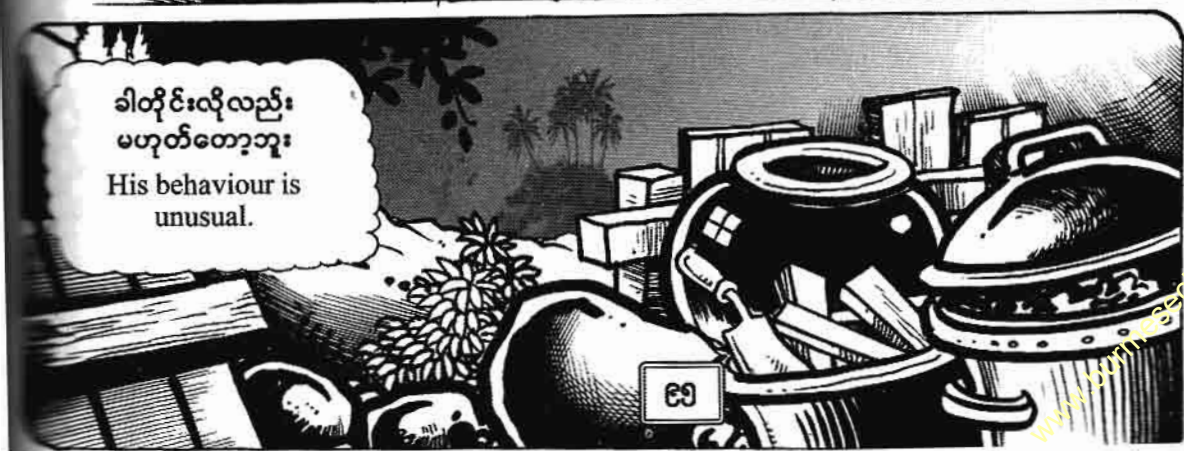
ကိုကြောင် ငါ့အိမ်နားမှာ
ဘာလုပ်နေတာပါလိမ့်
ရစ်သီရစ်သီနဲ့

Cat is loitering about
my house. What's he
doing?



သတိထားမိတာ
ကြာပြီ
I've noticed him
for long time.

ခါတိုင်းလိုလည်း
မဟုတ်တော့ဘူး
His behaviour is
unusual.



ရှင်မရေ ဒီနေ့ကစပြီး 'ကိုကြောင်'ကို သိပ်မယုံနဲ့တော့၊ သတိသာထား
Wife, from that day, don't believe the cat. Beware of him.

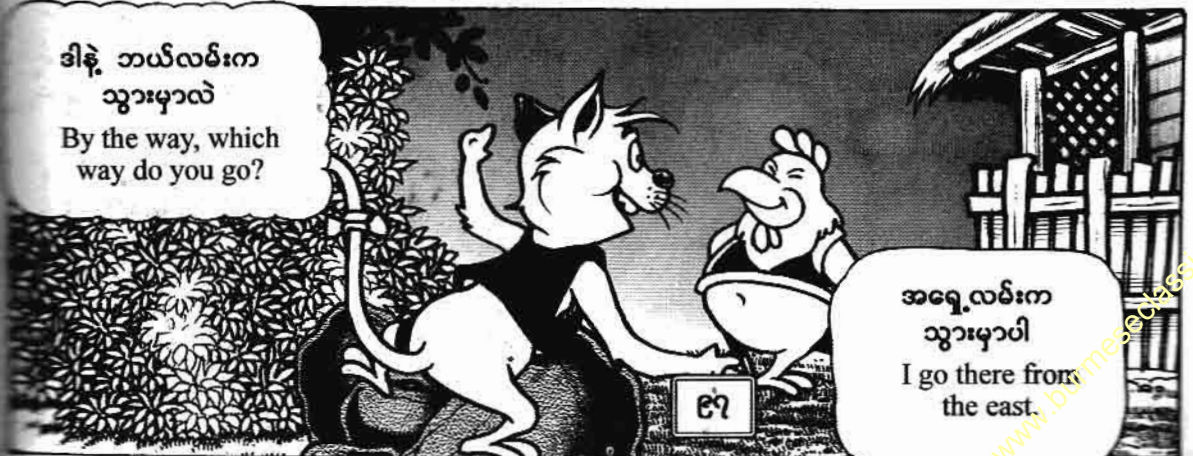


မဖြစ်နိုင်တာ တော်တို့က အရင်းနှီးဆုံး မိတ်ဆွေတွေ မဟုတ်လား
It's impossible because we are close friends, aren't we?



အခုကောင်းပေမယ့် တော်ကြာ
ကောင်းချင်မှ ကောင်းတာ
Good at some time and
bad at next time.

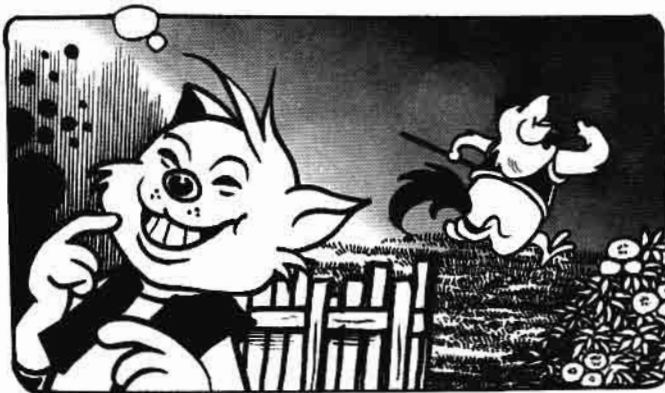




ကောင်းသကွာ ကောင်းထယ် အလုပ်ကိုတော့ ကြိုးစားဟေ့
Good, try your best to your work.



ဟုတ်ပြီ သူက အရှေ့လမ်းက သွားမတဲ့
Well, he said he goes from the east.



ဒါဆို အပြန်လည်း အရှေ့လမ်းက
ပြန်မှာပေါ့

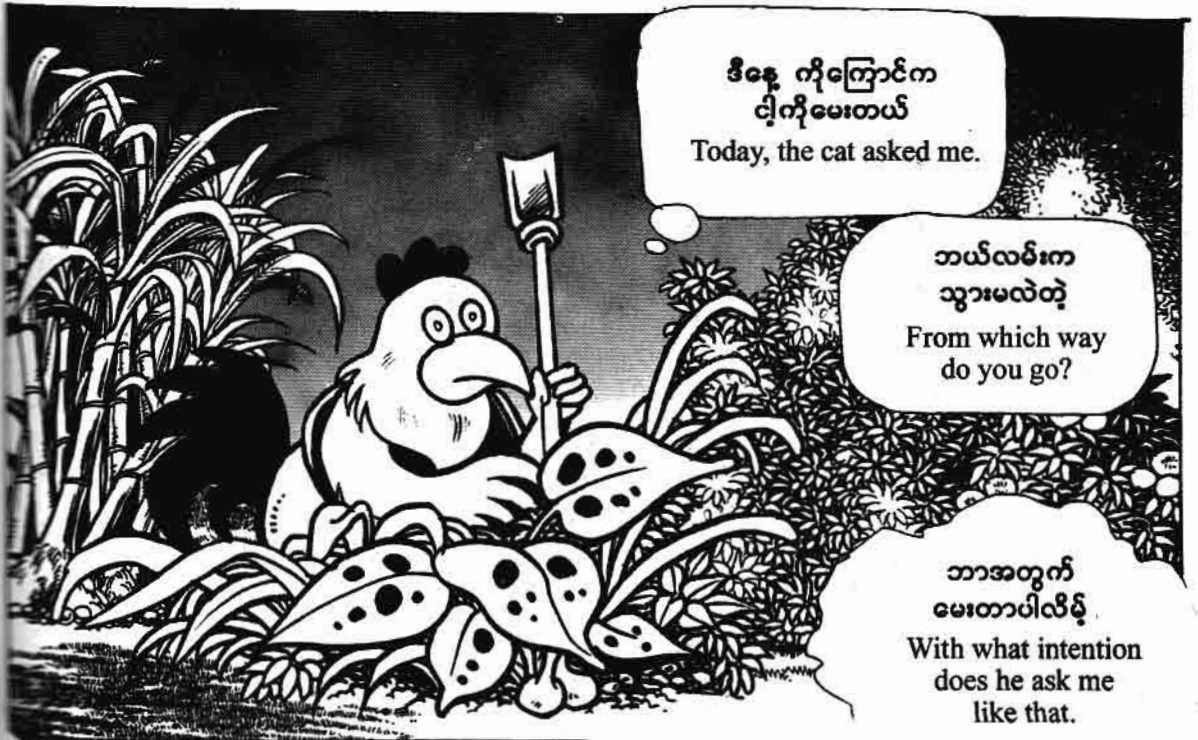
So, he will return from the east.

ညနေ နေဝင်ချိန်ဆို သူ အလုပ်သိမ်းပြီး ပြန်လာလိမ့်မယ်
In the evening, he will come back from his work.

အဲဒီအခါ ငါက
လမ်းက ချောင်းပြီး
မင်းရံပဲပေါ့

At that time, I'll
catch him on the
way.





ကေန္တတော့ ငါ ယာခင်းကအပြန် လမ်းမှာဆီးပြီး ဖမ်းမလို့ ထင်ပါရဲ့.
Possibly he will catch me on my way back home.



တော်ပြီ ငါ
အရှေ့လမ်းက
မပြန်တော့ဘူး
No, I won't return
from the east.



အကင်းပါးသော ကိုကြက်ကလည်း အရှေ့လင်းမှမပြန်ဘဲ အနောက်လင်းမှ ပြန်လာခဲ့သည်။

The astute rooster did not return from the east but from the west.



တောက် ဟိုကောင်က
ခုထိကို ပေါ်မလာသေးဘူး

Tok! This guy doesn't
return until now.

မိုးလည်းချုပ်ပြီ

Now, it's dark.



စိတ်မရည်တော့ဘူး
ပြန်တာကောင်းတယ်

I can't control my anger.
It's good to go back.



ဟုတ်ပါ၊ ဟိုကောင်က အိမ်ပြန်ရောက်လို့ စာတောင်ဖတ်နေပြီ
Yes, he has been in his house and read a book.



ဒီနေ့တော့ ရှိစေဦး မနက်ဖြန်မှ မကြေပွဲ နှိရတာပေါ့ကွာ
Let this day be! Next day, I'll try again.

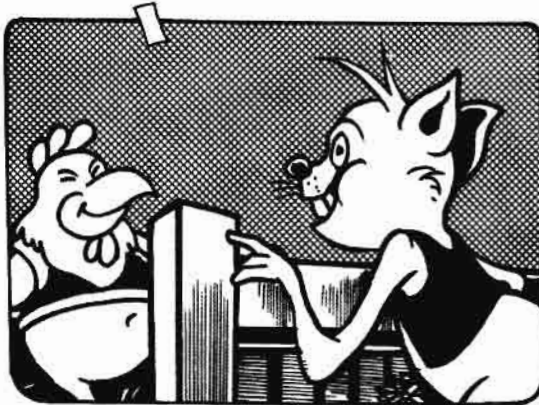




ဟေ့ ကိုကြက်
ဒါက ဘယ်လဲကွ
Hey! Rooster, where
are you going to?

ယာတောလေကွာ
To the farm.

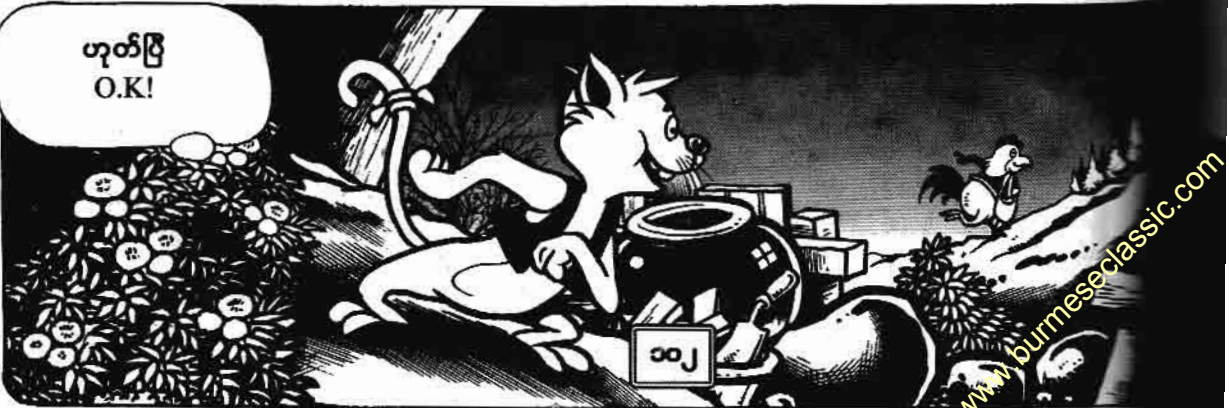
ဒီနေ့ကော ဘယ်လမ်းက သွားမှာလဲ
Which way do you go, today.



အနောက်လမ်းက
I go there from
the west.



ဟုတ်ပြီ
O.K!



မင်း အကြံလောက်ကတော့
ပျင်းတာပေါ့
Your plan is too small
for me.

အရှေ့လမ်းက
ပြန်မှာပေါ့
I'll return home from
east.

ဒီနေ့လည်း ဒီကောင် ပေါ်မလာသေးပါလား။ ဘာဖြစ်လို့ပါလိမ့်
This day, that guy doesn't come back, why is that?

ညစာတော့
ငတ်ပါပြီ
I'll be starved
tonight.

ငါ့အကြံကိုများ
မိတ်မိသွားလို့လား
Does he convince
my plan?

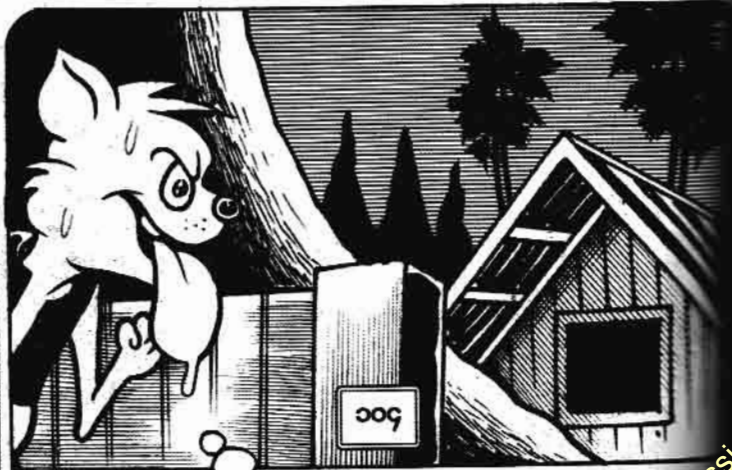
မိတ်မိတောင်
ကျလာပြီ
I'm going to
down-hearted.

တတိယနေ့တွင်ကား ကိုကြောင်သည် ကိုကြက်ပြန်လာချိန်ကို မစောင့်တော့။

On the third day, the cat did not wait for the return of the rooster.



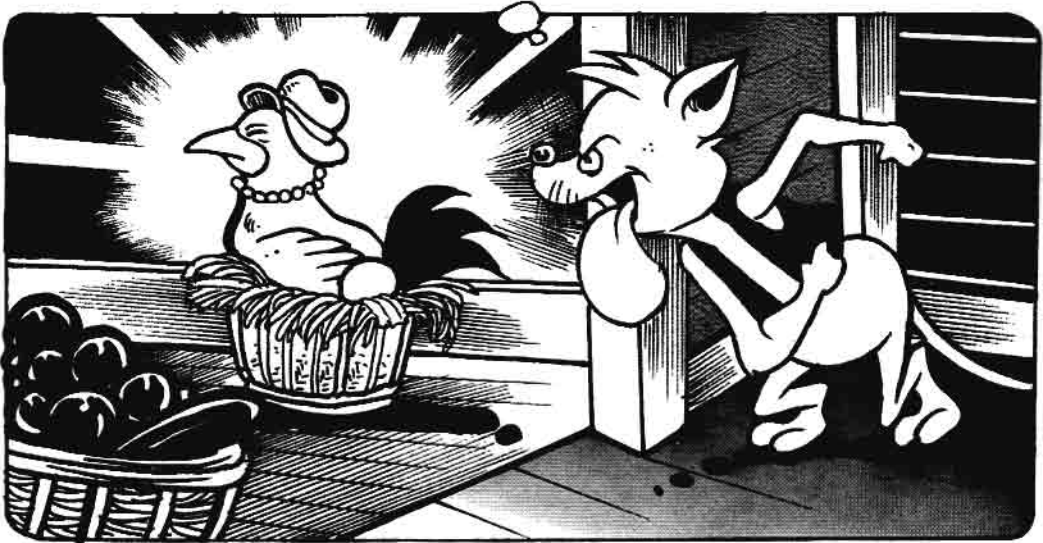
အိမ်မှာ သူ့ဇနီးလေး
ကျန်ခဲ့တယ်လေ ဟဲ ဟဲ
His wife remains in his
house. Hei! Hei!



သူ့ဇနီးလေးကလည်း ဝဝဖြူဖြူလေးဆိုတော့ စားလို့ကော
အသေအချာပေါ့ ရှလွတ်

His wife is fat and fleshy. How delicious will it be.

ဟော သုက ငါ့အတွက် အဆစ်စုအောင် ဥတောင် ဥနေလိုက်သေး
She lays eggs for the surplus food for me.



ကိုကြောင်သည် ကြက်မအား အလွယ်တကူပင် ဖမ်း၍ သတ်နိုင်ခဲ့၏။
The cat easily caught the hen and kill her.



မီးကင်စားမယ်ကွ
I'll roast you
and eat.

ကိုကြောင်က ကြက်မကို အမွေးနှုတ်၍ ပီးကင်လေပြီ။

The cat took off the female and roasted and ate it.

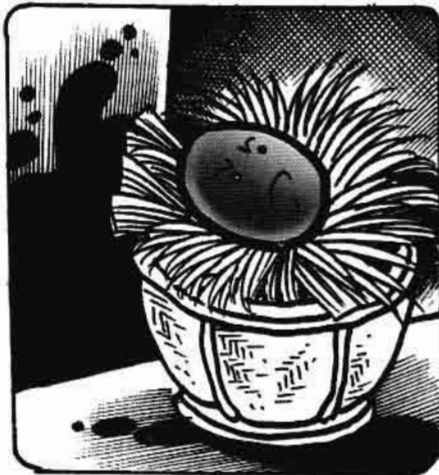


အနံ့လေးကို
မွှေးလို့

Its smell
is good.

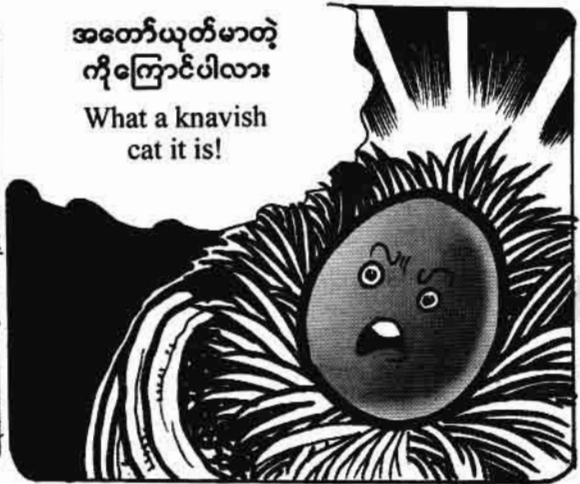
ထိုအခါ ဝပ်ကျင်းထဲ၌ ကျန်ရစ်ခဲ့သော ဥကလေးက ဤသို့ စဉ်းစား၏။

At that time, an egg in the nest thought like that.

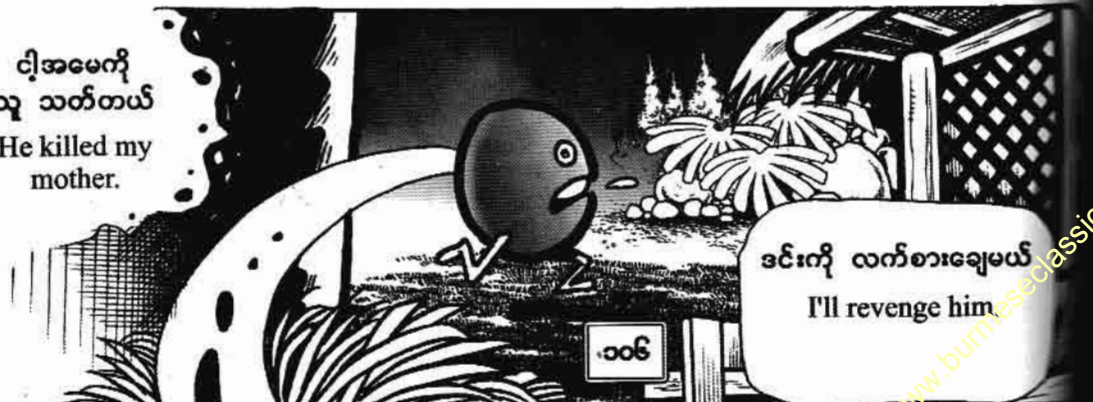


အတော်ယုတ်မာတဲ့
ကိုကြောင်ပါလား

What a knavish
cat it is!



ငါ့အမေကို
သူ သတ်တယ်
He killed my
mother.



ဒင်းကို လက်စားချေမယ်
I'll revenge him

ကိုကြက်လည်း ညနေစောင်းသောအခါ အလုပ်မှပြန်လာ၏။
In the evening, the rooster returned from his farm-work.



ဟင် အိမ်ထဲမှာ ငါ့မိန်းမမရှိပါလား
ဘယ်သွားတာလဲလိမ့်
Hm! My wife isn't in the house.
Where has she been?



အို ငါ့ရဲခွကလေးလည်း မရှိတော့ဘူး
Alas! There is no egg in the nest.

ကေကွ ဟိုကောင်
ကြောင်ရဲလက်ချက်
ဖြစ်နိုင်တယ်
Possibly, this misdeed
is done by this cat.



သွားကြည့်ဦး
I must look at it.

ဟမ်မလေး ငါထင်တဲ့အတိုင်း တကယ်
ဖြစ်နေပါပေါ့ထား

It has been as I've thought.



ငါ့သားလည်း
သေပြီ

My son also
is dead now.



ဥကို တစ်စိ ကြွေကွဲလို့
The egg breaks into pieces.

ယုတ်မာတဲ့ကြောင် ဒင်းသေတာ နည်းတောင်နည်းသေး
What a knavish cat! Your death is not enough for me.



ဒင်းကို ကမ္ဘာ
မကြေဘူးဟေ့
I never forgive you.

မပေါင်းသင့် မပေါင်းအပ်တဲ့ မိတ်ဆွေကိုမှ ငါ ပေါင်းခဲ့မိလေခြင်း
I made a friend with a wrong guy.



ခုတော့ ငါ့မိသားစု
ပျက်စီးပြီ
Now, my family
is ruined.

ထိုအချိန်မှစတင်၍ ကြောင်နှင့်ကြက်တို့သည် အတူမနေကြတော့ပေ။

Since then the cat and the rooster did not live together.



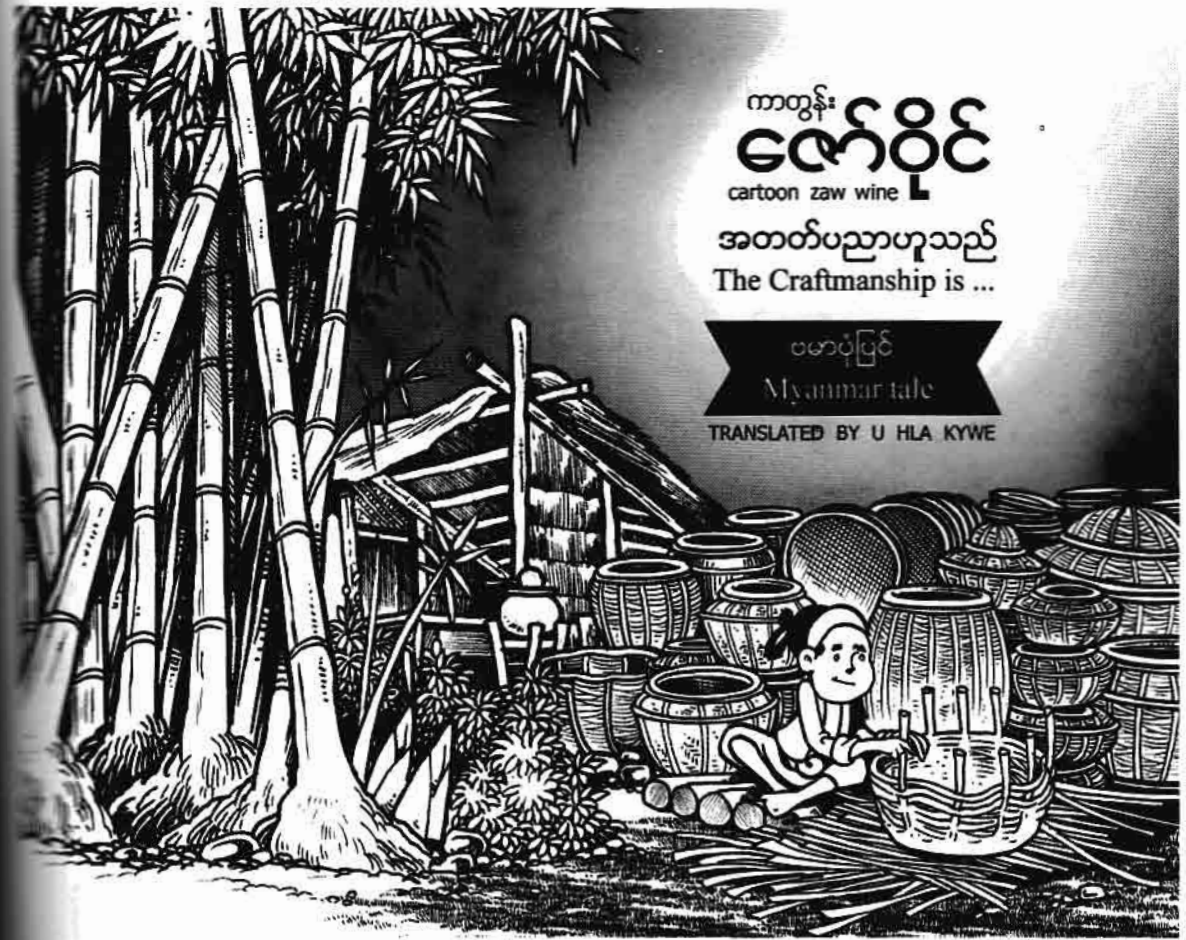
အမူအကျင့် ဓလေ့စရိုက်မတူညီသောသူနှင့် ပေါင်းဖော်မိပါက ပျက်စီးတတ်ကြောင်းကို ဤ'ချင်းအမျိုးသားပုံပြင်'က သက်သေပြလျက်ရှိသည်။

Different character and behaviour do not last for a long time and it will lead to disaster.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်
ကာတွန်းစစ်စစ်



ကာတွန်း
ဇော်ဝင်း

cartoon zaw wine L

အတတ်ပညာဟူသည်
The Craftmanship is ...

ဗမာပုံပြင်

Myanmar tale

TRANSLATED BY U HLA KYWE

ရှေးအခါက ရွာတစ်ရွာတွင် မောင်ဖြူနှင့်မောင်ညိုဟူ၍ သူငယ်ချင်းနှစ်ယောက်ရှိ၏။
Long time ago, in a village, there were two friends Maung Phyu and Maung Nyo.



သူတို့သည် တက္ကသိုလ်ပြည်သို့သွား၍ အတတ်ပညာများ သင်ယူခဲ့ကြသည်။
They went to Taxila and learned the arts.

ပညာတတ်မှကြီးပွားမှာ

Only when one
become a learned
person he will be
prospered.



ဆရာကြီးသင်ပေးသမျှ ပညာများကိုလည်း ကြိုးစားသင်ယူခဲ့ကြသည်။
They learnt whatever the professor taught them.



သည်လိုနှင့် သုံးနှစ်တာကာလ
လွန်မြောက်ခဲ့လေပြီ။
In this way they had passed
three academic years.



ပညာရပ်ပြီးဆိုတော့ နေရပ်
ပြန်လို့ရပြီပေါ့

Now we have learnt and
graduated, let's return to
our native.



သုံးနှစ်လုံးလုံး ခွဲခွာခဲ့ရတာဆိုတော့ တို့ရွာလေးကို လွမ်းမိတာပေါ့
As we have left native for three years, I miss our village.

ဟုတ်ပါ
Yes.



ဟော တက္ကသိုလ်
ကျောင်းသားကြီးတွေ
ပြန်လာပြီဟေ့

Huh! The students
from Taxila return
home.



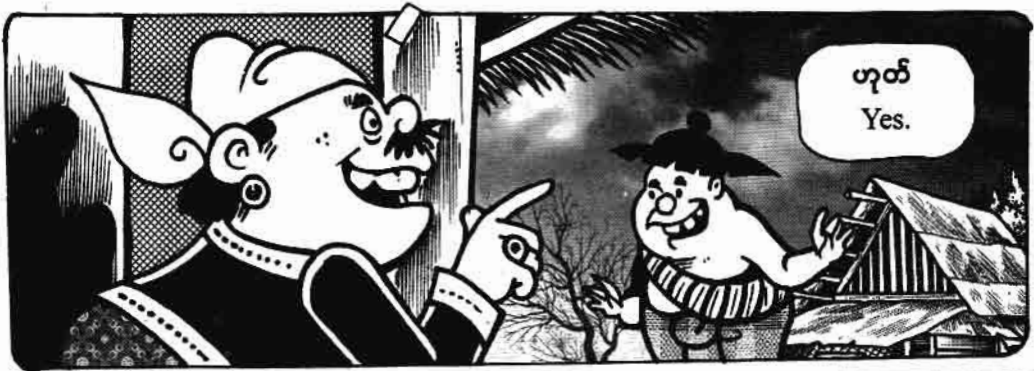
သူကြီး သူကြီး မောင်ဖြူနဲ့
မောင်ညို ပြန်လာပြီဗျ

Headman, Maung Phyu and
Maung Nyo return home.



ဟေ ဟုတ်လား ဒါဆို ခရီးရောက်မဆိုက် ငါ့ဆီလွှတ်လိုက်ကွာ

If so, send them to me in advance.



တက္ကသိုလ်ကျောင်းသား
လူငယ်ဆိုတာ အနာဂတ်ရဲ့
မျိုးဆက်သစ်တွေပေါ့

The students from
Taxila is the new generation
for the future.



တို့ရွာအတွက်
အားကိုးရမှာပေါ့

They will be reliable
for our village.

ကဲ 'မောင်ညို'ရေ မင်းတက္ကသိုလ်သွားပြီး ပညာသင်တာ ဘာတွေတတ်ခဲ့လဲ
Well, Maung Nyo, you've learnt the arts from Taxila, what can you do?



ကျွန်တော်တတ်ခဲ့တာတွေ ပြောရရင် ကုန်မှာတောင် မဟုတ်ပါဘူး သူကြီးမင်းရယ်
If I say what sorts of art I can do it will be endless.



ပန်းထိပ်လုပ်
တတ်တယ်
I can do as
goldsmith.

လက်သမား
တတ်တယ်
And carpenter
too.

ပန်းပုလည်း
ရတယ်
I can sculpt.

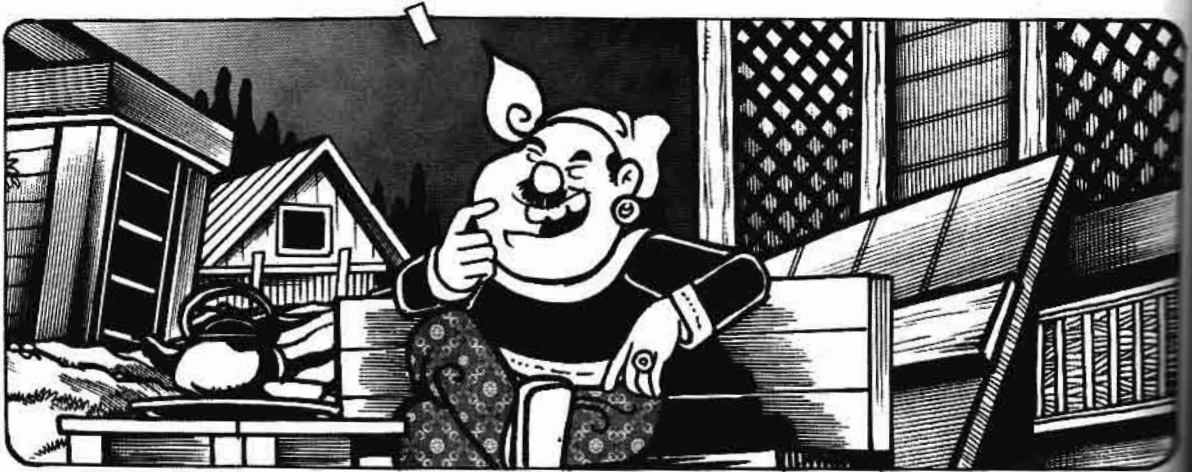
ကြေးသွန်းလည်း
ဖြစ်တယ်
I can smelt
the bronze.

ကဗျာလည်း
စပ်တတ်တယ်ဗျ
I can compose
a poem.

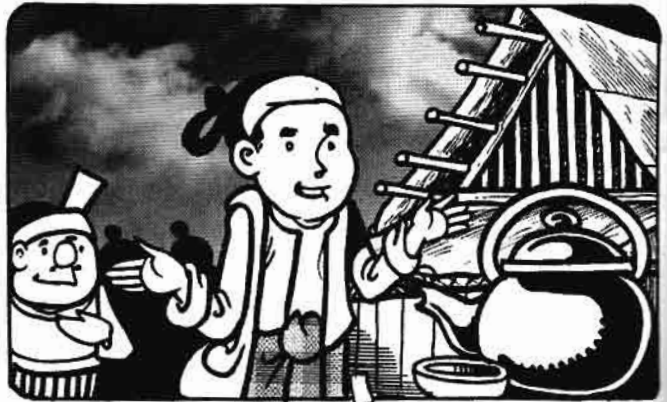
ပန်းရံလည်း
လာမစင်းနဲ့
I can do as a
masonry.

ဗိသုကာလည်း
မဆိုးဘူး
I can do as
an architect.

မင်းတတ်တဲ့ပညာတွေကို ကြားသိရတာ အားရသလော့ ကြိုးစားထား
I'm very glad to hear about you have mastered those arts.



ဒါနဲ့ 'မောင်ဖြူ'ကကော
ဘာတွေတတ်ခဲ့သလုန်း
Then, Maung Phyu,
what can you do?



ကျွန်တော်ကတော့ မောင်ညိုလောက် ပညာတွေ
အများကြီး မတတ်ခဲ့ပါဘူး သူကြီးမင်းရယ်
I am not as many arts and skill as Maung Nyo.



တောင်းရက်တဲ့ပညာ
တစ်မျိုးတည်းကိုသာ
တတ်မြောက်ခဲ့ပါတယ်
I can skillfully weave
the basket.





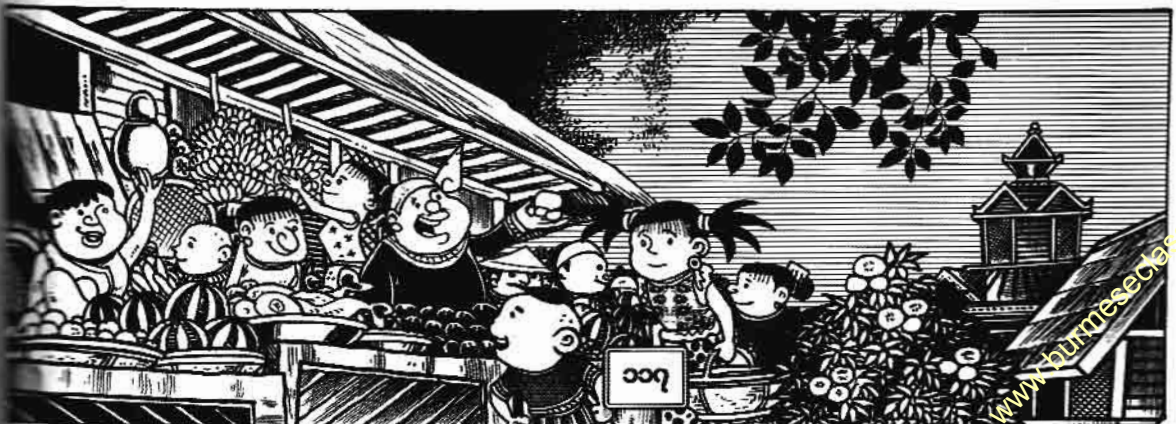
မင့်ဟာက မဟုတ်သေးပါဘူးကွယ်
You don't have multiple skills.



သုံးနှစ်လုံးလုံး သင်လာတာ ပညာတစ်မျိုးတည်းပဲ တတ်ရသလား
You've learnt for three whole years and you've skill only one.



သူကြီးသာမက ရွာသူရွာသားများကလည်း မောင်ဖြူကို စိတ်ပျက်ကြသည်။
Not only disappointed by headman, but also other people.



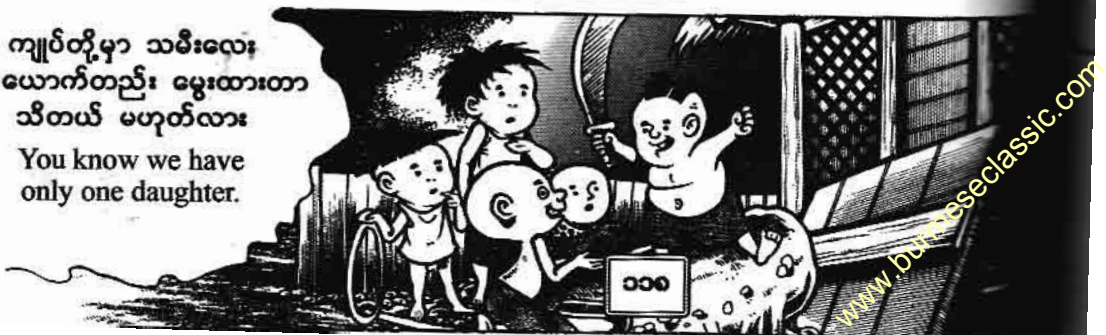


တော့ကို အရေးကြီးကိစ္စ ပြောစရာရှိလို့တော့
I've got something to tell you.



အေး ပြောလေ
Yes, go on.

ကျုပ်တို့မှာ သမီးလေး
တစ်ယောက်တည်း ပေးထားတာ
သိတယ် မဟုတ်လား
You know we have
only one daughter.



မသိဘဲ နေပါ့မလားကွာ အဲဒါ ဘာဖြစ်သတုန်း
Why not! What will it be?



သမီးကညာ အခါမလင့်စေနဲ့
ဆိုတဲ့စကားလည်း ရှိတယ်လေ

There's a saying that, it should
not be late for the young daughter.



သမီးလေး 'ဖြူစွေး'ကို 'မောင်ညို'နဲ့ပေးစားဖို့ ကျုပ် သဘောတူတယ်တော့
I want my daughter Phyu Phwe, to be married with Maung Nyo.



ပညာတွေအများကြီးတတ်တဲ့ မောင်ညိုနဲ့ဆိုရင်တော့ သဘောမတူစရာမရှိပါဘူး
I don't have any objection with Maung Nyo.



သူတို့လူငယ်ချင်းက ဘယ်လိုအခြေအနေရှိမှန်း တို့မှမသိတာ
We don't know about their interest to one another.



တော်ကြာ 'မြင်းကမလှုပ် ခုံကလှုပ်' ဆိုတာလို သမီးရှင် မျက်နှာပျက်နေပါဦးမယ်
It will be like that the owner of the daughter will be ashamed of it.



‘မောင်ညို’ မှာကား ရွာထဲ၌ အထူးမျက်နှာပွင့်လန်းလျက်ရှိ၏။
Maung Nyo was a popular young man in the village.



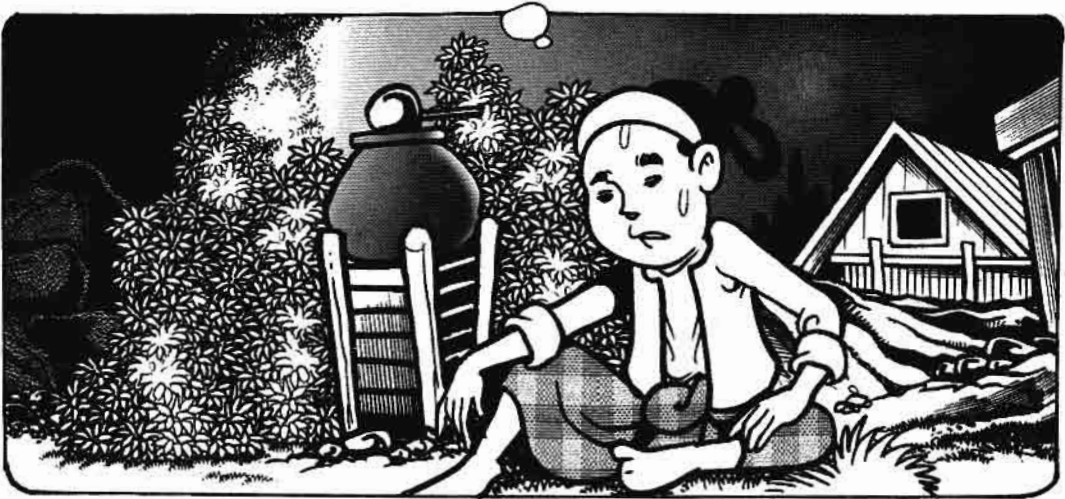
ကိုညို၊ အားရင် အိမ်အလည်လာပါဦး။ အဖေက ရေနွေးသောက်ရအောင်တဲ့
Ko Nyo, please visit to us. My father want you to drink boiled water with you.



နိင်ဟ ပညာတွေ
အများကြီးတတ်ထားတော့
လူတွေက ခိုသေကြတာပေါ့
Good! As I'm skilled at
multipurpose of learning,
all of the people respect
me.



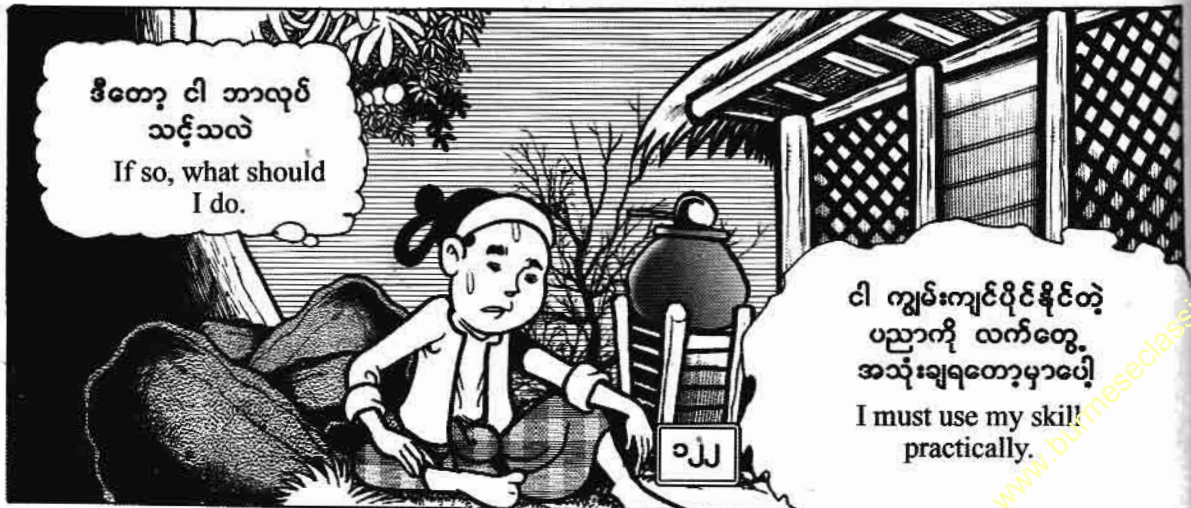
မောင်ညိုမှာ မျက်နှာပွင့်သလောက် ငါ့မှာ မျက်နှာငယ်နေရပါလားနော်
As Maung Nyo was popular in the village whereas Maung Phyu was discouraging.



အင်းပေါ်လေ ငါက သူ့လောက်မှ
ပညာတွေအများကြီး မတတ်ဘဲ
Let it be, as I am not have
multiple quality like him.



ငါတတ်တာဆိုလို့ တစ်ခုပဲရှိတယ်
All I'm skilled at it is only one thing.



ဒီတော့ ငါ ဘာလုပ်
သင့်သလဲ
If so, what should
I do.

ငါ ကျွမ်းကျင်ပိုင်နိုင်တဲ့
ပညာကို လက်တွေ့
အသုံးချရတော့မှာပေါ့
I must use my skill!
practically.

နောက်ဆုံး 'မောင်ဖြူ'က ကျွမ်းကျင်ပိုင်နိုင်သော တောင်းရက်သည့် ပညာဖြင့်
တောင်းပလုံးများကို ရက်လုပ်ကာ အသက်မွေးသည်။

Eventually, Maung Phyu earned his living by weaving the baskets.



သူ၏လက်ရာမှာ သေသပ်လှပကောင်းမွန်သဖြင့် အရောင်းသွက်၏။

Because of his craftsmanship was good, it was popular among the villager.



တစ်ခု ဘယ်လောက်လဲဟင်
How much does it cost?



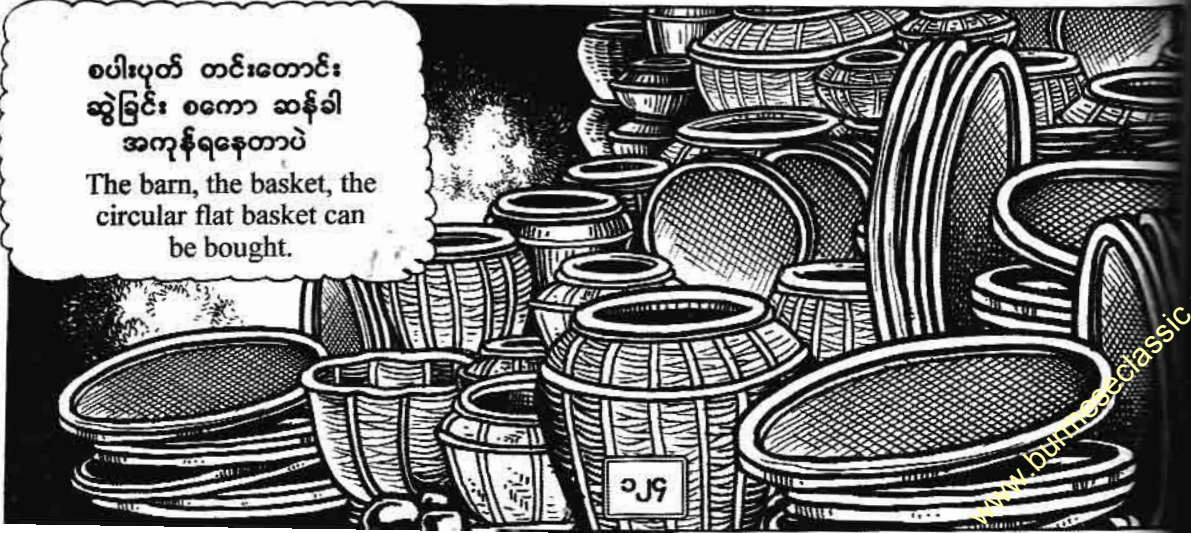
သုံးကျပ်ပါခင်ဗျာ
Only three kyats sir.

လက်ရာလည်းလှတယ် ဈေးနှုန်းလည်း သင့်တယ်၊ ဝယ်ထားသင့်တယ်
Craftmanship is good, the price is reasonable, I should buy it.



စပါးပုတ် တင်းတောင်း
ဆွဲခြင်း စကော ဆန်ခါ
အကုန်ရနေတာပဲ

The barn, the basket, the
circular flat basket can
be bought.



အလုပ်အပေါ်မှာ ခိုသေရမယ်၊ စေတနာအပြည့်အဝ ထားရမယ်
I must respect on my work, and full of benevolence on it too.



‘မောင်ဖြူ’၏ ကျွမ်းကျင်ပိုင်နိုင်မှုကြောင့် သူ၏ကုန်ပစ္စည်းများမှာ အခြားသော တိုင်းပြည်နယ်များသို့ပင် တင်ပို့ရောင်းချနိုင်ခဲ့သည်။

Because of his good, neat and tidy workmanship, his commodities had been exported to foreign lands.



ရောင်းအားပို၍ပို၍ ကောင်းလာသဖြင့် မောင်ဖြူအတွက် စီးပွားရေး အဆင်ပြေလာခဲ့သည်။

More demand for his commodities, his economy was thriving gradually.



ခုဆိုရင် မတောင့်မတ ကြောင့်မကြ နေနိုင်ပြီ၊ အလှူဒါနလည်း လုပ်နိုင်ပြီ

Now he could live in well-being and gave charity to others.



မောင်ဖြူရဲ့အိမ်ကြီးက
ကောင်းလိုက်တာ

Hm! Maung Phyu's
house is very
magnificent.



သူ ဘာကြောင့် ဒီလောက်
ချမ်းသာသွားရတာလဲ

How does he become a rich
man like this?



ဟုတ်သေးပါဘူးလေ
Not like that!



တစ်ခုခုတော့ လွဲချော်နေပြီ
There must be something wrong.

တကယ်တမ်းကျ ငါက မောင်ဖြူထက် ပညာတွေအများကြီး ပိုတတ်တာ
In reality, I've learnt more arts than Maung Phyu.

ငါ့ကျ ဘာလို့
မချမ်းသာလဲ
Why don't I
become a rich man?



ဆရာကြီးကများ သူ့ကို
လျှို့ဝှက်ပညာတွေ သင်ပေး
လိုက်လို့လား

Did the professor teach
him good knowledge
secretly?



ဒီကိစ္စ ရှင်းရှင်းလင်းလင်း သိရအောင် ဆရာကြီးထံ သွားမေးမယ်

I'll go now to professor to ask about it.



သည်လိုနှင့် 'မောင်ညို'လည်း တက္ကသိုလ်ပြည်မှ ဆရာကြီးထံ တွက်လာ၏။

So Maung Nyo set out a journey to the professor in Taxila.



ဆရာကြီးရယ် 'မောင်ဖြူ'ကျ ချမ်းသာပြီး ကျွန်တော်ကျ ဘာကြောင့် မချမ်းသာသလဲ

Professor, now, Maung Phyu becomes a rich man and why don't I become a rich man like him?

မောင်ဖြူကို လျှို့ဝှက်
ပညာတွေ ပို့သင်ပေး
လိုက်လို့လား ခင်ဗျာ
Did you teach Maung Phyu
secretly the arts?



ငါ ဘယ်သူ့ကိုမှ ပညာတွေ ပိုသင်ပေးလိုက်ပါဘူးကွယ်

I didn't teach one pupil more than others.



တပည့်အားလုံးတို့ရဲ့အပေါ်မှာ တူညီတဲ့မေတ္တာနဲ့ သင်ပေးခဲ့တာပါ

I teach all the pupil equally all the arts.



မင်း မကြိုးပွားရတဲ့
အကြောင်းရင်းကို
ဆရာ လက်တွေ့ပြပါ့မယ်

I'll show you practically
why you don't prosper.



ဆရာနောက်က
လိုက်ခဲ့ပါ
Follow me.

ဒီသာပါမောက္ခဆရာကြီးက 'မောင်ညို'အား ဝါးတောရှိရာအရပ်သို့ ခေါ်လာ၏။
The professor led Maung Nyo to the bamboo grove.



ဟောဒီ ဝါးပင်တွေအားလုံးထဲက ကြိုက်တဲ့ဝါးပင်ကို တက်စမ်း မောင်ညို၊
Climb up the bamboo which you like, Maung Nyo.



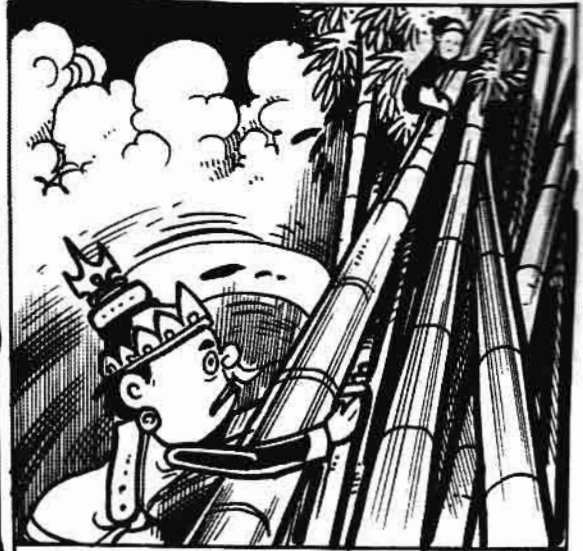
ဟုတ်ကဲ့ ဆရာ
Yes, professor.



တက်ရသေးတာပဲ
I must climb up.



ထိပ်ရူးရောက်ပြီ
ဆရာကြီး
I've been at the top,
professor.



အပေါ်သို့ ရောက်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက်
ဆရာကြီးက ဝါးပင်ကိုကိုင်၍ တအားကိုင်း
လှုပ်လိုက်သည်။

When he was at the top of bamboo,
the professor shook it forcefully.



ကျ ကျတော့မယ်
ဆရာကြီးရယ်
ရပ်ပါဦး
Stop please,
I'm about to
fall down.



ဆရာကြီးက မရပ်မနားဘဲ လှုပ်နေသဖြင့် မောင်ညိုလည်း နောက်တစ်ပင်
ပြောင်း၍ ဖက်တွယ်ထားလိုက်ရလေတော့သည်။

The professor continued to shake it up and Maung Nyo clasped the
other bamboo.



Bam! Bam!
Bam! Bam!

ဆရာကြီးက နောက်တစ်ပင်ထပ်၍ လှုပ်သဖြင့် 'မောင်ညို'လည်း အခြားတစ်ပင်သို့ ထပ်ပြောင်းရပြန်၏။

The professor shook this bamboo and Maung Nyo had to clasp another bamboo.



အပင်များစွာ ကူးပြောင်း၍ ဖက်တွယ်ထားရသဖြင့် ကြာလာသောအခါ မောင်ညို မောလာသည်။

Maung Nyo clasped from one bamboo to another and later he was exhausted.

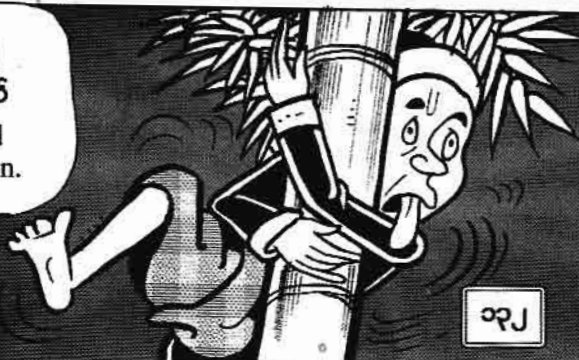


ငါဖက်သမျှအပင်တွေကို ဆရာကြီးက လှိုက်လှုပ် နေတာပဲ

Whatever I clasp, the professor shake it.

ကြာလာရင် ငါ မောသေနိုင်တယ်

Later, I'll dead from exhaustion.



တစ်ခုခုကြံမှ

I must do something

နောက်ဆုံး ခိုင်ခံ့သော တစ်ပင်တည်းကိုသာ ရွေးချယ်၍ တင်းကြပ်စွာ ဖက်တွယ်ထားလိုက်လေတော့သည်။

Eventually he clasped only one stout bamboo tightly.



ကဲ ကြိုက်သလောက်
လောက် လှုပ်စမ်း

Now shake as
you like.



ဆရာကြီး ဘယ်လောက်လှုပ်လှုပ် ငါ မမူတော့ဘူး

However the professor shakes, I hold fast this stout bamboo.



ရပြီ ငါ့တပည့်
အောက်ဆင်းခဲ့တော့
Well, climb down,
my pupil.

ဆရာကြီးက ဆင်းခိုင်းတော့မှ မောင်ညိုလည်း အောက်ဆင်းလာခဲ့သည်။

When the professor ordered him to climb down, Maung Nyo descended.



မင်းဟာ ပညာရပ်တွေ အများကြီး တတ်တာတော့ မှန်ပါတယ် ဒါပေမဲ့

You can do many vocations. That's right.



ဝါးတစ်ပင်တည်းကိုသာ ခွဲခွဲမြဲမြဲ ဖက်တွယ်ထားသလို ကိုယ်ပိုင်နိုင်တဲ့ ပညာရပ်
တစ်ခုတည်းကိုပဲ စည်းစနစ်တကျ ကြိုးစားလုပ်ကိုင်မှ ကြီးပွားမှာကွယ်

You clasp only one bamboo firmly like this. So you must choose what
profession will suit you and do it earnestly.



‘မောင်ဖြူ’က တစ်ခုတည်းတတ်တယ်ဆိုပေမယ့် အဲဒီ တစ်ခုတည်းကိုပဲ
စေတနာအပြည့်နဲ့ ကြိုးစားလုပ်ကိုင်ခဲ့လို့ ကြီးပွားသွားတာ

Maung Phyu skills only in weaving and he does it with
benevolence. So he becomes a rich man.

ဒါကြောင့် မင်းဘာလုပ်သင့်
တယ်ဆိုတာ သဘောပေါက်
ပြီလို့ ထင်ပါတယ်

So, I realize that you
realize what I mean.



ဟုတ်ကဲ့ ကျွန်တော် သဘောပေါက် နားလည်ပါပြီ ဆရာကြီး
Yes, I realize what you mean, professor.



ဒီနေ့ကစလို့ ကိုယ် ကျွမ်းကျင်
ပိုင်နိုင်တဲ့ အလုပ်တစ်ခုတည်းကိုသာ
စွဲစွဲမြဲမြဲ လုပ်ကိုင်ပါတော့မယ်

From that day, do only a vocation
firmly and interestingly
with benevolence.



‘မောင်ညို’လည်း ဆရာကြီးအား ရှိခိုးကန်တော့၍ နေရပ်သို့ ပြန်လာခဲ့သည်။

After Maung Nyo worshipped the professor and returned to his native.

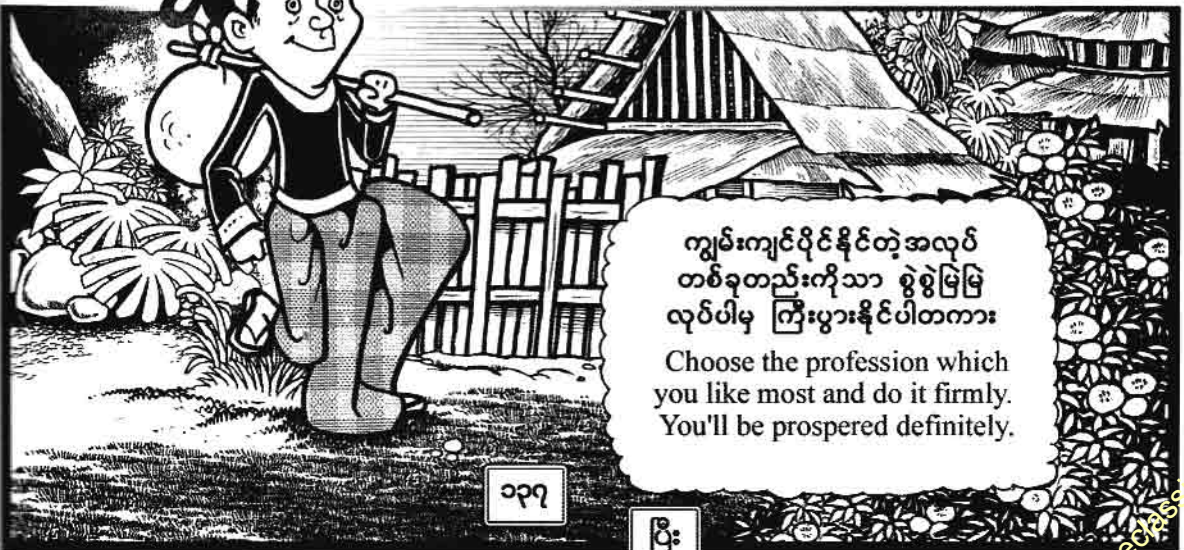
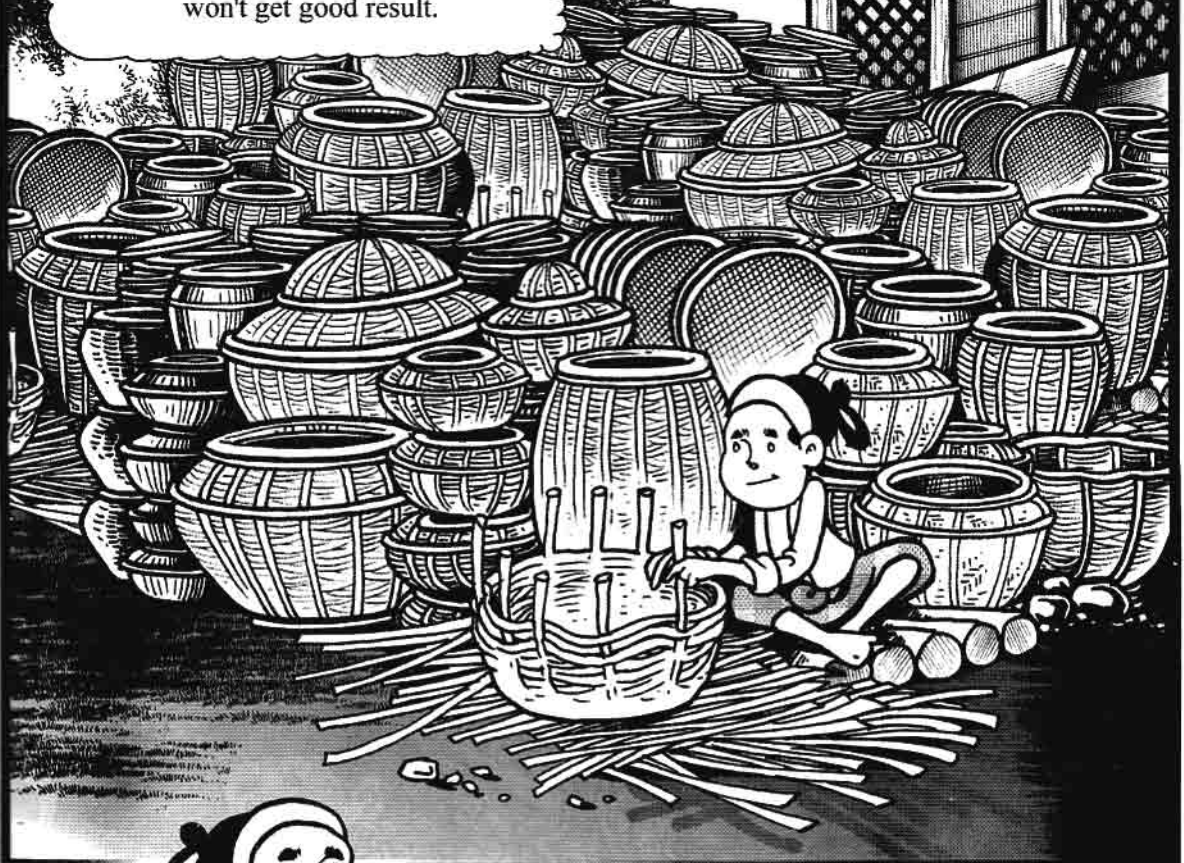
ငါ့တပည့် ကြီးပွား
တိုးတက်ပါစေကွယ်

May my pupil be
prospered.



အလုပ်ဆိုတာ ဟိုဝင်စင် ဒီဝင်စင်
လုပ်လို့ကတော့ဖြင့် မကြီးပွားနိုင်

Doing many things at the same time
won't get good result.



ကျွမ်းကျင်ပိုင်နိုင်တဲ့အလုပ်
တစ်ခုတည်းကိုသာ စွဲစွဲမြဲမြဲ
လုပ်ပါမှ ကြီးပွားနိုင်ပါတကား
Choose the profession which
you like most and do it firmly.
You'll be prospered definitely.

၁၃၇



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး

ဆက်လက် ကြိုးစားပါဦးမည် ..
ကတုန်းခေတ်ပိုင်း

ကေဝိင်

ညီမနောင်လေးဖော်

The Four Brothers

ရခိုင်ပုံပြင်

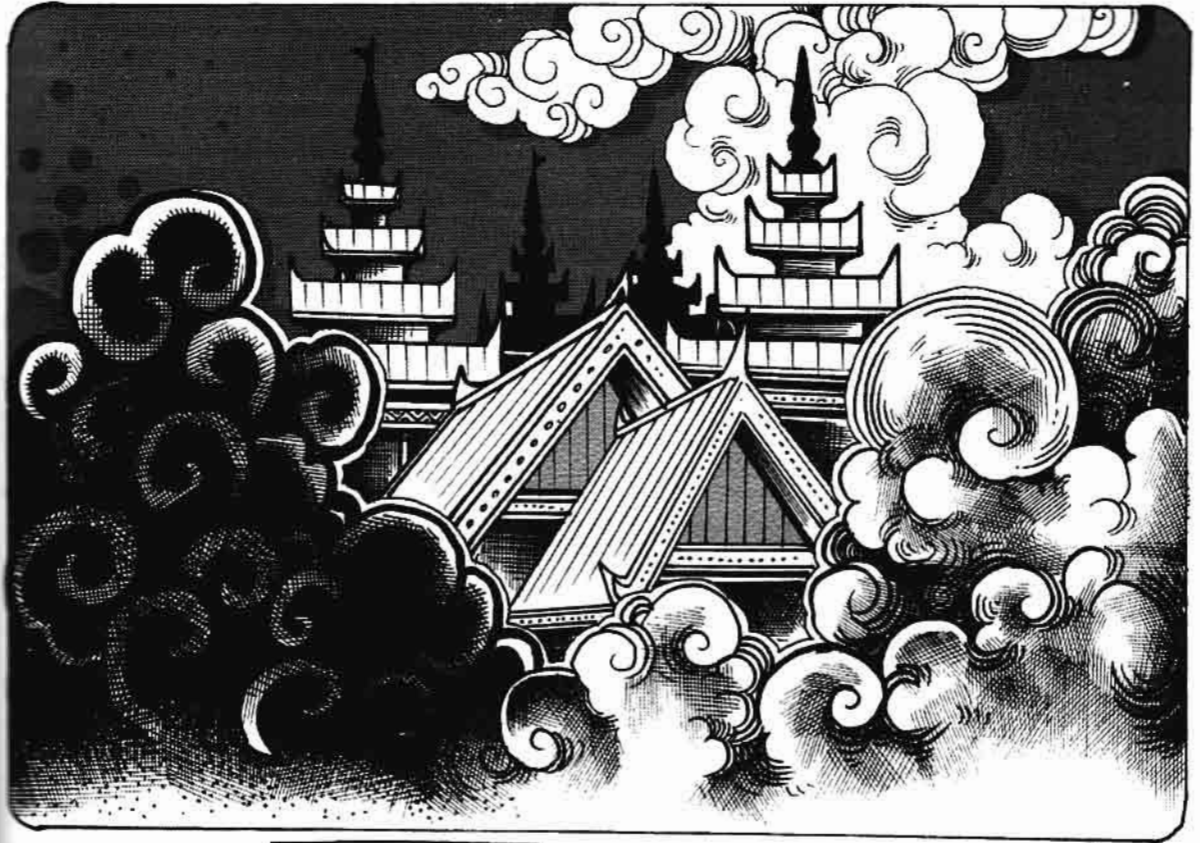
Rakhine tale

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE



ရေအခါက ကမ္ဘာစောင့်နတ်သမီးကြီး၌ သားတော်လေးပါးရှိ၏။

In the time immemorial, there was a Goddess who protected the world had four sons.



နေနတ်သား

They are
God of the sun,



လေနတ်သား

God of the Wind,



မိုးနတ်သားနှင့်

God of the Sky



လနတ်သားတို့ ဖြစ်ကြသည်။
and God of the Moon.



ငါ့ရဲ့သားတော်များကို မယ်တော် ပြောစရာရှိတယ်
I've something to tell you, my sons.



ပြောပါ မယ်တော်
Tell us
mother Goddess.

ဝေသာလီပြည်က မဟာစန္ဒြားမင်းကြီးဟာ ခုနစ်ရက်ပတ်လုံး အထူးပေးပါလိမ့်မယ်
Maha Sandra, the king of Vesali will give charity for whole seven days.



ငါ့သားတော်တို့ အဲဒီကို သွားကြ
All of my sons go there.



အပြန်ကျရင်လည်း
အမေ့အတွက် လက်ဆောင်
ယူလာခဲ့ကြ

When you return, take
something for me
as present.



စိတ်ချပါ မယ်တော်
Don't worry
mother.

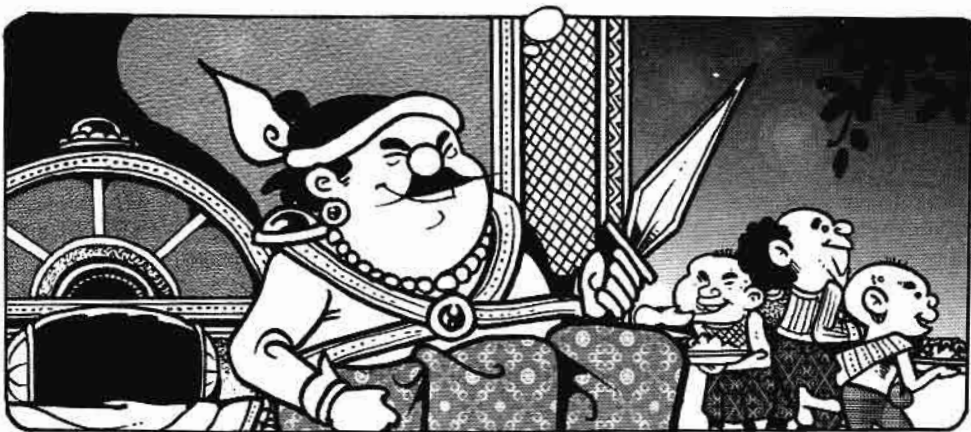


နောက်ဆုံး ညီနောင်လေးပါးတို့သည် လူ့ပြည်သို့ ဆင်းလာပြီးလျှင် မဟာစန္ဒြား
မင်းကြီး၏ အလှူပွဲ၌ လာရောက်ပျော်ပါးကြ၏။

So the four brothers descended down to the realm of human being
and they enjoyed in Maha Sandra's charity.



အယုတ် အလတ် အမြတ်မရွေး အားလုံးကို တပြေးညီ လှူမယ်
I'll give charity to all equally no matter what status he is.



ညှပ်ခဲပွဲမှာ ကျွေးတဲ့အစားအစာတွေက ကောင်းလိုက်တာများ

The curries in charity are very delicious.



ကဲ ကဲ ပြန်ကြဦးစို့
O.K! Let's go back.



သာသ သာသ သာသပါများ
Well done! Well done! Well done!

စားသောက်ပြီးနောက် ညီနောင်လေးပါးတို့သည် ပြန်လာခဲ့ကြ၏။

After they had eaten, the four brothers returned to their abode of celestial being.





ညီနောင်လေးပါးတို့လည်း ခရီးပန်းကြသဖြင့် ညောင်ပင်အောက်၌ ခေတ္တအနားယူ အိပ်စက်ကြသည်။

As the four brothers were tired, they took a short nap under the banyan tree.



အို ခုမှ
သတိရတယ်
Oh! Now,
I remember.



မယ်တော်က မှာထားတယ်၊ အလှူပွဲကအပြန် သူ့အတွက်လက်ဆောင် ယူလာခဲ့ပါတဲ့
Our mother told us, when we returned back, we must bring something as a present.



ကျွန်တော်တို့လည်း
ပါမှ ပါမလာဘဲ
We also have nothing
for her.



ငါတို့မှာသာ မပါတယ် ဟောဟိုမှာကြည့်စမ်း ညီအငယ်ဆုံး လနတ်သားလေးက
အမေ့အတွက် မသိုးထမင်း ယူလာခဲ့တယ်ကွ

As we have nothing for our mother, look at our youngest brother
the God of Moon brings the unstale rice.



အဲဒါ
ခက်တာပေါ့ဗျ
That is difficult
for us.

အစ်ကိုကြီး သုံးယောက်က လက်ဆောင်မပါဘဲ ညီအငယ်ဆုံးလေးက လက်ဆောင်
ပါလာတယ်ဆိုတော့ ကျုပ်တို့သိက္ခာကျတာပေါ့

The three elder brothers had nothing and the youngest brother has something.
Our honour will be ruined.



လေးယောက်လုံး
လက်ဆောင်မပါရင်လည်း
အကောင်းသား ခုတော့

It's good if all of us
carry nothing.



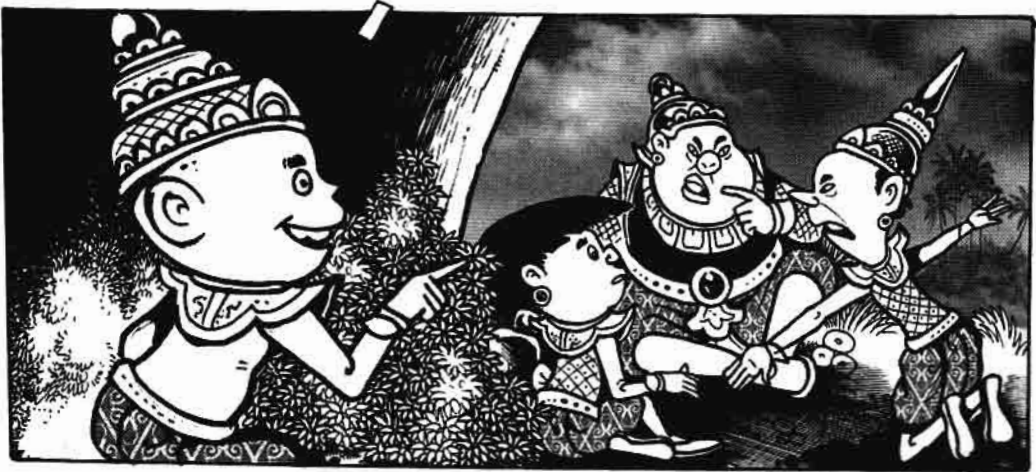
ဒါဖြင့် ဘယ်လို
လုပ်ကြမလဲ
How can we do now?

ဒီလိုလုပ်ကွာ
Do like this.

ညီတော်အငယ်ဆုံး လနတ်သားလေးလည်း အိပ်ရာမှ နိုးလေပြီ။
The youngest brother God of Moon woke up from the bed.



အိပ်လို့ကောင်းလိုက်တာ ကိုကြီးတို့ရာ ခုမှပဲ နိုးတော့တယ်
It's good to sleep and I wake up now.



အိပ်ရေးဝတော့
လန်းဆန်းတာပေါ့
ညီတော်ရယ်

If you have slept
enough, you will
be fresh.

ကဲ တို့လည်း ခရီး
ဆက်ကြဦးစို့

Now, let's proceed
our journey.



ထိုအချိန်မှာပင် ကြိုတင်ကြစည်ထားသည့်အတိုင်း မိုးနတ်သားက အပြင်းအထန်
မိုးရွာလိုက်ရာ မသိုးတမင်းအုပ်ထဲ ရေဝင်သွား၏။

At that time, as planned in advance, the God of Rain poured down with
heavy rain. The water seeped into the unstale food.



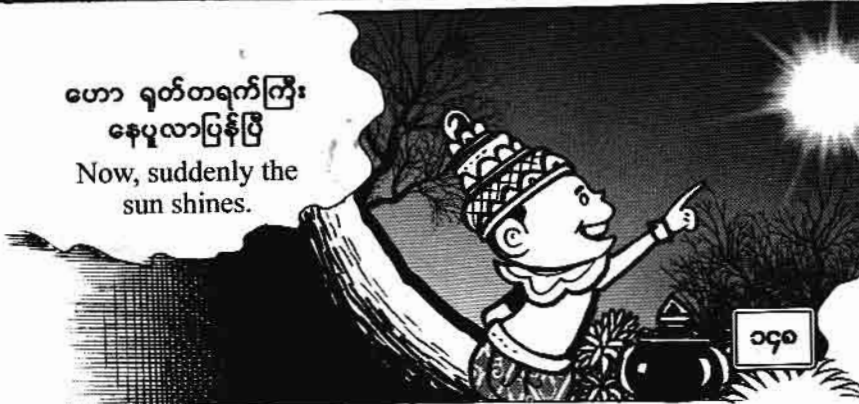
အမလေး သွားပါပြီ ကိုကြီးတို့ရယ် အချိန်အခါမဟုတ်ဘဲ မိုးတွေတအားရွာချလိုက်တာ
တမင်းအုပ်ထဲ ရေတွေဝင်ကုန်ပြီ

Oh! My! Look elder brothers. Because of this untimely rain, the water
seeped into the container of food.



ဟော ရုတ်တရက်ကြီး
နေပူလာပြန်ပြီ

Now, suddenly the
sun shines.



အတော်ပဲ
Gow!

ရေစိုသွားတဲ့ မသိုးထမင်းကို အပြင်ထုတ်ပြီး နေလှန်းလိုက်မှာပေါ့

I'll dry up the water-soaked food in the sun.



ငါ့ရဲ့အစွမ်းနဲ့ နေကိုခြစ်ခြစ်တောက်ပူလိုက်တာကို ငါ့ညီတော် မသိရဘူး

My younger brother doesn't know, how I emit the heat of the sun to dry the food.



ခု ငါ့အလှည့်ကျလာပြီ

Now, it's my turn.



လေတွေတိုက်လိုက်စမ်း

Blow the wind
with great
force.

လေနတ်သားက အပြင်းအထန် လေတိုက်လိုက်သောအခါ မသိုးထမင်းထုပ်မှာ
မှောက်သွားပြီး ထမင်းများလည်း လေထဲပါသွားလေတော့သည်။

The God of Wind blew with great force, the container of unstale food
turned up-side-down and foods were carried away with the wind.



အမလေး ကုန်ပါပြီဗျာ
Oh! My! All is gone now.

အမေ့အတွက် ယူလာတဲ့ မသိုးထမင်းတွေ ကုန်ပါပြီဗျာ
My unstale food for my mother is gone now.



မငိုပါနဲ့
ညီတော်ရယ်
Don't cry for it
younger brother.



ဒါမျိုးက
ဖြစ်တတ်ပါသည်
It is used to be



အဟိ ဟိ
ပျော်တာ
I'm happy.
Ahee! Hee!

ကဲ ကဲ ရေ
ဆက်ကြဦးရဲ့
Well, let's proceed.

သူ့မှာလည်း လက်ဆောင်မရှိ တို့မှာလည်း လက်ဆောင်မရှိ အတူတူဖြစ်သွားပြီ

He has no present, we have no present. We are the same.



မယ်တော့ရေမှာ
မျက်နှာမငယ်ရတော့ဘူးပေါ့
We won't be down-hearted
in front of our mother.



သည်လိုနှင့် မိခင်ကြီးထံသို့ ပြန်လည်ရောက်ရှိလာခဲ့ကြ၏။
In this way, they arrived back in front of their mother.



ကဲ သားတော်တို့ မယ်တော့အတွက် ဘာလက်ဆောင် ယူခဲ့ကြပါသလဲ
Well, my sons, what kinds of present do you bring for me.

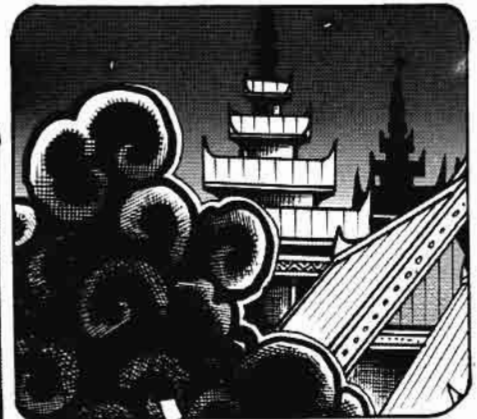


ဟီး ဟီး အားနာပါတယ် မယ်တော်၊ သားတို့မှာလေ တစ်ယောက်မှ လက်ဆောင်
ပါမလာခဲ့ကြပါဘူး မေ့သွားတာမို့ ခွင့်လွှတ်ပေးပါနော်

We are embarrass for none of us bring presents for you. As we are forgetful
and please excuse us for it.



သားကတော့ ယူလာခဲ့ပါတယ် ဒါပေမဲ့
I brought a present to you, but



လမ်းမှာ အခါမဲ့ရိုးတွေရွာလို့
ရေစိုသွားခဲ့ရပါတယ်

The untimely rain poured
down and the food was wet.

မသိုးထမင်းအုပ်ကို
ဖွင့်ပြီး နေပူလှန်း
နေတုန်း
While I open the
container of unstale
food in the sun.



မြန်းဆို လေပြင်းတွေ တိုက်လို့ ပျက်စီးခဲ့ရပါတယ် မယ်တော်
The gust of the Wind suddenly blew and all was gone.



ထိုမျှ ပြောကာမျှဖြင့် မယ်တော် ခိုင်မိလေပြီ။

~ By hearing the short explanation, their mother convinced about the situation.



အကြီးတွေက အကောက်ကြတာ
That was the cruel acts of elder brothers.

ယုတ်မာတဲ့ သားတော်ကြီး
သုံးယောက်ကို ဒီနေ့ကစလို့
ကျိန်စာတိုက်လိုက်မယ်
I'll cast a spell upon three
elder brothers.



သားတော်ကြီး နေနတ်သားကို
လူတွေက မပူလည်းဆဲ ပူလည်းဆဲပါစေ

May the people be yelled at eldest
son God of Sun whether it shines
or not.

လေနတ်သားကို
မတိုက်လည်းဆဲ
တိုက်လည်းဆဲပါစေ

May the God of Wind
be yelled by people
whether it blow
or not.

မိုးနတ်သားအား
မရွာလည်းဆဲ
ရွာလည်း ဆဲပါစေ

May the God of Rain
be yelled whether
it rains or not.

နောင်သောအခါ ကမ္ဘာစောင့်နတ်သမီးကြီး ကျိန်ဆဲသည်အတိုင်း လူတို့လောက၌
အမှန်တကယ် ဖြစ်ပေါ်လာ၏။

In later time, as the Mother Goddess had cast the spell, it occurred actually.

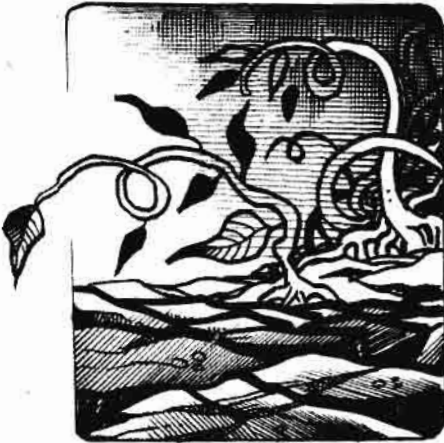




အတော့်ကို
အသုံးမကျတဲ့နေပဲ
What a useless sun.

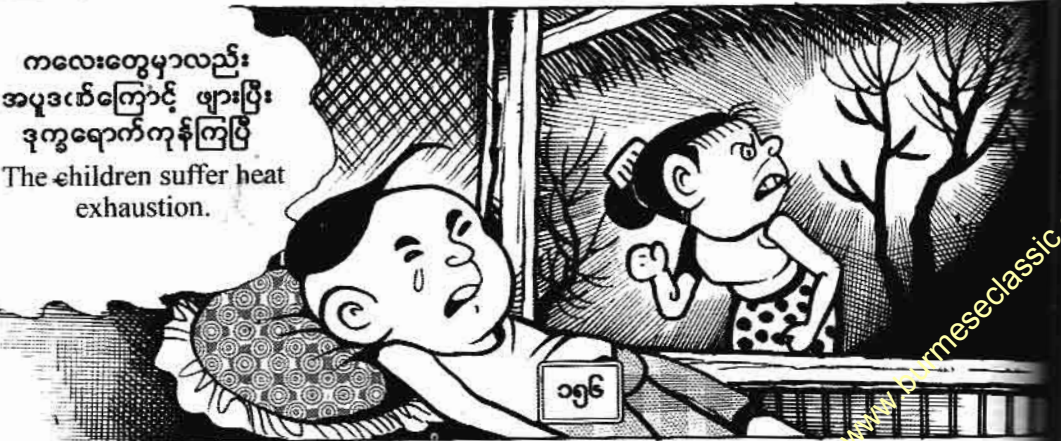
ပူလိုက်တာမှ
တအားပဲ
It's too hot.

ကောက်ပဲသီးနှံတွေလည်း အားလုံးပျက်စီးကုန်ပြီ
All the vegetations are ruined.



မြစ်ချောင်းတွေထဲမှာလည်း ရေကခမ်း
Rivers and streams are dried up.

ကလေးတွေမှာလည်း
အပူဒဏ်ကြောင့် ဖျားပြီး
ဒုက္ခရောက်ကုန်ကြပြီ
The children suffer heat
exhaustion.



ဟော ခုလို အရမ်းအေးတဲ့ ရာသီရောက်ပြန်တော့လည်း နေကမပူ
In the cold season, the sun doesn't give us heat.



အတော့်ကို အသုံးမကျတဲ့ မိုးပဲ မတရားစွတ်ရွာနေတော့ စိုက်ထားတဲ့ စပါးတွေလည်း
ရေနစ်ပြီး သေပြီ

What a useless rain. It rains too heavy and all the sapling are destroyed.



ပူလိုက်အိုက်လိုက်တာကွာ လေကလည်း တစ်စက်မှ မတိုက်

It's too hot and there is no wind.



ဟောတော် လေတွေ တအားတိုက်လို့ လှန်းထားတဲ့အဝတ်တွေ ပါသွားပြီ

Huh! The strong wind blows and my clothes are carried away.



ဤသို့ဖြင့် လူတို့သည် နေနတ်သား၊ ဝိုးနတ်သားနှင့် လေနတ်သားတို့အား
အကြောင်းအမျိုးမျိုးဖြင့် ဆဲရေးတိုင်းထွာကြ၏။

In this way people used to scold and yell at God of Sun, God of Wind
and God of Rain by various means.



လနတ်သားကိုကား မည်သူမျှ မဆဲကြပေ။ မသာလည်းတ သာလည်းတကြ၏။

No one yell at God of Moon. They are longing for God of Moon when
it shine or even in moonless night.

ချစ်သူရယ် ဟောဟို လမင်းကြီးကို
ကြည့်လိုက်စမ်းပါ မသာယာဘူးလား

Darling, look at this moon. How
lovely and pleasant to behold.



သာယာတာပေါ့
မောင်ရဲ့

Very pleasant to
look at it.

မောင်ရဲ့အချစ်တွေကလည်း အဲဒီငွေလမင်းကြီးလို ထာဝရတည်မြဲနေမှာပါ အချစ်ရယ်

My love to you is as eternal as that of the moon.

ယုံလိုက်မယ်နော်

May I believe
your word!



ယုံပါကွယ်

Believe me.



ဒီနေ့ည
လကွယ်ညပဲ
That's moonless
night.

လသာရင်ကောင်းမှာ
တမ်းတမိပါရဲ့
I'm longing for the
moonlight night.



ဪ လူတွေက ငါ့ကို
ချစ်ကြသားပဲ
Oh! People love me
very much.

မသာလည်းတ
သာလည်းတကြပါပေရဲ့
They are yearning for me
at moonless night and
moonlight night.

စိတ်ထားကောင်းသူကို လူတွေက ချစ်ကြတာ သဘာဝပါပဲလေ
Naturally, people of good conscience are loved by all.



ကမ္ဘာစောင့်နတ်သမီးကြီး၏ကျိန်စာသည် ယနေ့ထက်တိုင် တည်နေလေတော့သတည်း။
The Goddess of the World's cast of spell is still up to the present time.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး

ဆက်လက် ကြိုးစားပါဦးမည် ..

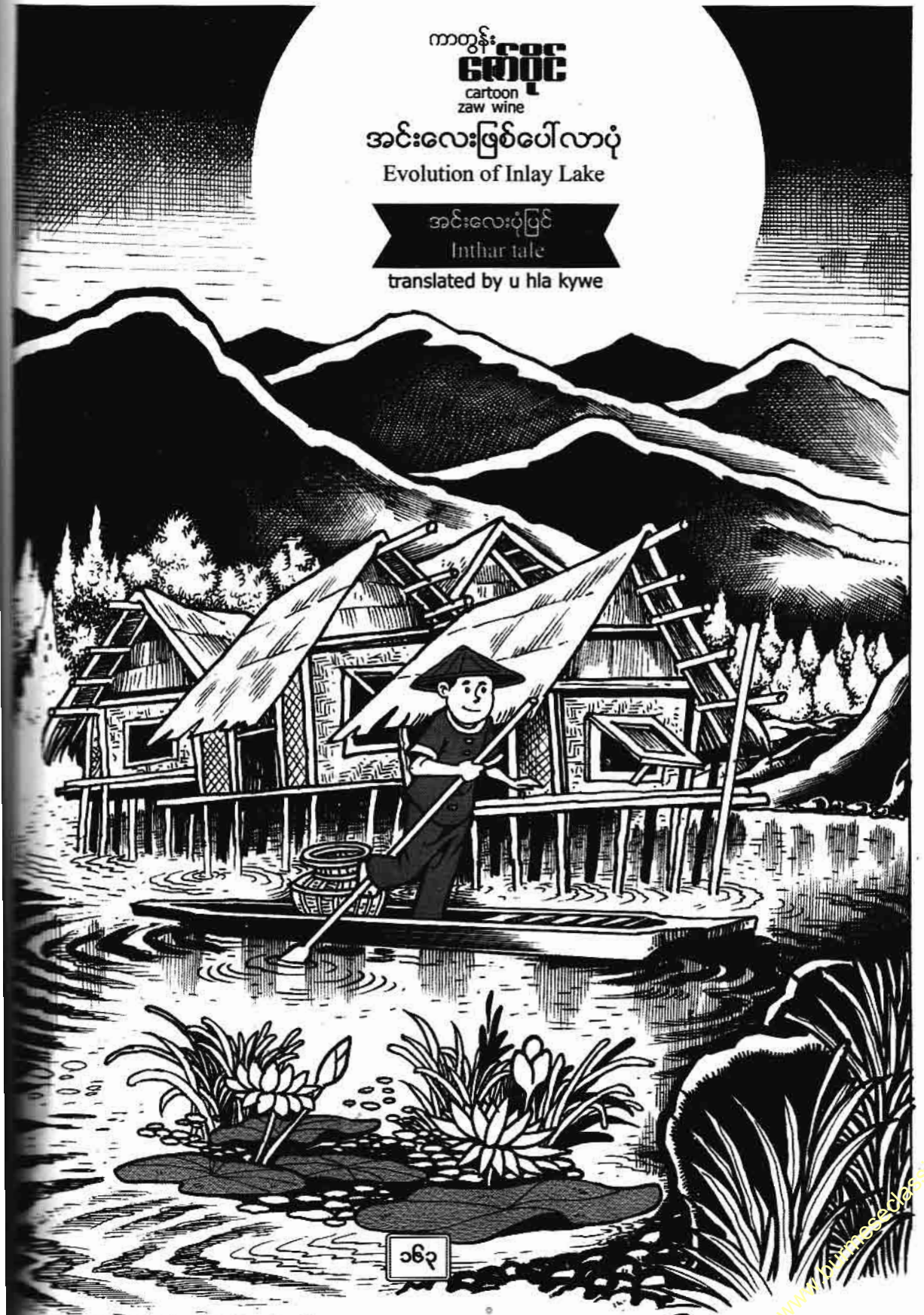
ကတုန်းစဉ်းစဉ်း

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
cartoon
zaw wine

အင်းလေးဖြစ်ပေါ်လာပုံ
Evolution of Inlay Lake

အင်းလေးပုံပြင်
Inthar tale

translated by u hla kywe



ရှေးအခါက အင်းလေးဒေသသည် ယခုကဲ့သို့ မဟုတ်ပေ။
Long time ago, the region of Inlay was not like today.



လူနေအိမ်များနှင့်တောင်ကုန်း တောင်တန်းများလည်း မရှိသေး။
There were no mountain ranges and human settlement.



သေးငယ်သော ရေအိုင်လေးမျှသာ ဖြစ်၏။

There was only a small pond.



ထိုအိုင်ထဲ၌ ငါးပေါင်းစုံတို့ ပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်ကြလေသည်။

In this pond there were variety of fishes dwelt.



ထိုရေအိုင်အနီး၌ ဘီလူးကြီးတစ်ကောင်လည်း ရှိ၏။

Near this pond, there lived an ogre.

ဗိုက်ဆာလိုက်တာ
I'm hungry now.



ရေကရေအိုင်ထဲမှာ
ငါးတွေ အများကြီး
ရှိမှာ သေချာတယ်
There are plenty
of fish in the pond.

ဖမ်းစားဦးမှ
I'll catch and
eat them.



ဘီလူးကြီးက ငါးများကို နေ့စဉ် ဖမ်း၍စား၏။

The ogre caught and ate the fish daily.



ကောင်းဟ
Good!



တစ်နေ့သောအခါ ငါးဘုရင်ကြီးတစ်ကောင်ကို ဖမ်းမိသွားလေတော့သည်။

One day the ogre caught a king of fish.

မိပြီကွ အကြီးကြီးပဲ
စားရချည်သေးရဲ့

I've caught a large one.

သွားရည်တောင်
ကျလာပြီ
My mouth begins
to water.

အို ဘီလူးကြီး ကျုပ်ကို
မစားပါနဲ့

Oh! Ogre, don't eat me.



ကျုပ်က အခြားသူ
မဟုတ်ပါဘူး
I'm not an ordinary
fish.

သိရ

ဟောဒီ ရေကန်ထဲမှာရှိတဲ့ ငါးတွေအားလုံးကို အုပ်ချုပ်ရတဲ့ ငါးဘုရင်ပဲ
I'm the king of fish who rule all the fish in this pond.



ကျုပ်ကိုသာ လွှတ်ပေးမယ်ဆိုရင် ခင်ဗျားကို တစ်နေ့ ငါးအကောင်တစ်ရာ
ဖမ်းပြီး ကျွေးပါ့မယ်

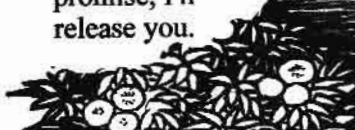
If you release me, I'll give you one hundred of fish to eat.



ဟား တကယ်လား
Huh! Is it real.



မင်းသာ ကတိတည်
မယ်ဆို ငါလွှတ်ပေးမယ်
If you keep your
promise, I'll
release you.



စိတ်ချပါဗျာ ကျုပ်က ငါးဘုရင်ပါ ကတိတည်ပါတယ်

Don't worry. As I'm the king of fish, I'll keep my promise.



ကောင်းပြီလေ
Well.



ဒီလိုဆို မင်းကို ငါ
လွှတ်ပေးလိုက်မယ်
If so, I release you now.

နောက်ဆုံး ဘီလူးကြီးက ငါးဘုရင်ကို လွှတ်ပေးလိုက်၏။

Eventually, the ogre released the king of fish.



တစ်နေ့ကို ငါးအကောင်တစ်ရာ
စားရတော့မယ်လေ ..

I'll be able to eat on hundred
fish daily.



ငါးဘုရင်ကြီးကလည်း ပေးထားသည့် ကတိအတိုင်း တစ်နေ့လျှင် ငါးအကောင်တစ်ရာ ဖမ်း၍ ဘီလူးကြီးအား ကျွေးရ၏။

To keep his promise, the king of fish caught one hundred fish everyday and fed the ogre.



ဒီနေ့အစို့တော့ ကတိတည်သွားပြီ၊ နောက်နေ့တွေမှာလည်း ကတိတည်နိုင်အောင်
ကြိုးစားဟေ့ ကဲ ငါ ပြန်တော့မယ်

You keep your promise today, try to keep your promise next time. I'll go back now.



ငါ့ကို အစာကျွေးတဲ့ ငါးဘုရင်ကြီး ကျန်းမာချမ်းသာပါစေကွာ

May the king of fish be healthy and wealthy.

ဒါမှ ငါ
ပိုစားရမှာ

So I can eat
more fish.



ငါ့အသက်အတွက် အခြား
ငါးတွေကို စတေးလိုက်
ရတာ တန်ဖိုးရှိလား

For my survival, I
sacrifice other fish.
Is it good to do like that.



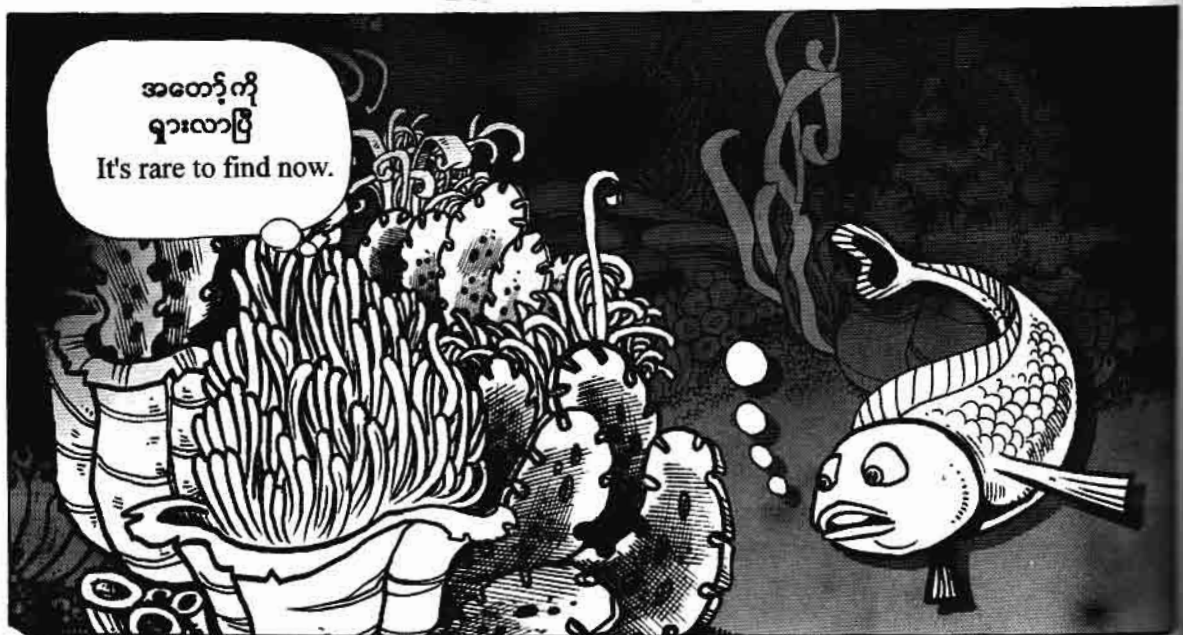
ဟင်

Hm!

သု

ငါးများကို နေ့စဉ်ဖမ်းရသဖြင့် ကြာလာသောအခါ ဖမ်းစရာ ငါးမရှိတော့။

The fish were caught everyday and later all the fish were gone.



ခွင့်လွှတ်ပါဗျာ ဒီနေ့အဖို့ ခင်ဗျားကို ပေးစရာငါး မရှိတော့ပါဘူး

Please excuse me, I don't get any fish to give you.



အေး ဒါဖြင့် မင်းတို့အိုင်ထဲကို ရေများများဝင်လာအောင် ငါချောင်းဖောက်ပြီး
ရေသွယ်ပေးမယ်

Well, if so, to get more water, I'll irrigate water into your pond.



ကျေးဇူးပါပဲဗျာ
Thank you.

ဘီလူးကြီးကိုယ်တိုင် ချောင်းတစ်ခုကိုဖောက်လုပ်၍ အိုင်ထဲသို့ ရေသွယ်ပေး၏။

The ogre made an aqueduct and let the water flowed into the pond.

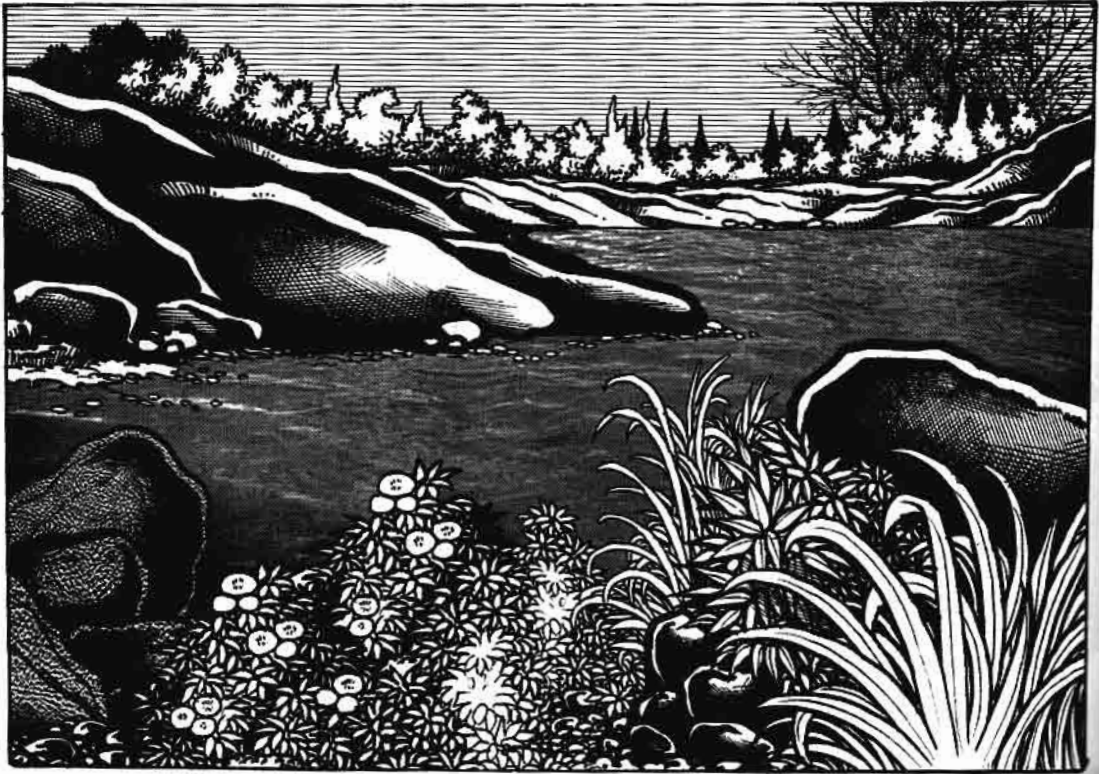
ဒီလောက်တော့
အပင်ပန်းခံနိုင်ရမှာပေါ့လေ

I had to strive to
get more water.



သို့ဖြစ်၍ ထိုချောင်းကို 'ဘီလူးချောင်း' (အင်းတိန်ချောင်း)ဟု ခေါ်သည်။

So this stream is known as "Balu Chaung" or Intein Chaung.



ဝေး တို့အိုင်ထဲ ရေတွေ
အများကြီး ဝင်လာပြီကွ

Waii! There are plenty
of water in our pond.



ပျော်လိုက်တာ
We are very happy.

ငါတို့ရဲ့အိုင်ကြီးကလည်း တစ်နေ့ထက်တစ်နေ့ ပိုပိုပြီး ကျယ်ပြန့်လာတယ်ကွ

Their pond gradually bigger and wider

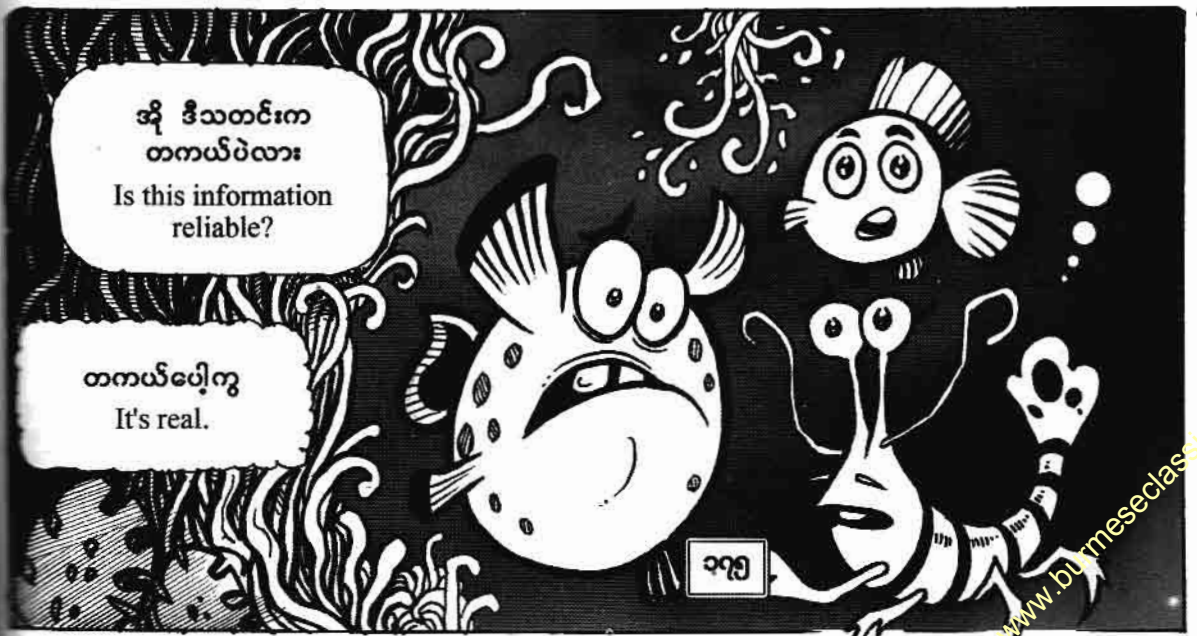


ငါးတွေလည်း
တဖြည်းဖြည်း
တိုးပွားလာပြီ

The fish were also
thrive in great number.

နောက်ဆုံး ငါးဘုရင်ကြီးနှင့် ဘီလူးကြီးတို့၏အပေးအယူကိစ္စကို အခြားသော
ငါးများကလည်း သိရှိသွားကြလေပြီ။

The other fish knew the compromise between the king of fish and ogre.



အို ဒီသတင်းက
တကယ်ပဲလား

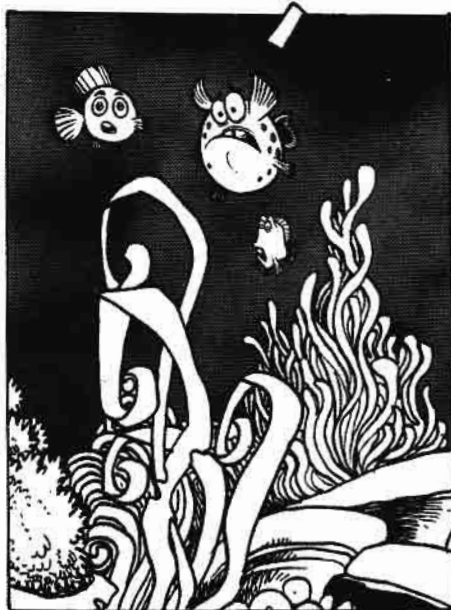
Is this information
reliable?

တကယ်ပေါ့ကွ
It's real.

သုတ္တ

ဒီလိုဆို ငါးဘုရင်ကြီးနဲ့မတွေ့အောင် ဝေးဝေးက ရှောင်ကြ

So we must avoid king of the fish.

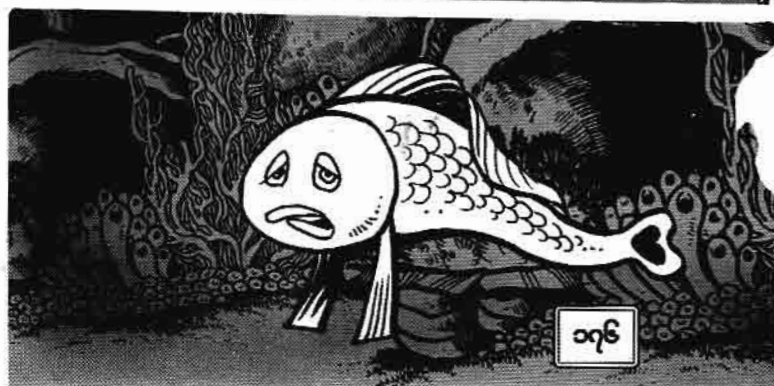
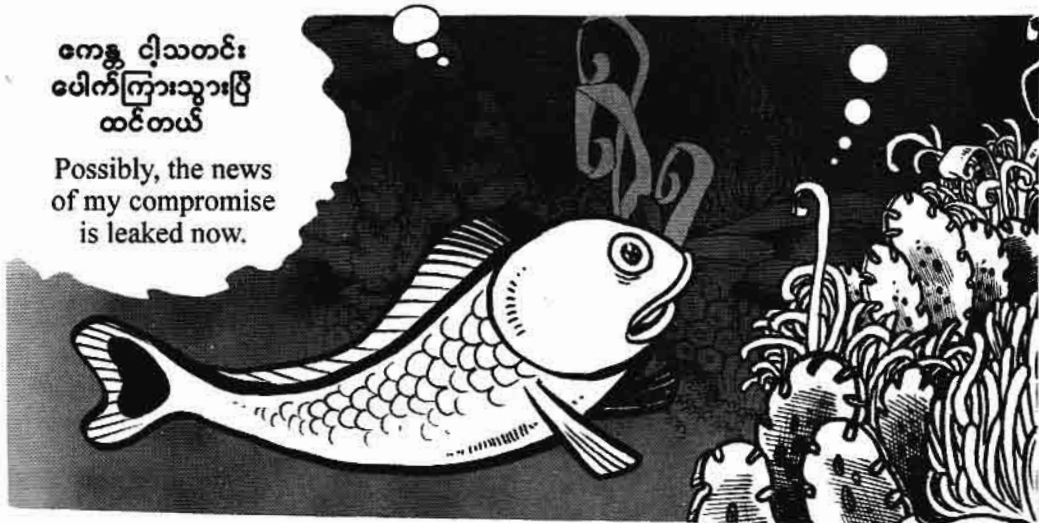


ခုတလော ငါးတွေကိုကြည့်ရတာ ပုံမှန်မဟုတ်ဘူး ငါ့ကို ရှောင်နေကြတယ်

Now, the fish seem unusual. They seem to avoid me.

ကေန္တ ငါ့သတင်း
ပေါက်ကြားသွားပြီ
ထင်တယ်

Possibly, the news
of my compromise
is leaked now.

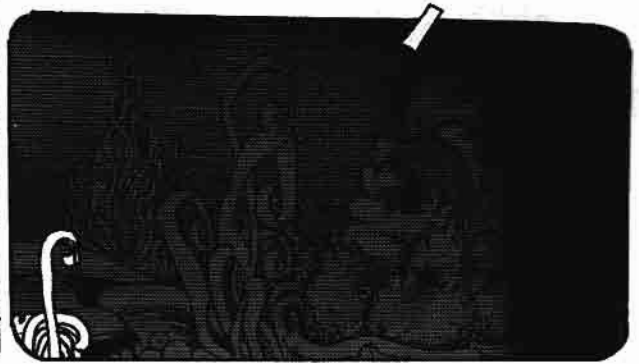


ဒီနေ့ ငါးတစ်ကောင်မှ
မရပါလားနော်

Today, I can't
get any fish.

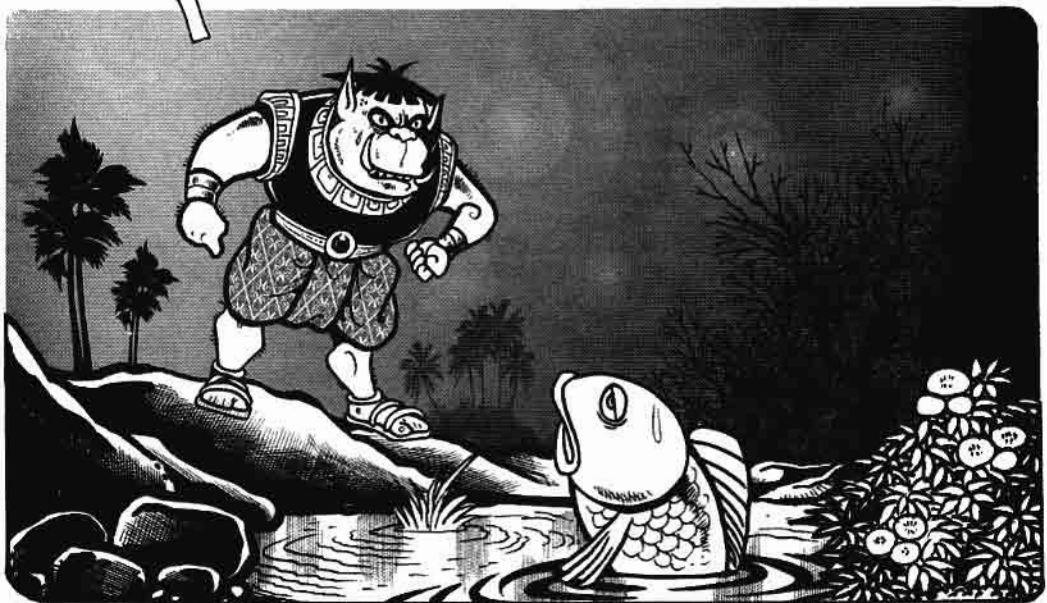


ငါးတစ်ကောင်မှ မရဘူး ဟုတ်လား
No fish at all?



ချောင်းရေတိုးအောင် အင်းကြီးကျယ်လာအောင် ငါးတွေတိုးပွားလာအောင်
ငါ့ဘက်က လုပ်ပေးပြီးပြီ၊ အခု မင်းဘက်က ကတိပျက်ပြီပေါ့

I've done my duty to turn your pond into a lake.
Now you break your promise.



ဒါဖြင့် မင်းကို ငါ
စားရတော့မယ်
Now I must eat you.

လာခေါ့
Come!



နောက်ဆုံး ငါးဘုရင်လည်း ဘီလူးကြီး၏စားသောက်ခြင်းကို ခံလိုက်ရလေတော့သည်။

Eventually, the king of fish was eaten by the ogre.



ငါးဘုရင်သေလွန်သောအခါ နတ်ပြည်၌ တန်ခိုးကြီးသော နတ်သားဖြစ်သွား၏။

When the king of fish died, he became a powerful deity in the abode celestial being.

ဘီလူးကြီးက သိပ်
ယုတ်မာတာ

The ogre is very
cunning.

ငါ့အမျိုးတွေကို သူ
ထပ်ပြီး ဒုက္ခပေး
နိုင်တယ်

He will troublesome
to my relatives.

ဒါကြောင့်
So



အမျိုးတွေကို ငါ
ကာကွယ်ပေးရမယ်

I must defend and
protect my relatives.



ဒီအင်းထဲက ငါးတွေကို အများကြီးစားလို့ရအောင် ငါ ကြံရမယ်
I must plan to eat a lot of fish from this lake.

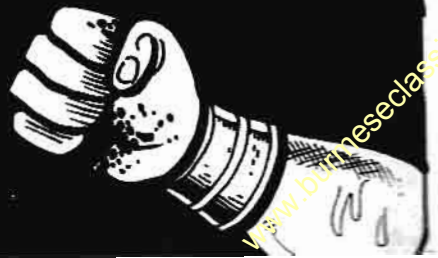


ငါးတွေကို သေစေနိုင်တဲ့ ပိုးမွှားတွေကို ရေထဲ ထည့်လိုက်မယ်
I'll put the insect and germs that make all the fish in the lake.



ဘီလူးကြီးက အင်းတစ်ခုလုံးကို ပိုးမွှားများ ကြွန့်လိုက်၏။
The ogre spread the germs and insects into the lake.

သေကြစမ်း
Let then die.



ငါးတွေမသေအောင် သူ ကြံတဲ့ဝိုးမွှားတွေကို ငါက ဖယ်ပေးရမှာပေါ့
I'll rid out the germs that cause the fish to die.

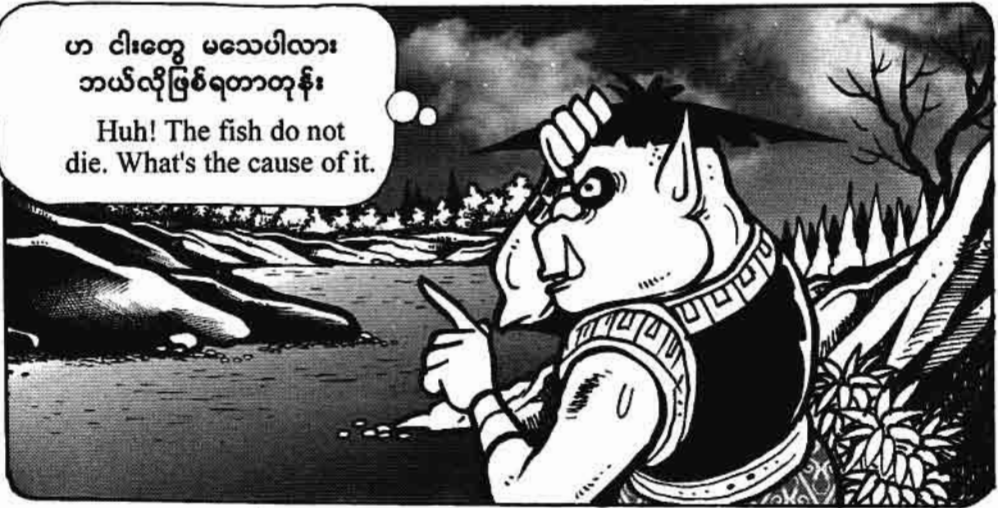


နတ်မင်းကြီးက ဝိုးမွှားများကို ဆယ်ယူ၍ အရှေ့ဘက်နှင့်
အနောက်ဘက်ကမ်း၌ စုပုံထား၏။

The deity cleaned and rid out the germ to the
east and west side of the village.

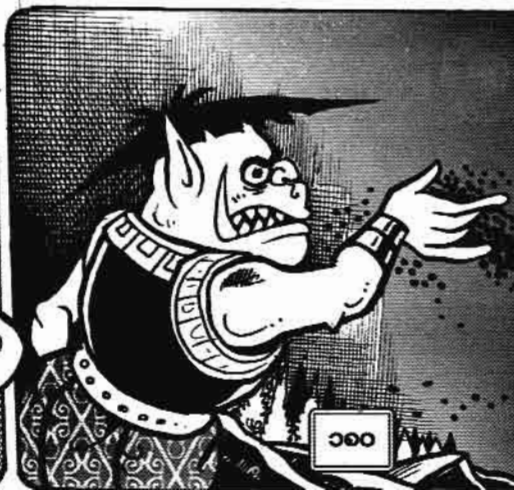
ဟ ငါးတွေ မသေပါလား
ဘယ်လိုဖြစ်တာတုန်း

Huh! The fish do not
die. What's the cause of it.



ထပ်ကြဦးမယ်

I'll spread the germs again.



ဘီလူးကြီးက ဝိုးမွှားများကို ကြွဖြန့်လိုက် နတ်မင်းကြီးက ဆယ်ယူလိုက်နှင့် ကြာထားသောအခါ
ကမ်းတစ်ဖက်ရှိ ဝိုးမွှားအစုအပုံကြီးမှာ တောင်ကုန်းတောင်တန်းကြီးများသဖွယ် ဖြစ်လာသည်။

The ogre spread the germ again and again. The deity cleared away the germ again and again. Later the heaps of germs became hills and mountains on the bank of the lake.

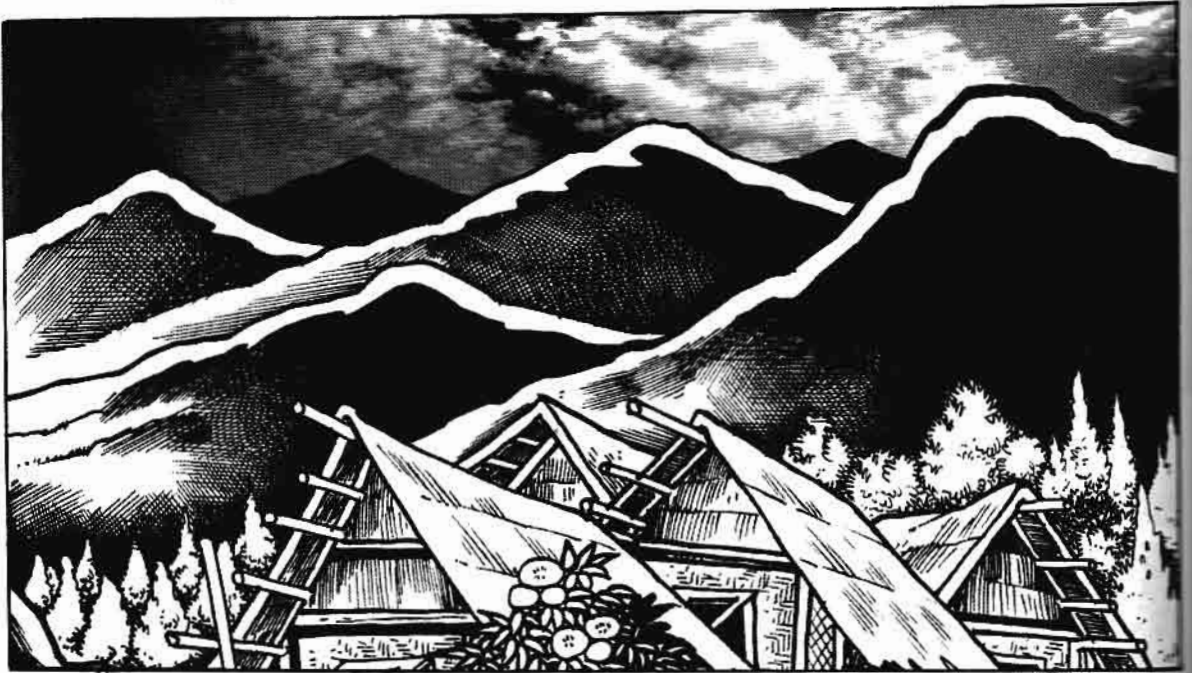


နောင်သောအခါတွင် ထိုဒေသတွင် လူများလာရောက်နေထိုင်ကြ၏။

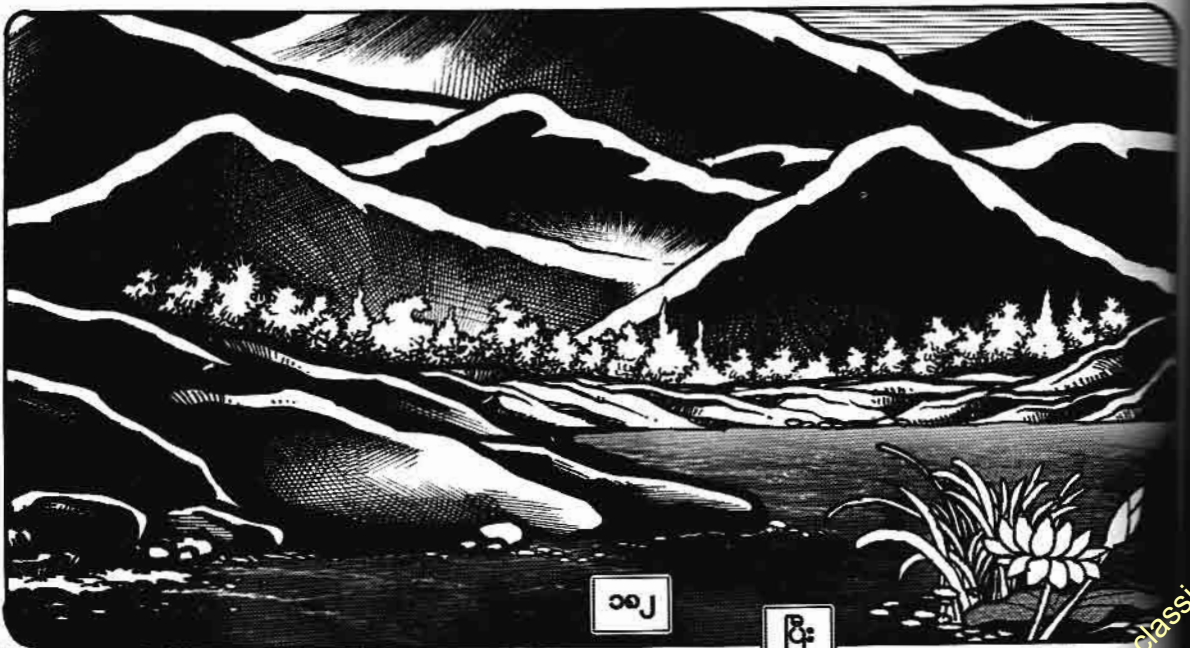
Later, the people came to this region settled there.



ဝိုးမွှားများဖြင့် တည်ဆောက်ထားသော နေရာဖြစ်သောကြောင့် မြေဩဇာအလွန်ကောင်းသည်။
This region was formed with the debris of germ. So it was a fertile land.



ထိုအင်းလေးဒေသရှိ လူတို့မှာ ယနေ့ထက်တိုင် ပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်ခဲ့ကြလေသတည်း။
Until now, the people in the region of Inlay live happily.



၁၈၂



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
cartoon
zaw wine

ပညာနှင့်နေသူ

Earn the living with knowledge

ပလောင်ပုံပြင်
Palaung tale

TRANSLATED BY U HLA KYWE



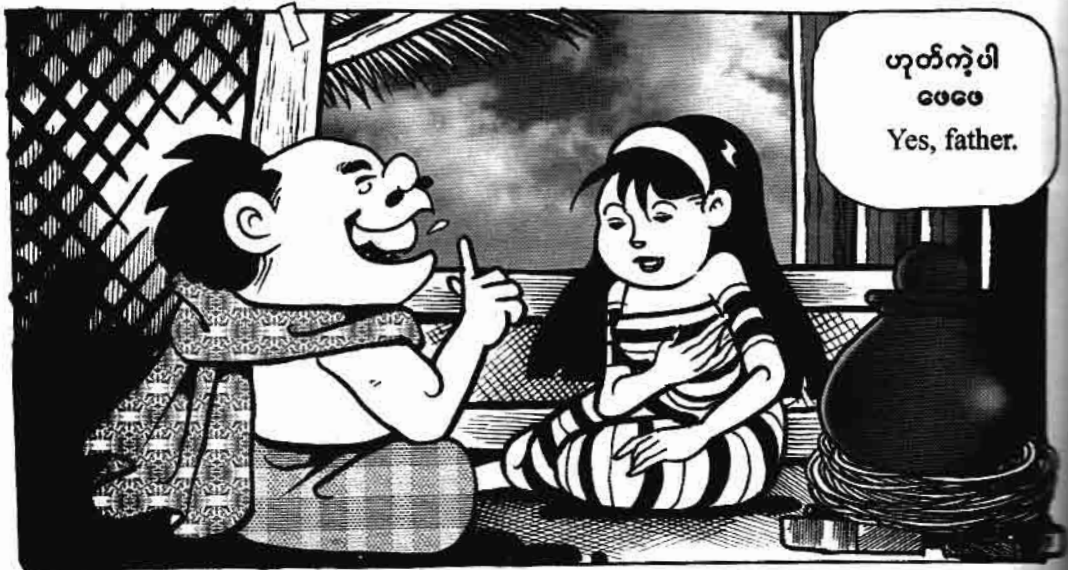
ရှေးအခါက လင်မယားနှစ်ယောက်၌ 'မေသက်ရှင်'ဟု အမည်ရသော သမီးတစ်ယောက်ရှိ၏။

Long time ago, there was a couple who had a daughter name Mai Thet Shin.





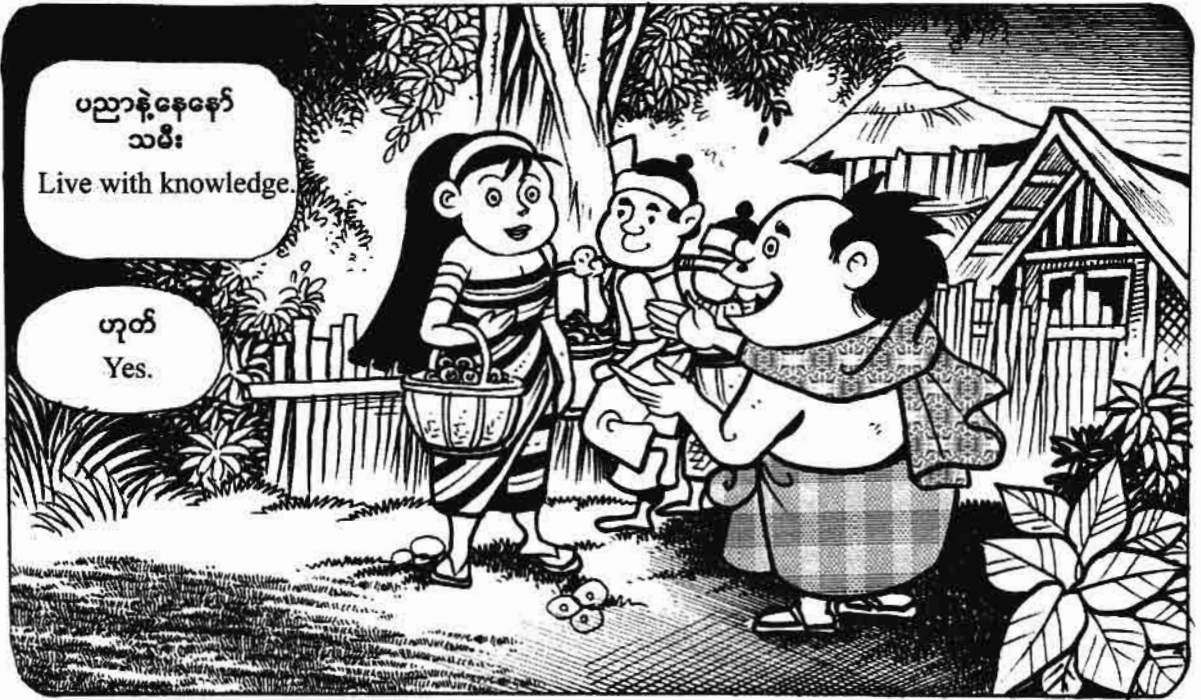
ငါ့သမီးရေ ဘယ်နေရာပဲရောက်ရောက် 'ပညာ'နဲ့ နေရမယ်ကွယ်
Daughter, wherever you live, earn your living with knowledge.



ပညာက အရေး
ကြီးတယ်လေ
Knowledge is very
important.

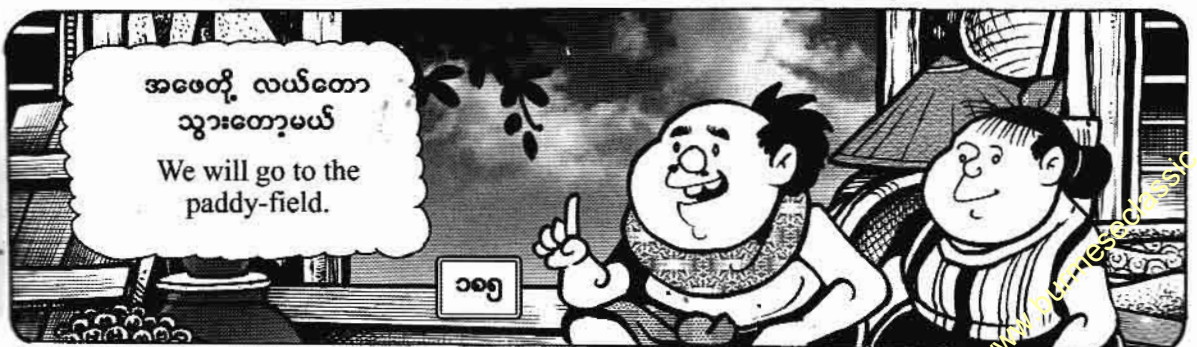
မိဘတို့သည် သမီးငယ်အား ချစ်လွန်းသဖြင့် အိမ်၌လည်းကောင်း လူအများရှေ့၌လည်းကောင်း ပညာနှင့်နေရန် အမြဲပြောဆို ဆုံးမလေ့ရှိသည်။

Her parents loved their daughter very much, they admonished her at home or in front of the others to live with knowledge.



သည်လိုနှင့် လယ်သိမ်းရန် အချိန်အခါ ကျရောက်ခဲ့လေပြီ။

In this way, the harvest time had arrived.



အိမ်မှာက ငါ့သမီးတစ်ယောက်တည်းပဲ ကျန်ခဲ့ရမှာ

My daughter remains alone at home.



လယ်တောကလည်း အဝေးကြီးဆိုတော့ ဟိုမှာ တစ်လလောက် စပါးသိမ်းပြီးမှ
ပြန်လာရမှာ၊ ငါ့သမီးလည်း ပညာကိုသာ အားကိုးပြီး နေရစ်ခဲ့ပါကွယ်

The paddy-field is so far from here. So we have to harvest about a month.
You remain here with knowledge.



စိတ်ချမယ်နော်
We trust you,
daughter.



ထိုသို့ အထပ်ထပ် မှာကြားပြီးမှ မိဘများလည်း လယ်တောသို့ သွားကြသည်။

After he told his daughter for several time, the parents went to the paddy-field.





အဖေကပြောတယ်
My father says
to me that

ပညာနဲ့နေရမတဲ့
to live with
knowledge.

‘ပညာ’ဆိုတာ ဘယ်လိုဟာကြီးကို ခေါ်တာလဲလိမ့်နော်
What does he mean knowledge?



ငါလည်း ပညာကို
တွေ့ဖူးချင်ပါရဲ့.

I want to meet with
knowledge.

တစ်လလောက်ကြာမှာ
ဆိုတော့ အဖေနဲ့အမေကိုလည်း
လွမ်းမိပါရဲ့.

As they leave me about a
month, so I miss my parents.



ခု သူ့မိဘတွေမရှိတုန်း သူ့ဆီက အဖြေရအောင် ကြိုးစားမှ
While her parents are absent, I'll try to get her answer.





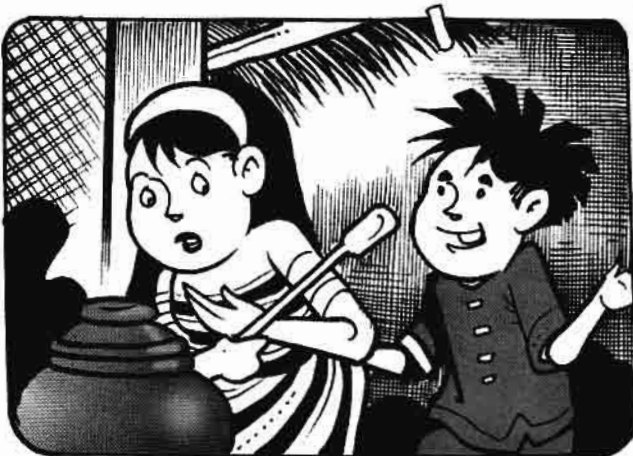
ဟေ့..

Heh!

ဘာတွေချက်နေတာလဲ
What are you cooking?

ချဉ်ပေါင်ဟင်း
ချက်နေတာ
I'm cooking
roselle.

ဗိုက်ဆာတယ်ကွယ် ထမင်းကျွေးပါဦး
I'm hungry. Will you serve me?



ကျွေးနိုင်ပေါင်တော်
No, I can't.



နေပေါ့
မကျွေးချင်လည်း
If you don't want,
let it be.

ကပ်စီးအိုး
မေသက်ရင်
Stingy Mai Thet Shin.

ရှင်နော် ကျွန်မကို စိတ်တိုလာအောင် လာမဆွနဲ့၊ ယောင်းမနဲ့ ခေါက်လိုက်မယ်

Don't tease me like that, I'll hit you with ladle.



နာမှာပေါ့ ဒီက နာအောင် တမင်ခေါက်လိုက်တာကို မှတ်ပြီလား

It's painful because I hit you to get pain. Do you know?



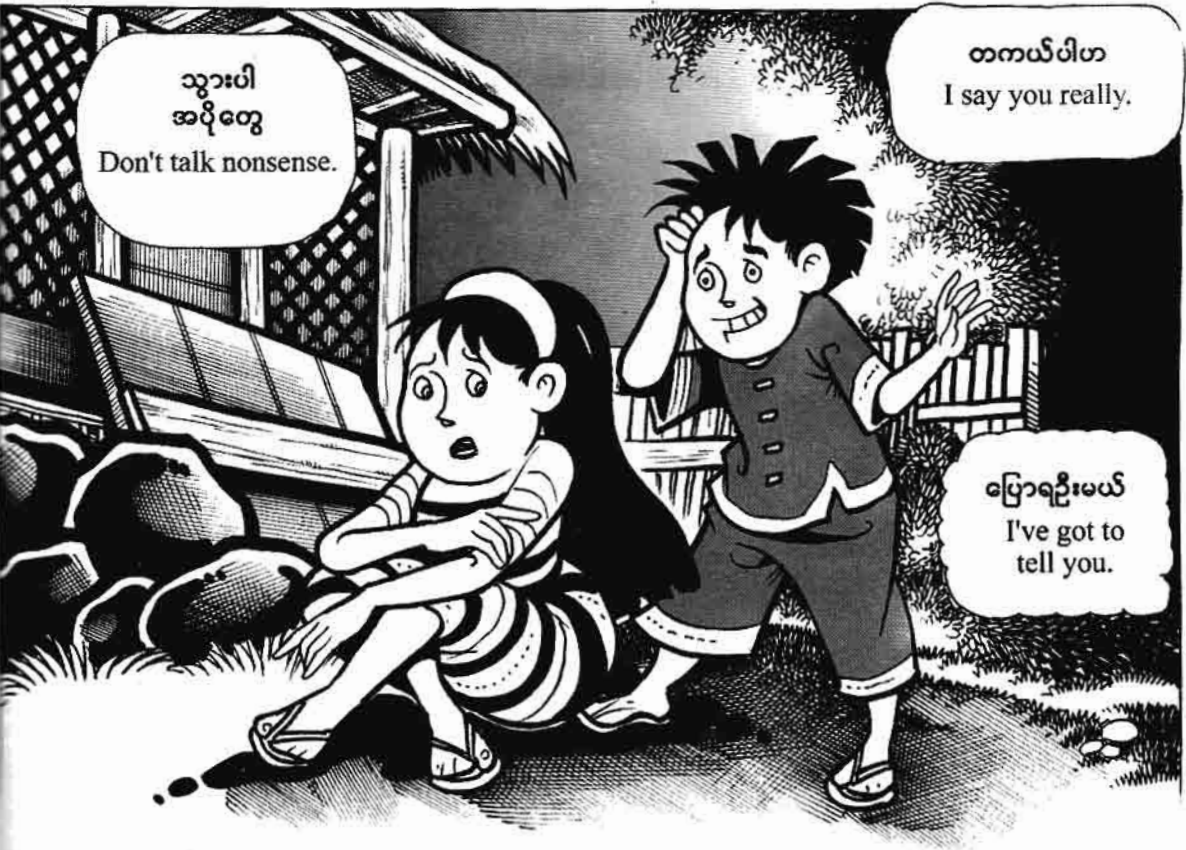
ဟိ ဟိ နာပါဘူးကွယ်
It doesn't pain to me.
Hee! Hee!



မေသက်ရှင် ခေါက်မယ်ဆို တစ်ခါမပြောနဲ့ ဆယ်ခါပြန်
ခေါက်တောင် မနာနိုင်ပါဘူး

If you knock me, not only once, but you knock
me ten times also. I don't have any pain.





သွားပါ
အပိုတွေ
Don't talk nonsense.

တကယ်ပါဟ
I say you really.

ပြောရဦးမယ်
I've got to
tell you.

တို့တောင်းထားတဲ့ အဖြေလေး စဉ်းစားပြီးပြီလားဟင်
Have you thought about my proposal.

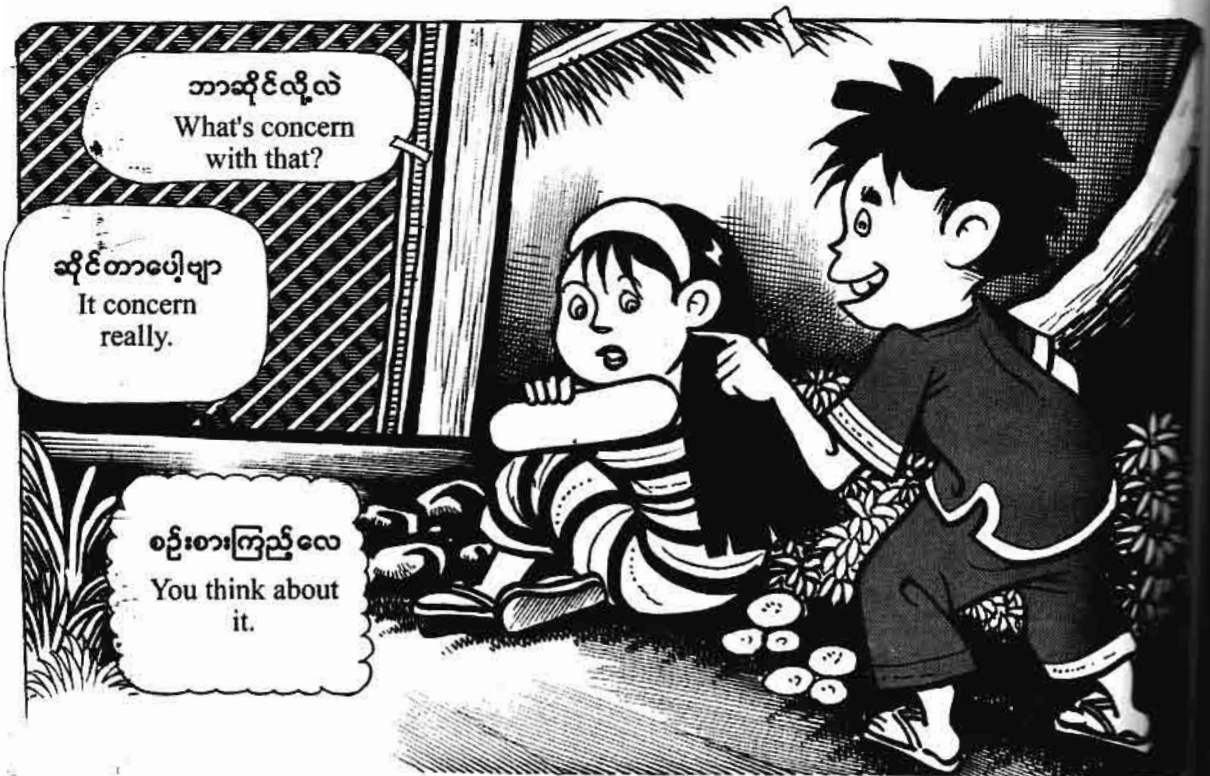


စဉ်းစားရသေးပေါင်တောင်
I haven't thought about it.

ယောက်ျားတွေကို
မယုံရဲလို့
I dare not believe
the man.

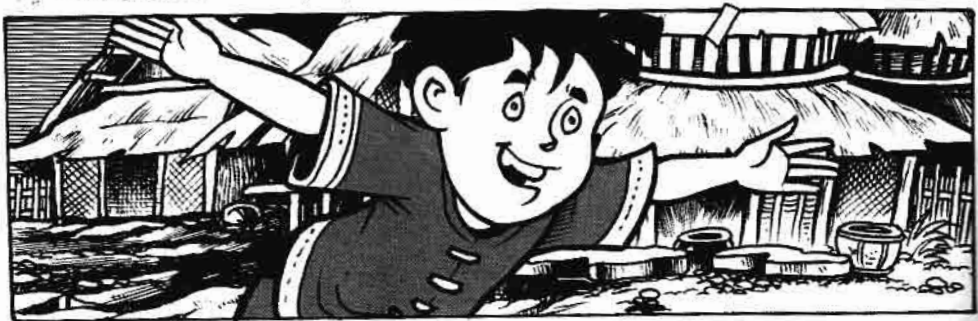
လုပ်ပြီ
Believe it.

လိမ္မာတဲ့သမီးဆိုတာ မိဘစကားကို နားထောင်ရတယ်ဟ
If you are a clever girl, heed the word of your parents.



မိဘတွေက 'ပညာ'နဲ့နေပါလို့ အထပ်ထပ် ပြောထားတာကို ခုထိ ပညာနဲ့
နေမှမနေဘဲ၊ တို့နာမည်က ပညာလေ

Your parents admonish you that to earn living with knowledge.
So my name is Pannya (knowledge).



လက်စသတ်တော့ ငါ့မိဘတွေက 'ကိုပညာ'နဲ့ သဘောတူထားတာကိုး
Definitely, my parents agreed Ko Pannya to marry with me.



ဒါကြောင့်လည်း 'ပညာ'နဲ့နေပါလို့ အထပ်ထပ် ဆုံးမခဲ့တာပေါ့
So they used to tell me to live with Pannya very often.



ငါကလည်း သူ့ကို
သဘောကျပါတယ်လေ
I also like him.

ဒါပေမဲ့
But



ဒီက မိန်းမသားဆိုတော့ မူချင်တဲ့စိတ်ကလေးနဲ့ အဖြေပေးဘဲ နေခဲ့တာ
As I'm a woman, I want to hesitate to answer him.

အခု မိဘတွေကလည်း
သဘောတူထားတာဆိုတော့
ဘာမှစရာလိုတော့လို့လဲ
Now, your parents agree
with me. So you don't
need to worry.

အဖြေပေးလိုက်
တော့မယ်
Give me
the answer.



သည်လိုနှင့် 'ပညာ'နှင့် 'မေသက်ရှင်'တို့သည် ချစ်သူများ ဖြစ်ခဲ့ကြလေပြီ။
In this way, Ko Pannya and Mai Thet Shin became lovers.

ပျော်လိုက်တာကွာ
I'm very please to
be with you.

ဒီနေ့ကစပြီး
အတူတူနေကြ
ရအောင်နော်
From that day let's
live together.

မိဘတွေ ပြန်လာတဲ့အခါမှာ တောင်းရမ်း လက်ထပ်ယူမှာပါ
When your parents return, I'll ask them and marry you.



မေသက်ရှင်ကလည်း
ဘာမျှ မငြင်းတော့ပေ။
Mai Thet Shin could not
deny it.

ဟေ့ တူမကြီး
ငါ လယ်တောကို
သွားမလို့

Hey! My niece, I'm
going to the paddy-field.

နင့်အဖေကို ဘာ
မှာဦးမလဲ

What message do
you want to send to
your father?

မှာစရာရှိတယ် ဦးလေး အဖေကို ဝမ်းသာရာစကား ပြောပေးပါ
I've something to tell my father about happy information.

အဖေ ဖြစ်စေချင်တဲ့
ဆန္ဒအတိုင်း 'ပညာ' နဲ့
နေပါတယ်လို့

As my father's wish I
live with Pannya
(knowledge).

အေး အေး ငါ
ပြောပေးမယ်
Yes, I'll tell
him about it.



လိမ္မာလိုက်တဲ့
ငါ့သမီး

How clever my
daughter is!

မိဘတွေ ဖြစ်စေချင်တဲ့ဆန္ဒအတိုင်း ပညာနဲ့ နေသတဲ့

As we wish she lives with knowledge.



ကောင်းတယ်
ကောင်းတယ်
Very good!

လယ်ပြီးတာနဲ့
တို့လည်းပြန်မယ်
If we have finished,
we will return back.

သမီးလေးကို
လွမ်းလှပေါ့
I miss my daughter.

လယ်သိမ်းပြီးသောအခါ ဖိဘများလည်း ရွာသို့ ပြန်လာခဲ့ကြသည်။
After they had harvested, her parents returned to the village.





မောင်ရေ လာပါဦး
Hubby, come here please.



ဟောဒါက
ကိုပညာပေါ့
He is Ko
Pyannya.



အဖေတို့ ဖြစ်စေချင်တဲ့ဆန္ဒအတိုင်း သမီးရဲ့ချစ်သူ 'ကိုပညာ'နဲ့အတူနေထိုင်လာတာ
တစ်လတောင် ပြည့်ပြီ ဇေဇေ

According to your wish I live with my lover Ko Pannya for a month.





Hey!



ရွှေညောင်တော် စူးရောက်ပါပေ သမီးရယ်
How ingenious you are!



ပညာတွေ အတုံးလိုက် အတစ်လိုက်ကို မှီပါပေရဲ့
You've got fleshy knowledge.

ငါဖြင့် ဘာမှကို
မပြောချင်တော့ဘူး

I don't want to tell
about it.

ရက်လိုက်တာ
I feel ashamed
of it.



ဒီစကားသာ ရွာထဲပြန့်သွားရင် ငါတော့ ရက်လွန်းလို့ သေနိုင်တယ်
If my word spread throughout the village, I'll die of shameful.



လူတွေလည်း
သိပြီးလောက်ပါပြီလေ
Possibly all the people
know about it.

တော်ပါသေးရဲ့
Not so bad.

သမီးရွေးချယ်ထားတဲ့လူက
ရည်ချဉ်မွန်မွန်လေး
ဖြစ်နေပေလို့
She has chosen a
good young man.



လူယုတ်မာတွေလက်ထဲရောက်ရင် ငါတော့ ခက်ရချည့်
If she fall in love with knavish young man, she will be in trouble.



ခုမှတော့ မိဘတို့
ဝတ္တရားအတိုင်း ပေးစား
ရတော့မှာပေါ့

Now, as we are responsible,
we betroth them.



သမီးတစ်ယောက်
မွေးရတာ တကယ်
မလွယ်ပါဘူးလေ

It's difficult to nurture
a daughter.

နောက်ဆုံး နှစ်ဖက်မိဘများ၏ သဘောတူညီမှုဖြင့် 'မောင်ပညာ' နှင့်
'မေသက်ရှင်' ကို လက်ထပ်ပေးလိုက်လေတော့သည်။

Eventaully, in accordance with the agreement of both sides
of parent Maung Pannya and Mai Thet Shin were wedded.



မိဘတွေပြောတဲ့အတိုင်း 'ပညာ' နဲ့ ရာသက်ပန်' နေနိုင်ပါပြီလေ

As parents had wished may Mai Thet Shin be live with Pannya throughout the life.



အတုမယူရဘူးနော်
ကလေးတို့ ဟိ ဟိ
Children should not
imitate it.

၂၀၁

THE
END

ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး

ဆက်လက် ကြိုးစားပါဦးမည် ..

ကတုန်းတော်မိုင်း

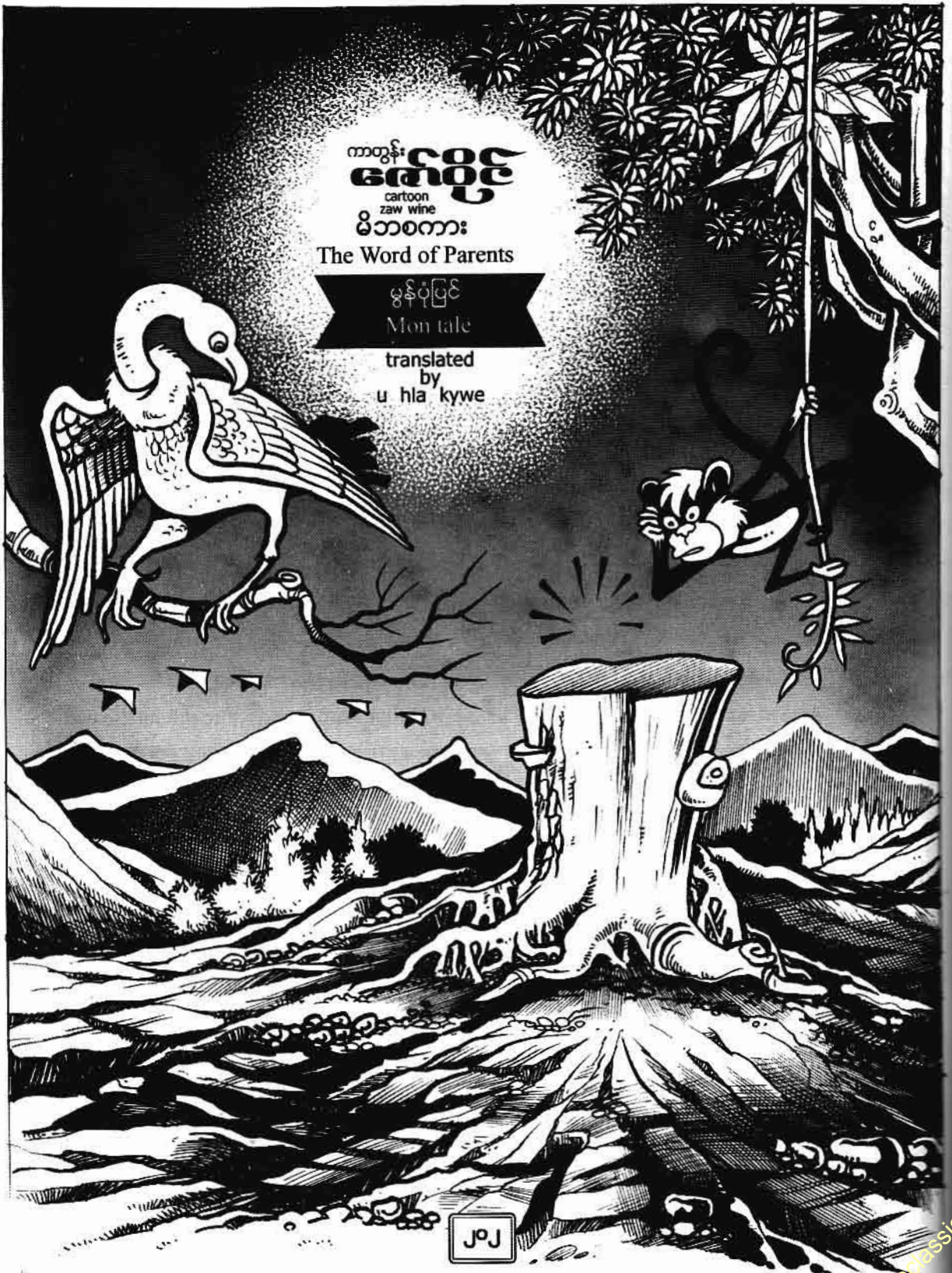
ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
cartoon
zaw wine

မိဘစကား

The Word of Parents

မွန်ပုံပြင်
Mon tale

translated
by
u hla kywe



ရှေးအခါက တောကြီးတစ်ခုအတွင်း၌ သတ္တဝါပေါင်းစုံတို့ မှီတင်းနေထိုင်ကြ၏။

Long time ago, in a forest, there were variety of animals lived.



ဟောဟိုမှာ တွေ့လား ကွင်းပြင်အလယ်က သစ်သုတ်တုကြီး
Do you see the stump of the tree in the plain?



အဲဒီ သစ်သုတ်ပေါ်
ဘယ်တော့မှ မထိုင်မိစေနဲ့
ကြားလား

Don't sit on this stump.



မောက်မကြီးက အခါအခွင့်သင့်တိုင်း ထိုအကြောင်းကိုသာ ပြောဆို ဆုံးမလေ့ရှိ၏။

The mother monkey whenever she had a chance she used to admonish with word.



ထိုအရပ်၌ မနီးမဝေး၌ 'လင်းတသိုက်' တစ်ခုလည်း ရှိလေသည်။

Not far away from this place, there was a vulture family.



သားတို့ကို
ပြောရဦးမယ်

I've something
to tell you, sons.

ဘာများလဲ
မေမေ

What do you
want to say to us?

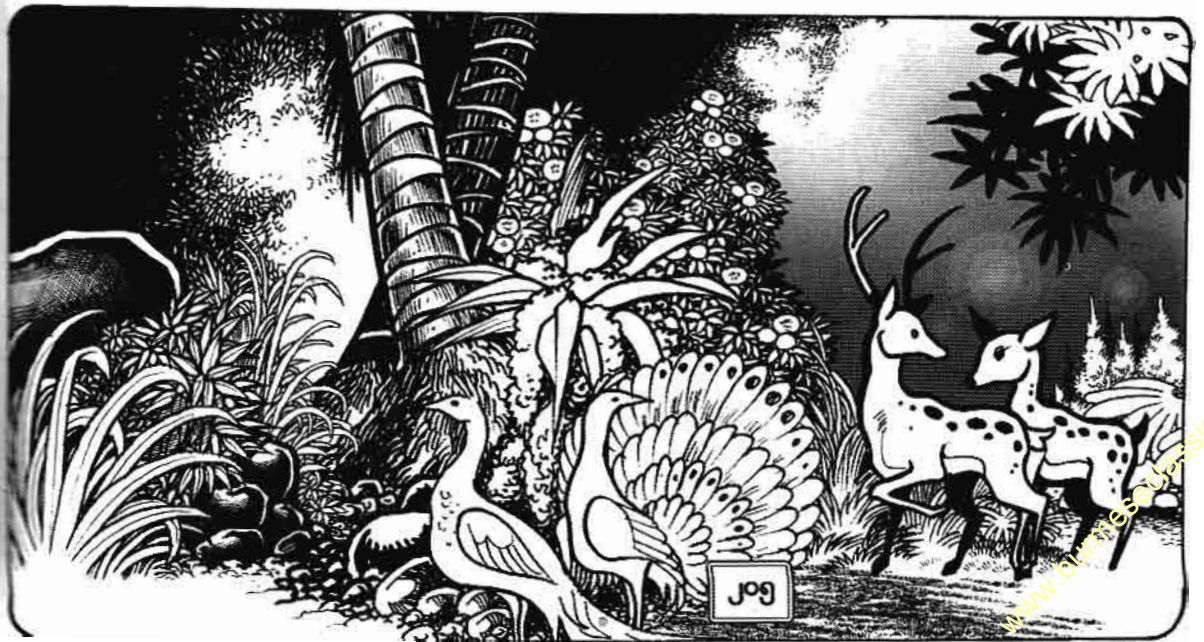
ဒီလိုကွယ်

It's like this.

ငါ့သားတို့၊ ဟောဟို ကွင်းပြင်အလယ်က သစ်ငုတ်တိုပေါ်မှာ ဘယ်တော့မှ မထိုင်မိစေနဲ့။
My sons, don't perch on the stump in the plain.



သည်လိုနှင့် နှစ်အတန်ငယ်ကြာမြင့်လာသောအခါ မျောက်မကြီးနှင့် လင်းတမကြီးတို့ သေဆုံးသွား၏။ သားငယ်များသာ ကျန်ရစ်ခဲ့သည်။
In this way, a few year later, the mother monkey and mother vulture died. Their respective children remained.



ဟေ့ ဦးဆိတ်ကြီး
Hey! Mr Goat!

ခင်ဗျားက သိပ်ရှုပ်ဆိုးတာပဲ
ချိုကြီးကားကားနဲ့
You are very ugly with
the horns.



ဟောဒီ သိုးတွေကလည်း မြက်စားပြီး ဉာဏ်ကို မရှိကြဘူး။ အလကားပဲ
Those sheeps are eating the grass and very dull.



ဟဲ့ ငါ့သား အဲဒီ
မျောက်ဖိုးကဲနဲ့
သွားမပေါင်းနဲ့

Heh! Son, don't make
friend with monkey
Po Kei.

ကလူ! ကလူ!
Klu! Klu!

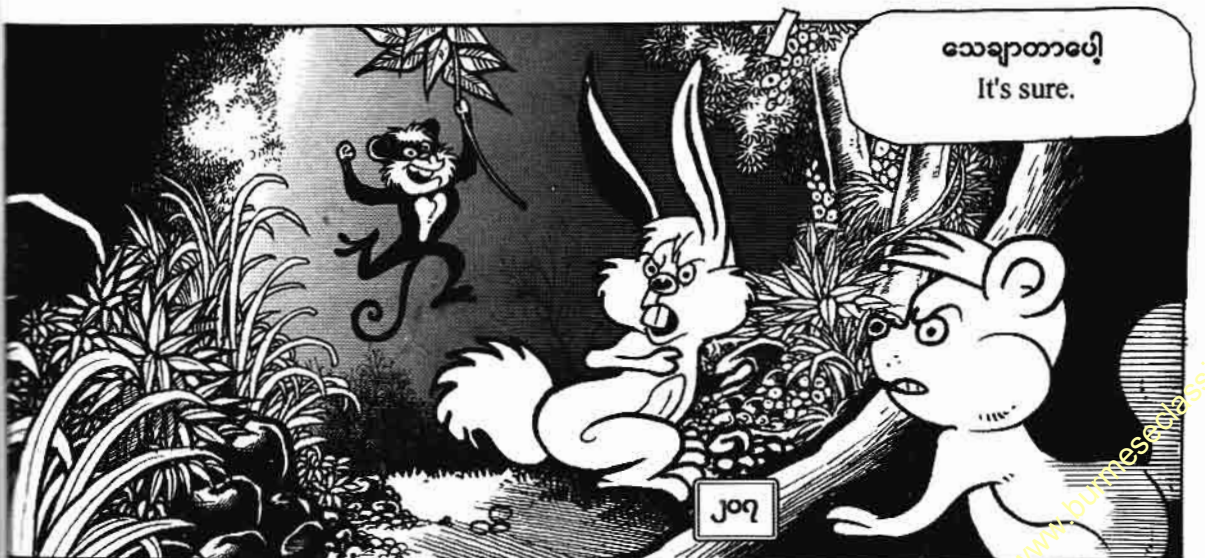


သူနဲ့အတူဆော့ရင်
ငိုရမယ်သာမှတ်
If you play with,
you'll cry.

မျောက်မကြီး 'ဒေါ်ညို' မွေးတဲ့အထဲမှာ 'မျောက်ဖိုးကဲ' ကတော့ အဆိုးဆုံးပဲ

Among the children, the mother monkey had given birth, Po Kei was the worst.

သေချာတာပေါ့
It's sure.



‘မျောက်ဖိုးက’လည်း ဆော့ရင်းဆော့ရင်း သစ်ငုတ်တိုအနား ရောက်လာသည်။

While the monkey Po Kei was frolicking, he arrived near the tree stump.



ငါ့အမေက မှာထားတယ် သစ်ငုတ်တိုပေါ် မထိုင်မိစေနဲ့တဲ့

My mother warned me not to sit on this stump.



မထိုင်နဲ့လို့ ပြောလေလေ ငါက ပိုပြီး ထိုင်ချင်လေပဲ
More she forbid, the more I eager to sit on it.



ငါ့အမေကလည်း
မှာထားတယ်
My mother said to me.



သစ်တောတိုပေါ် မထိုင်နဲ့တဲ့၊ ဘာကြောင့်များလဲ
Not to sit on this stump. Why is that?

တစ်နေ့မှာ ထိုင်မြစ်
အောင်ကို ထိုင်ဦးမယ်
One day, I'll sit on it.



တစ်ခုသော ညနေစောင်းတွင် မျောက်ကလေး စိုးကဲသည် သစ်ငုတ်တိုပေါ် ထိုင်ရန် ထွက်လာခဲ့၏။

In one evening, monkey Po Kei went out to sit on the stump.

ထိုင်မယ်
I'll sit.



အလဲ ထိုင်လိုတော့
အကောင်းသား
Alas! It is good to sit.



ဒါပေမဲ့
But.



အမေပြာသလို ဘာမှတော့ မထူးသေးဘူး
But it is not strange.



ကြာတော့လည်း
ညောင်းလာသလိုလို
Later, my muscle are
tense.

ထိုအချိန် လင်းတကလည်း ကောင်းကင်ထက်မှနေ၍ အောက်သို့ ငုံ့ကြည့်နေ၏။

At that time, the vulture looked down from the sky.

မှောင်နေတော့ ဘာမှကို
သိသကဲ့ကဲ့ မမြင်ရဘူး

It's dark and I can't
see clearly.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ဆင်းပြီး နားဦးမှ
Anyhow, I'll perch on it.



ဘာကြီးလဲ
What's that.

လင်းတက မမြင်မစမ်းနဲ့ ဝင်နားရာ မျောက်၏ခေါင်းပေါ် နားမိသွား၏။
The vulture, with dim sight, and perched on the head of the monkey.

ငါ နားမိတာ
ဘာကြီးပါလိမ့်
On what thing
that I perch?

BURMESE
CLASSIC



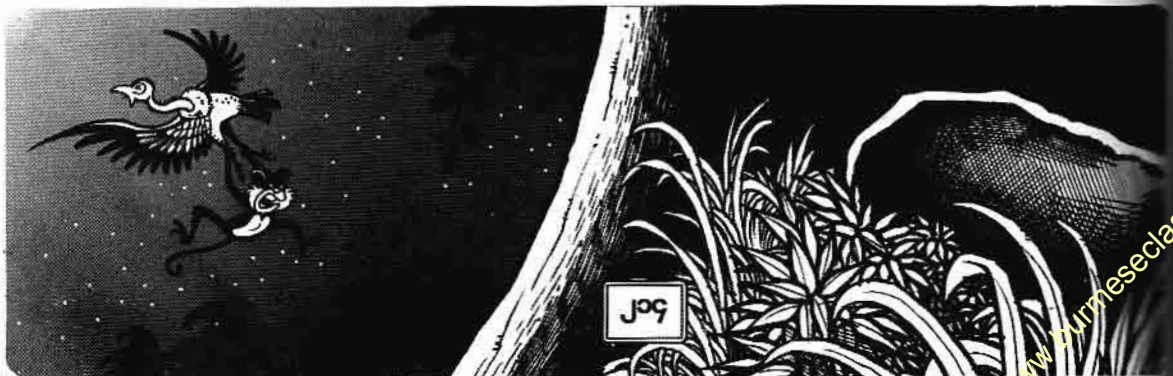
မျောက်ကလည်း ကြောက်ကြောက်နှင့် လှမ်းဆွဲလိုက်ရာ လင်းတစ်ခြေထောက် နှစ်ချောင်းကို ဆွဲမိသွားသည်။ လင်းတကလည်း လန့်ပြီး ပျံ၏။

With fright, the monkey grabbed the foot of the vulture. The vulture flew with alarm.



နှစ်ယောက်သား ကောင်းကင်ထက်၌ ကိုရို.ကားယားကြီး ဖြစ်နေသည်။

The two creature were awkward in the sky.



နောက်ဆုံး လင်းတလည်း လေးလံသောဝန်ကြောင့် ကြာကြာဆက်မပျံနိုင်တော့ဘဲ
မြစ်ထဲပြုတ်ကျကာ နှစ်ယောက်လုံး သေပွဲဝင်ရရှာလေတော့သည်။

Later, unable to bear, they both fell down into the river and drowned.



ထိုသတင်း ကြားရသောအခါ အခြားသော သတ္တဝါ
များမှာ စိတ်မကောင်းကြပေ။

When other animals heard about it they felt
sorrow for it.

ဖြစ်မှ ဖြစ်ရလေ
What a pity!



သူတို့က မိဘစကားကို
နားမထောင်ဘဲ သားမိက်
တွေမို့ ခုလို ဖြစ်ရတာ

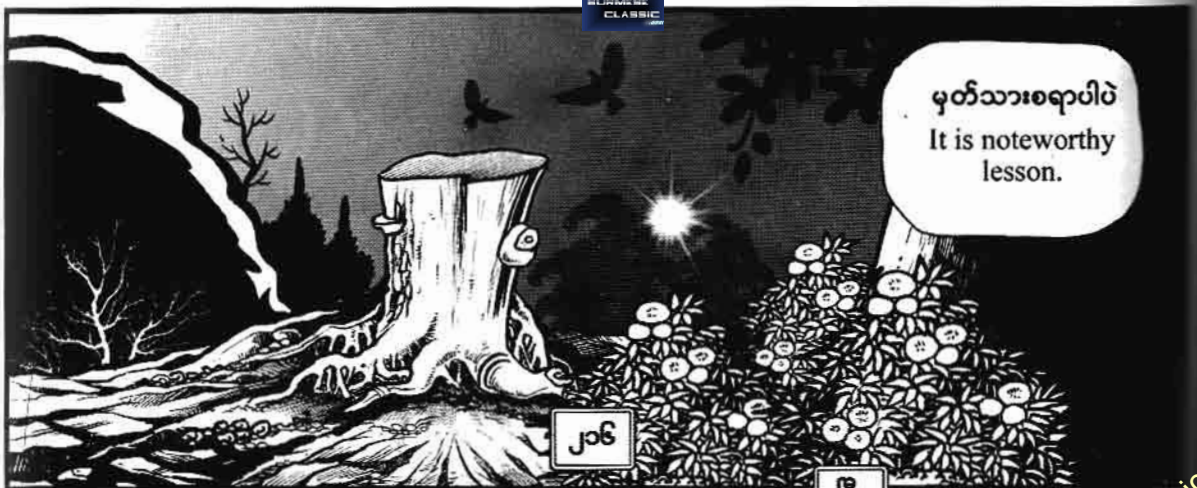
They don't heed the word
of their mother. So they were
perished by their foolishness.

သူတို့အမေ ဆိုလိုတဲ့သဘောက ကွင်းပြင်အလယ်မှာရှိတဲ့ သစ်ငုတ်တိုကြီးဟာ
ဘာအကာအကွယ်မှ မရှိတဲ့အတွက် အန္တရာယ်များလို့ မထိုင်နဲ့လို့ မှာခဲ့တာ
Their mother warned their sons simply that sitting on the stump in the
plain is dangerous for them.



အဲဒီလိုပဲ လူတို့လောကမှာလည်း တစ်ယောက်တည်း ခွဲထွက်နေမယ်ဆိုရင် အန္တရာယ်များလွန်းတာနဲ့
ပတ်ဝန်းကျင်နဲ့ အဆင်ပြေအောင် သဟဇာတဖြစ်အောင် နေထိုင်ရမှာပဲမဟုတ်လား။

In human life if one is separate from others and live lonely, it will be dangerous. They
must live in harmony with others.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ
ဗျူး



ဆက်လက် ကြိုးစားပါဦးမည် ..

ကဏ္ဍစုံစာအုပ်များ